

ITEGEKO N° 40/2008 RYO KUWA 26/08/2008  
RIGENA IMTUNGANYIRIZE Y'IMIRIMO  
Y'IMARI ICIRITSE

LAW N° 40/2008 OF 26/08/2008 ESTABLISHING  
THE ORGANISATION OF MICRO FINANCE  
ACTIVITIES

LOI N° 40/2008 DU 26/08/2008 PORTANT  
ORGANISATION DE L'ACTIVITE DE MICRO  
FINANCE

AMASHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS  
GENERALES

Ingingo ya mbere: Ikigamijwe n'iri tegeko

Article One: Purpose of the Law

Article premier : Object de la Loi

Ingingo ya 2: Isobanura ry'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

UMUTWE WA II: IMTUNGANYIRIZE  
Y'IMIRIMO Y'IMARI ICIRITSE

CHAPTER II: MICRO FINANCE ACTIVITY  
ORGANIZATION

CHAPITRE II : L'ORGANISATION DE  
L'ACTIVITE DE MICRO FINANCE

Icyiciro cya mbere: Ishyirwa mu byiciro  
by'inzego z'imari iciriritse

Section one: Micro finance institutions categories

Section première : Catégorisation des institutions  
de micro finance

Ingingo ya 3 : Ibyiciro by'inzego z'imari iciriritse

Article 3: Categories of micro finance institutions

Article 3 : Catégories des institutions de micro  
finance

Ingingo ya 4 : Icyiciro cya mbere cy'inzego  
z'imari iciriritse

Article 4: First category of micro finance  
institutions

Article 4 : Première catégorie des institutions de  
micro finance

Ingingo ya 5 : Icyiciro cya kabiri cy'inzego  
z'imari iciriritse

Article 5: Second category of micro finance  
institutions

Article 5 : Deuxième catégorie des institutions de  
micro finance

<u>Ingingo ya 6:</u> icyiciro cya gatahu cy'inzeho z'imari iciriritse	<u>Article 6:</u> Third category of micro finance institutions	<u>Article 6 :</u> Troisième catégorie des institutions de micro finance
<u>Ingingo ya 7:</u> icyiciro cya kane cy'inzeho z'imari iciriritse	<u>Article 7:</u> Fourth category of micro finance institutions	<u>Article 7 :</u> Quatrième catégorie des institutions de micro finance
<u>ICYICIRO CYA II: KWEMERERWA GUKORA</u>	<u>SECTION II: LICENSING</u>	<u>SECTION 2 : AGREMENT</u>
<u>Akiciro ka mbere:</u> Gukora imirimo y'imari iciriritse	<u>Sub section One:</u> Operating micro finance activities	<u>Sous section première :</u> Exercice de l'activité de micro finance
<u>Ingingo ya 8 :</u> Ubwoko bw'ibigo by'imari iciriritse	<u>Article 8:</u> Legal status of micro finance institutions	<u>Article 8 :</u> Forme juridique des institutions de micro finance
<u>Ingingo ya 9 :</u> Gusaba kwemererwa	<u>Article 9:</u> Application for licensing	<u>Article 9 :</u> Demande d'agrément
<u>Ingingo ya 10 :</u> Kuva mu cyiciro cya kabiri ujya mu cya gatahu kw'ibigo by'urwego rw'imari iciriritse	<u>Article 10:</u> Transfer of a micro finance Institution from second to third category	<u>Article 10 :</u> Passage d'une institution de micro-finance de la deuxième à la troisième catégorie
<u>Ingingo ya 11:</u> Iyigwa ry'ibitangwa mu gusaba kwemererwa	<u>Article 11:</u> Examination of licensing applications	<u>Article 11 :</u> Étude du dossier de demande d'agrément
<u>Ingingo ya 12 :</u> Igihe cyo gusubiza usaba kwemererwa	<u>Article 12:</u> License application processing time	<u>Article 12 :</u> Délai de réponse à une demande d'agrément

<u>Ingingo ya 13:</u> Kwemererwa ihindura ry'imirimu	<u>Article 13:</u> Acceptance to alteration of the activities	<u>Article 13:</u> Changement des conditions initiales d'agrément
<u>Ingingo ya 14:</u> Ifungurwa n'ifungwa ry'ikigo-ngereka, ishami, cyangwa biro	<u>Article 14:</u> Opening and closing of branch office, agency or bureau	<u>Article 14:</u> Ouverture et fermeture de succursale, agence ou bureau
<u>Akiciro ka 2:</u> Ibiakorwa bibujijwe	<u>Sub Section 2:</u> Prohibited operations	<u>Sous-section 2 :</u> Opérations interdites
<u>Ingingo ya 15:</u> Kudakora umurimo w'imari iciriritse utaremererwa	<u>Article 15:</u> Prohibition on exercising micro finance activities without licensing	<u>Article 15:</u> Interdiction d'exercer l'activité de micro finance sans agrément
<u>Ingingo ya 16:</u> Kudakoresha amagambo runaka utaremererwa	<u>Article 16:</u> Non use of certain terms before licensing	<u>Article 16:</u> Interdiction d'utiliser certains termes sans agrément
<u>ICYICIRO CYA III: IBIKORWA N'IMIRIMO BY'IMARI ICIRITSE</u>	<u>SECTION III: MICRO FINANCE OPERATIONS AND SERVICES</u>	<u>SECTION III :</u> OPERATIONS ET SERVICES DE MICRO FINANCE
<u>Ingingo ya 17:</u> Kwakira amafaranga abitswa	<u>Article 17:</u> Receiving deposits	<u>Article 17:</u> Collecte de dépôts
<u>Ingingo ya 18:</u> Gutanga inguzanyo	<u>Article 18:</u> Granting credit	<u>Article 18 :</u> Octroi des crédits
<u>Ingingo ya 19:</u> Imirimu ikorerwa rubanda n'ibigendana nayo	<u>Article 19:</u> Similar activities and services to the public	<u>Article 19:</u> Activités et services connexes
<u>ICYICIRO CYA IV: IMYOBORERE Y'INZEGO Z'IMARI ICIRITSE</u>	<u>SECTION IV: GOVERNANCE OF MICRO FINANCE INSTITUTIONS</u>	<u>SECTION IV :</u> GOUVERNANCE DES INSTITUTIONS DE MICRO FINANCE

<u>Ingingo ya 20: Amategeko y'imiyoborere</u>	<u>Article 20: Good governance norms</u>	<u>Article 20: Normes de bonne gouvernance</u>
<u>Ingingo ya 21: Kwemererwa kw'abagize Inama y'Ubuyobozi n'Ubuyobozi</u>	<u>Article 21: Approval of members of the Board of Directors and management</u>	<u>Article 21 : Agrément des membres du Conseil d'Administration et de la direction</u>
<u>Ingingo ya 22: Ibyangombwa kugira ngo umuntu agire umurimo akora mu rwego rw'imari iciriritse</u>	<u>Article 22: Requirements to perform an activity within a micro finance institution</u>	<u>Article 22 : Conditions pour exercer une activité au sein d'une institution de micro finance</u>
<u>Ingingo ya 23: Ibyaha bituma umuntu atagira umurimo akora mu rwego rw'imari iciriritse</u>	<u>Article 23: Offences which prevent the exercise of an activity within a micro finance institution</u>	<u>Article 23 : Infractions empêchant l'exercice d'une activité au sein d'une institution de micro finance</u>
<u>Ingingo ya 24: Ikomatanywa ry'imirimo mu rwego rw'imari iciriritse</u>	<u>Article 24: Plurality of functions within a micro finance institution</u>	<u>Article 24 : Cumul des fonctions au sein d'une institution de micro finance</u>
<u>Ingingo ya 25: Gutanga dosiye z'abayobozi n'ibizigize</u>	<u>Article 25: Submission of directors' files and their contents</u>	<u>Article 25 : Soumission des dossiers des dirigeants et leur contenu</u>
<u>ICYICIRO CYA V: AMATEGEKO Y'IMICUNGIRE MU BUSHISHOZI AREBA INZEGO Z'IMARI ICIRIRITSE ZEMERWE GUKORA</u>	<u>SECTION V: PRUDENTIAL RULES OF MANAGEMENT OF REGISTERED MICRO FINANCE INSTITUTIONS</u>	<u>SECTION V: REGLES DE GESTION PRUDENTIELLES DES INSTITUTIONS DE MICRO FINANCE AGREEES</u>
<u>Akicro ka mbere: Amafaranga yo gukoresha, imari bwite, inguzanyo zitangwa n'inyungu ku nguzanyo</u>	<u>Sub Section One: Cash resources, capital, credit and interest rates</u>	<u>Sous - section première : Liquidités, fonds propres, crédit et taux d'intérêt</u>
<u>Ingingo ya 26: Igipimo cy'amafaranga ahari yahita yishyurwa</u>	<u>Article 26: Cash ratio</u>	<u>Article 26 : Ratio de liquidité</u>

<u>Ingingo ya 27:</u> Igipimo cy'ubushobozi bw'ubwishyu	<u>Article 27:</u> Solvency ratio	<u>Article 27:</u> Ratio de solvabilité
<u>Ingingo ya 28:</u> icyegeranyo cy'inyungu ku nguzanyo	<u>Article 28:</u> Interest rate structure	<u>Article 28:</u> Structure de taux d'intérêt
<u>Ingingo ya 29:</u> Iyangombwa mu itangwa ry'inguzanyo n'inshingano yo kwishyurwa	<u>Article 29:</u> Conditions for credit and obligations for reimbursement	<u>Article 29:</u> Conditions de crédit et obligation de le rembourser
<u>Ingingo ya 30:</u> Umwihariko ku nzego z'imari iciriritse zo mu cyiciro cya kabiri	<u>Article 30:</u> Exceptions applicable to second category micro finance institutions	<u>Article 30:</u> Dérogation applicable aux institutions de micro-finance de deuxième catégorie.
<u>Akiciro ka 2:</u> Kubangamira igihombo ku nguzanyo no kuzigamira inguzanyo yatinze kwishyurwa	<u>Sub Section 2:</u> Limits on risks incurred and reserves for delinquent loans	<u>Sous Section 2:</u> Limites des risques d'engagement et provisions pour créances en souffrance
<u>Ingingo ya 31:</u> Aho inshingano zitarenga	<u>Article 31:</u> Limits on commitments made	<u>Article 31:</u> Limites en matière d'engagement
<u>Ingingo ya 32:</u> Imicungire y'igihombo cyaturuka ku nguzanyo	<u>Article 32:</u> Managing loan risk	<u>Article 32:</u> Gestion du risque de crédit
<u>ICYICIRO CYA VI: INGINGO ZEREKEYE IMARI N'IBARURAMARI</u>	<u>SECTION VI: FINANCIAL AND ACCOUNTING PROVISIONS</u>	<u>SECTION VI : DISPOSITIONS FINANCIERES ET COMPTABLES</u>
<u>Akiciro ka mbere:</u> Raporo y'imari	<u>Sub Section One:</u> Financial statement	<u>Sous-section première :</u> Etats financiers
<u>Ingingo ya 33:</u> Ibigize raporo y'imari y'umwaka	<u>Article 33:</u> Composition of financial statements	<u>Article 33 :</u> Composition des états financiers annuels
<u>Ingingo ya 34:</u> Ikorwa ry'ibaruramari	<u>Article 34:</u> Accounting operations	<u>Article 34 :</u> Tenue de la comptabilité

<u>Ingingo ya 35: Gutanga ibaruramari</u>	<u>Article 35: Transmitting financial statements</u>	<u>Article 35: Transmission des états financiers</u>
<u>Ingingo ya 36: Iyemezwa ry'ibaruramari n'umugenzuzi uturutse hanze</u>	<u>Article 36: Approval of financial statements and external auditors</u>	<u>Article 36: Certification des comptes par des auditeurs externes</u>
<u>Akiciro ka 2: Igenzura bwite</u>	<u>Sub Section 2: Internal control</u>	<u>Sous Section 2 : Contrôle interne</u>
<u>Ingingo ya 37: Gahunda y'igenzura bwite</u>	<u>Article 37: Internal control programme</u>	<u>Article 37: Programme de contrôle interne</u>
<u>UMUTWE WA III : IKIGEGA CY'UBUDAHUNGABANA BW'INZEGO Z'IMARI ICIRITSE</u>	<u>CHAPTER III: STABILIZATION FUNDS FOR MICRO FINANCE INSTITUTIONS</u>	<u>CHAPITRE III : FONDS DE STABILISATION DES INSTITUTIONS DE MICRO FINANCE</u>
<u>Ingingo ya 38: Intego y'ikigega cy'igihugu cy'ubudahungabana</u>	<u>Article 38: Purpose of national stabilization fund</u>	<u>Article 38: Objet du fonds national de stabilisation</u>
<u>Ingingo ya 39: Umunyamuryango w'Ikigega</u>	<u>Article 39: Membership of the Fund</u>	<u>Article 39: Adhésion au Fonds</u>
<u>UMUTWE WA IV : UBUGENZUZI BW'INZEGO Z'IMARI ICIRITSE</u>	<u>CHAPTER IV: SUPERVISION OF MICRO FINANCE INSTITUTIONS</u>	<u>CHAPITRE IV : SUPERVISION DES INSTITUTIONS DE MICRO FINANCE</u>
<u>Ingingo ya 40: Ububasha bwo guhagarikira, kugenzura no kubitangira ububasha</u>	<u>Article 40: Powers to suspend, control and delegation of authority</u>	<u>Article 40: Pouvoir de supervision, de contrôle et sa délégation</u>
<u>Ingingo ya 41: Inyandiko zigezwa ku bashinzwe umurimo w'igenzura</u>	<u>Article 41: Documents to be submitted to auditors</u>	<u>Article 41: Documents à soumettre à la mission de contrôle</u>

<u>UMUTWE WA V : INGINGO ZIHARIYE KU MAKOPERATIVE YO KUBITSA NO GUTANGA INGUZANYO</u>	<u>CHAPTER V: SPECIFIC PROVISIONS TO SAVINGS AND CREDIT COOPERATIVES</u>	<u>CHAPITRE V : DISPOSITIONS PARTICULIERES AUX COOPERATIVES D'EPARGNE ET DE CREDIT</u>
<u>ICYICIRO CYA MBERE: IMARI SHINGIRO N'AMAFARANGA Y'IGICUMBI</u>	<u>SECTION ONE: SHARE CAPITAL AND RESERVE FUNDS</u>	<u>SECTION PREMIERE : CAPITAL SOCIAL ET FONDS DE RESERVE</u>
<u>Ingingo ya 42: Imigabane ya koperative yo kuzigama no gutanga inguzanyo</u>	<u>Article 42: Shares in a savings and credit cooperative</u>	<u>Article 42: Parts sociales d'une coopérative d'épargne et de crédit</u>
<u>Ingingo ya 43: Kutagabana amafaranga y'igicumbi</u>	<u>Article 43: Prohibition against sharing reserve funds</u>	<u>Article 43 : Interdiction du partage du fonds de réserve</u>
<u>Ingingo ya 44: Isaranganywa ry'umusaruro w'ibyakozwe</u>	<u>Article 44: Allocation of operating surplus</u>	<u>Article 44: Affectation du produit d'exploitation</u>
<u>ICYICIRO CYA 2: INSHINGANO MU BY'IMARI Z'IHURIRO</u>	<u>SECTION 2: FINANCIAL RESPONSIBILITIES OF A UNION</u>	<u>SECTION 2 : RESPONSABILITES FINANCIERES DE L'UNION</u>
<u>Ingingo ya 45: Inshingano y'Ihuriro yo gusibanganya igihombo cya koperative yo kuzigama no gutanga inguzanyo igize ihuriro</u>	<u>Article 45: Obligation of the union to cover the operating deficit of a member savings and credit cooperative</u>	<u>Article 45 : Obligation de l'union de combler le déficit d'opération d'une coopérative d'épargne et de crédit membre</u>
<u>Ingingo ya 46: Gukurwa mu Ihuriro kwa koperative</u>	<u>Article 46: Disaffiliation of a savings and credit cooperative from a union</u>	<u>Article 46: Désaffiliation d'une coopérative d'épargne et de crédit</u>
<u>Ingingo ya 47: Urwego rw'imari rwisumbuye</u>	<u>Article 47: A higher financial organ</u>	<u>Article 47 : Organe financier supérieur</u>
<u>Ingingo ya 48: Ububasha bw'urwego rw'imari</u>	<u>Article 48: Powers of the financial organ</u>	<u>Article 48 : Compétence de l'organe financier</u>



UMUTWE WA VI: IBYEMEZO KU MYITWARIRE, IBIHANO N'IJURIRA KU BIGO BY'IMARI ICIRITSE	CHAPTER VI: DISCIPLINARY MEASURES, PENALTIES AND RECOURSE REGARDING MICRO FINANCE INSTITUTIONS	CHAPITRE VI : MESURES DISCIPLINAIRES ET CORRECTIVES ET RECOURS APPLICABLES AUX INSTITUTIONS DE MICRO FINANCE
<u>Ingingo ya 49: Ibihano by'imyitwarire mibi</u>	<u>Article 49: Disciplinary measures and recourse</u>	<u>Article 49 : Mesures disciplinaires</u>
<u>Ingingo ya 50: Kwamburwa kwemererwa</u>	<u>Article 50: Licence withdrawal</u>	<u>Article 50: Retrait de l'agrément</u>
<u>Ingingo ya 51 : Guhanagurwa ku rutonde</u>	<u>Article 51: Removal from the list</u>	<u>Article 51: Radiation sur la liste</u>
<u>Ingingo ya 52: Guhanwa kw'abayobozi</u>	<u>Article 52: Sanctions for managers</u>	<u>Article 52 : Sanctions à l'encontre des dirigeants</u>
<u>Ingingo ya 53: Ibihano mu mafaranga bihabwa ibigo by'imari iciritse</u>	<u>Article 53: Monetary sanctions given to micro finance institutions</u>	<u>Article 53: Sanctions pécuniaires</u>
<u>Ingingo ya 54: Kujuririra ibyemezo bya Banki Nkuru</u>	<u>Article 54: Recourse against Central Bank decisions</u>	<u>Article 54: Recours contre les décisions de la Banque Centrale</u>
<u>Ingingo ya 55: Gahunda yo kwivugurura</u>	<u>Article 55: Restructuring Program</u>	<u>Article 55 : Plan de redressement</u>
<u>Ingingo ya 56: Ishyirwaho ry'intumwa idasanzwe</u>	<u>Article 56: Appointment of a special commissioner</u>	<u>Article 56 : Nomination du Commissaire spécial</u>
<u>Ingingo ya 57: Ububasha bw'intumwa idasanzwe</u>	<u>Article 57: Powers of the special commissioner</u>	<u>Article 57 : Compétence du Commissaire spécial</u>
<u>Ingingo ya 58: Ihinduka ry'ubutumwa bw'intumwa idasanzwe, ibihembo bye no kwifashisha impuguke</u>	<u>Article 58: Change of the mission of a special commissioner, remuneration and recourse to specific expert</u>	<u>Article 58 : Modification du mandat du Commissaire spécial, sa rémunération et recours à certaines expertises</u>



<u>Ingingo ya 59:</u> Ubutumwa bwo gukora iperereza	<u>Article 59:</u> Mission to conduct inquiries	<u>Article 59 :</u> Mandat pour effectuer une enquête
<u>Ingingo ya 60:</u> Ububasha bw'Intumwa idasanzwe bwo kubanza kwemera ibyemezo bimwe na bimwe	<u>Article 60:</u> Powers of the special commissioner for prior approval of certain decisions	<u>Article 60:</u> Mandat du Commissaire spécial d'approbation préalable de certains actes
<u>Ingingo ya 61:</u> Ububasha bw'intumwa idasanzwe bwo gucunga ikigo cy'imari iciriritse	<u>Article 61:</u> Powers of the special commissioner to manage a micro finance institution	<u>Article 61 :</u> Pouvoirs du Commissaire Spécial de gérer l'institution de micro finance
<u>Ingingo ya 62:</u> Ubutumwa bwo kuvugurura ikigo cy'imari iciriritse	<u>Article 62:</u> Mission to rehabilitate a micro finance institution	<u>Article 62 :</u> Mandat de réorganisation d'une institution de micro finance
<u>Ingingo ya 63:</u> Ihagarika ry'ubwishyu	<u>Article 63:</u> Suspension of payments	<u>Article 63 :</u> Suspension de paiement
<u>Ingingo ya 64:</u> Ububasha bwo gukuraho ibyemezo byafashwe n'ikigo cy'imari iciriritse	<u>Article 64:</u> Powers to cancel acts taken by a micro finance institution	<u>Article 64 :</u> Pouvoir d'annulation des actes pris par une institution de micro finance
<u>Ingingo ya 65:</u> Aho ububasha bw'intumwa idasanzwe bugarukira	<u>Article 65:</u> Limits of the powers of the special Commissioner	<u>Article 65 :</u> Limites dans l'exercice des pouvoirs du Commissaire spécial
<u>Ingingo ya 66:</u> Raporo y'intumwa idasanzwe ku buryo bwo kuzahura ikigo cy'imari iciriritse	<u>Article 66:</u> Report of the special Commissioner on the procedures for revival of a micro finance institution	<u>Article 66:</u> Rapport du Commissaire spécial sur la possibilité de redresser l'institution de micro finance
<u>Ingingo ya 67:</u> Gahunda y'izahurwa ry'ikigo cy'imari iciriritse	<u>Article 67:</u> Plan for reviving a micro finance institution	<u>Article 67:</u> Plan de redressement
<u>Ingingo ya 68 :</u> Kwemeza no gushyira mu bikorwa gahunda y'izahurwa	<u>Article 68:</u> Approval and implementing the revival plan	<u>Article 68 :</u> Approbation et exécution du plan de redressement

<u>Ingingo ya 69</u> : icyemezo cyo gusesa burundu ikigo cy'imari iciriritse	<u>Article 69</u> : Decision to liquidate the micro finance institution	<u>Article 69</u> : Décision de liquidation d'une institution de micro finance
<u>Ingingo ya 70</u> : Raporo y'irangiza ry'ubutumwa	<u>Article 70</u> : Report of mission accomplishment	<u>Article 70</u> : Rapport de mission
<u>Ingingo ya 71</u> : Ibyerekeye ububasha bwo kugena ishirwa mu bikorwa ry'izahurwa	<u>Article 71</u> : Powers determining modalities for implementing revival plans	<u>Article 71</u> : Pouvoir de réglementer les modalités de mise en œuvre des mesures de redressement
<u>UMUTWE WA VII</u> : ISESWA	<u>CHAPTER VII</u> : LIQUIDATION	<u>CHAPITRE VII</u> : LIQUIDATION
<u>ICYICIRO CYA MBERE</u> : ISESWA KU BUSHAKE	<u>SECTION ONE</u> : VOLUNTARY LIQUIDATION	<u>SECTION PREMIERE</u> : LIQUIDATION VOLONTAIRE
<u>Ingingo ya 72</u> : Kubanza kwemererwa gusesa ku bushake no gushyiraho ushinzwe iseswa	<u>Article 72</u> : Prior authorization for voluntary liquidation and appointment of a liquidator	<u>Article 72</u> : Autorisation préalable pour une liquidation volontaire et nomination du liquidateur
<u>Ingingo ya 73</u> : Gahunda y'iseswa	<u>Article 73</u> : Liquidation plan	<u>Article 73</u> : Plan de liquidation
<u>Ingingo ya 74</u> : Ibitekerezo n'itakamba kuri gahunda y'iseswa	<u>Article 74</u> : Views and claims against the liquidation plan	<u>Article 74</u> : Observations et réclamations au plan de liquidation
<u>Ingingo ya 75</u> : Gusaba kwemererwa ibikorwa bimwe biyanye n'iseswa	<u>Article 75</u> : Request for authority to exercise certain operations related to the liquidation	<u>Article 75</u> : Demande d'autorisation pour exercer certaines opérations liées à la liquidation
<u>Ingingo ya 76</u> : Urutonde rw'uko ababerewemo umwenda barihwa	<u>Article 76</u> : Creditor relief ranking	<u>Article 76</u> : Ordre de désintéressement des créanciers
<u>Ingingo ya 77</u> : Kubika umutungo w'abafitiye imyenda batalyanye	<u>Article 77</u> : Depositing funds and assets attributed to creditors and not withdrawn	<u>Article 77</u> : Dépôt des fonds et avoirs des créanciers non retirés
<u>Ingingo ya 78</u> : Irangira ry'inshingano z'ushinzwe iseswa	<u>Article 78</u> : End of mission of the liquidator	<u>Article 78</u> : Fin de la mission du liquidateur

**ICYICIRO CYA 2: ISESWA RITEGETSWE**

**Ingingo ya 79:** Impamvu z’iseswa ritegetswe

**Ingingo ya 80:** Kwamburwa uburenganzira ku mutungo

**Ingingo ya 81:** Urwego rushinzwe iseswa

**Ingingo ya 82:** Imenyekanisha ry’icyemezo cy’iseswa ritegetswe

**Ingingo ya 83:** Ibyo ushinzwe iseswa yemererwa gukora na Banki Nkuru

**Ingingo ya 84:** Ibyo ushinzwe iseswa afitiye ububasha atagombye kubyemererwa na Banki Nkuru

**Ingingo ya 85:** Ibyo ushinzwe iseswa akoraho iperereza

**Ingingo ya 86:** Gutakaza uburenganzira bwo gushingwa imirimo y’icungamutungo

**Ingingo ya 87:** Igihe cyo gutakambira ushinzwe iseswa

**Ingingo ya 88:** Igihe ntarengwa cyo gutanga raporo y’imikoreshereze y’umutungo kugira ngo hakorwe iseswa

**SECTION 2: FORCED LIQUIDATION**

**Article 79:** Causes of forced liquidation

**Article 80:** Depriving the right to property

**Article 81:** Agency in charge of liquidation

**Article 82:** Publication of the decision to carry out a forced liquidation

**Article 83:** Acts authorized to the liquidator by the Central Bank

**Article 84:** Acts authorized to the liquidator without prior authorization from the Central Bank

**Article 85:** Power of investigation of a liquidator

**Article 86:** Loss of the eligibility for management functions

**Article 87:** Period for submitting claims to the liquidator

**Article 88:** Period for submitting the financial report for purposes of liquidation

**SECTION 2 : LIQUIDATION FORCEE**

**Article 79 :** Causes d’une liquidation forcée

**Article 80 :** Dessaisissement du droit à la jouissance du patrimoine

**Article 81 :** Organe chargé de la liquidation

**Article 82 :** Publication de la décision de la liquidation forcée

**Article 83 :** Actes autorisés au liquidateur sur approbation de la Banque Centrale

**Article 84 :** Actes reconnus au liquidateur sans autorisation de la Banque Centrale

**Article 85 :** Pouvoir du liquidateur de mener des enquêtes

**Article 86:** Perte de la qualité d’éligibilité aux fonctions de gestionnaire

**Article 87:** Délai pour soumettre les réclamations au liquidateur

**Article 88:** Délai de soumission d’un rapport de la valeur de l’actif avant la liquidation

<u>Ingingo ya 89:</u> Guhamagara ababerewemo imyenda, abafite imigabane cyangwa abanyamuryango mu kungurana ibitekerezo ku buryo bw'iseswa	<u>Article 89:</u> Inviting creditors, shareholders or members to discuss on liquidation procedures	<u>Article 89:</u> Convocation des créanciers, des actionnaires ou des membres pour discuter de la procédure de liquidation
<u>Ingingo ya 90:</u> Gutangira kwishyura ababerewemo imyenda	<u>Article 90:</u> Start of procedure of paying creditors	<u>Article 90:</u> Début du processus de désintéressement des créanciers
<u>ICYICIRO CYA 3: INGINGO RUSANGE KU ISESWA KU BUSHAKE NO KU ISESWA RITEGETSWE</u>	<u>SECTION 3: COMMON PROVISIONS TO BOTH VOLUNTARY AND FORCED LIQUIDATION</u>	<u>SECTION 3 : DISPOSITIONS COMMUNES A LA LIQUIDATION VOLONTAIRE ET A LA LIQUIDATION FORCEE</u>
<u>Ingingo ya 91:</u> Kwemererwa kudakurikiza andi mategeko mu iseswa ry'ibigo by'imari iciriritse	<u>Article 91:</u> Exemption from the application of other legal provision for the liquidation of micro finance institutions	<u>Article 91:</u> Exemption d'autres textes de loi pour la liquidation des institutions de micro finance
<u>Ingingo ya 92:</u> Ibigomba gukorwa n'ikigo cy'imari iciriritse kiri mu iseswa	<u>Article 92:</u> Acts to be performed by a micro finance institution in liquidation	<u>Article 92:</u> Actes que doit poser une institution de micro finance en liquidation
<u>Ingingo ya 93:</u> Kugumana ubuzimagatozi	<u>Article 93:</u> Retaining the legal personality	<u>Article 93:</u> Persistance de la personnalité juridique
<u>Ingingo ya 94:</u> Ububasha bwa Banki Nkuru bwo guhagarikira ibikorwa by'iseswa	<u>Article 94:</u> Powers of supervision of the Central Bank during the liquidation	<u>Article 94:</u> Pouvoirs de supervision de la Banque Centrale pendant la durée de la liquidation
<u>Ingingo ya 95:</u> Gukuraho ibikorwa bibangamira inyungu z'ikigo cy'imari iciriritse	<u>Article 95:</u> Cancellation of acts jeopardising the interests of the micro finance institution	<u>Article 95:</u> Annulation des actes dommageables aux intérêts de l'institution de micro finance
<u>Ingingo ya 96:</u> Uburenganzira buhabwa ushinzwe isesa	<u>Article 96:</u> Rights granted to a liquidator	<u>Article 96:</u> Droits investis au liquidateur
<u>Ingingo ya 97:</u> Gutegeka uwahoze mu buyobozi bw'ikigo cy'imari iciriritse, wagize uruhare mu kugihombya kwishyura imyenda yacyo	<u>Article 97:</u> Ordering a former member of management of a micro finance institution suspected to have had a role in bankruptcy to settle its debts	<u>Article 97:</u> Responsabilité financière des administrateurs impliqués dans la faillite à s'acquitter du passif de l'institution de micro finance

Ingingo ya 98: Gushakira ubwishyu bw’imyenda y’ibigo by’imari iciriritse mu mitungo y’abagize inama y’ubutegetsi

Article 98: Extending reimbursement of the liabilities of the micro finance institution onto the property of the administrators

Article 98: Extension du remboursement du passif de l’institution de micro finance sur les biens des administrateurs

Ingingo ya 99: Igihe isesa rimara n’ibijanyanye na raporo yayo

Article 99: Period for liquidation and its report

Article 99: Durée de la liquidation et rapport y relatif

Ingingo ya 100: Kwemeza raporo y’iseswa n’icyemezo baha ushinzwe iseswa ko yakoze neza

Article 100: Approval of the liquidation report and full discharge

Article 100: Approbation du rapport de liquidation et quitus

Ingingo ya 101: Ibyaha mu byerekeranye n’iseswa

Article 101: Offences relating to liquidation

Article 101: Infraction en matière de liquidation

## UMUTWE WA VIII : INGINGO ZIHANA

## CHAPTER VIII: PENAL PROVISIONS

## CHAPITRE VIII : DISPOSITIONS PENALES

Ingingo ya 102: Inzego zifite ububasha bwo gukurikirana ibyaha

Article 102: Organs with jurisdiction over infringements

Article 102: Organes compétents pour constater les infractions

Ingingo ya 103: Ibihano byo gukora imirimo y’imari iciriritse utabyemerewe

Article 103: Penalties for performing activities of a micro finance institution without license

Article 103: Peines pour exercice de l’activité de micro finance sans agrément

Ingingo ya 104: Ibihano byerekeye abayobozi bakora batabanje kwemererwa

Article 104: Penalties relating to managers who operate without prior licence

Article 104: Peines à l’encontre des dirigeants d’une institution de micro finance non – agréée

Ingingo ya 105: Ibihano bijanyanye n’ibyaha byerekeranye n’iseswa

Article 105: Penalties regarding infractions relating to liquidation

Article 105: Infractions en matière de liquidation

Ingingo ya 106: Ibihano bihabwa ubangamira ikurikirana, igenzurwa no kwanga gutanga amakuru

Article 106: Penalties for obstructing the supervision, control and refusal to transmit information

Article 106: Peines pour obstruction à la mission de supervision, contrôle et refus d’octroi d’informations

Ingingo ya 107: Ibindi bihano

Article 107: Other penalties

Article 107: Autres sanctions

Ingingo ya 108: Gusaza kw’icyaha

Article 108: Lapsing of punishment

Article 108: Prescription de la peine

<u>UMUTWE</u> <u>WA</u> <u>IX:</u>	<u>INGINGO</u>	<u>CHAPTER IX: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE</u> <u>IX :</u> <u>DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</u>
<u>Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA</u>			
<u>Ingingo ya 109:</u> Inshingano yo kubahiriza ibiteganywa n'iri tegeko		<u>Article 109:</u> Obligation to respect provisions of this Law	<u>Article 109 :</u> Obligation de se conformer aux dispositions de la présente loi
<u>Ingingo ya 110:</u> Ububasha bwa Banki Nkuru bwo gutanga amabwiriza		<u>Article 110:</u> Powers of the Central Bank to issue instructions	<u>Article 110 :</u> Pouvoirs de la Banque Nationale de donner les instructions
<u>Ingingo ya 111:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko		<u>Article 111:</u> Abrogating provision	<u>Article 111 :</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 112:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa		<u>Article 112:</u> Commencement	<u>Article 112 :</u> Entrée en vigueur



**ITEGEKO N° 40/2008 RYO KUWA 26/08/2008  
RIGENA IMITUNGANYIRIZE Y'IMIRIMO  
Y'IMARI ICIRITSE**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika,

**LAW N°40/2008 OF 26/08/2008  
ESTABLISHING THE ORGANISATION OF  
MICRO FINANCE ACTIVITIES**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**LOI N° 40/2008 DU26/08/2008 PORTANT  
ORGANISATION DE L'ACTIVITE DE MICRO  
FINANCE**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,  
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE  
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI  
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI  
YA LETA YA REPUBLIKA Y'U RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE  
SANCTION, PROMULGATE THE  
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE  
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF  
THE REPUBLIC OF RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS  
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI  
DONT LA TENEUR SUIT, ET ORDONNONS  
QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL  
OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU  
RWANDA**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo ku wa 28  
Mata 2008;

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of April 28,  
2008;

**LE PARLEMENT :**

La Chambre des Députés, en sa séance du 28 avril  
2008;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u  
Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko  
ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo  
zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 93, iya 108,  
iya 118 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of  
Rwanda of 04 June 2003 as amended to date,  
especially in Articles 62, 66, 67, 90, 93, 108, 118 and  
201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du  
04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement  
en ses articles 62, 66, 67, 90, 93, 108, 118 et 201;

Ishingiye ku Itegeko n° 07/2008 ryo kuwa 08 /  
04/2008 rigena Imitunganyirize y'Imirimo  
y'Amabanki;

Pursuant to Law n° 07/2008 of 08 / 04 / 2008 on  
the Organisation of Banking Activities;

Vu la Loi n° 07/2008 du 08 / 04 / 2008 portant  
Organisation de l'Activité Bancaire ;

Ishingiye ku Itegeko n° 55/2007 ryo kuwa 30/11/  
2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda;

Pursuant to Law n° 55/2007 of 30 / 11 / 2007  
Governing the Central Bank of Rwanda;

Vu la Loi n° 55/2007 du 30/11/2007 Régissant la  
Banque Nationale du Rwanda ;



Ishingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18/09/2007 rigena Ishyirwaho, Imiterere n'Imikorere y'Amakoperative mu Rwanda;

Pursuant to Law n° 50/2007 of 18/09/2007 Providing for the Establishment, Organization and Functioning of Cooperative Organisations in Rwanda;

Vu la Loi n° 50/2007 du 18/09/2007 portant Creation, Organisation et Fonctionnement des Sociétés Cooperatives au Rwanda;

Ishingiye ku Itegeko n° 06/1988 ryo kuwa 12/02/1988 ryerekeye Itunganywa ry'Amasosiyete y'Ubucuruzi nk'uko ryahinduwe kugeza ubu;

Pursuant to Law n° 06/1988 of 12 /02/ 1988 on the Organisation of Corporations as amended to date;

Vu la Loi n°06/1988 du 12/02/1988 portant Organisation des Sociétés Commerciales telle que modifiée à ce jour ;

## YEMEJE :

## ADOPTS:

## ADOpte :

### UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

### CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

### CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

#### Ingingo ya mbere: Ikigamijwe n'iri tegeko

#### Article One: Purpose of the Law

#### Article premier : Object de la Loi

Iri tegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'imari iciriritse.

This Law determines the organisation of micro finance activities.

La présente loi porte organisation de l'activité de microfinance.

Amabanki akora imirimo y'imari iciriritse akomeza kugengwa n'itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki.

Banks which carry out activities of micro finance shall continue to be governed by the Law determining the organisation of banking activities.

Les banques engagées dans les opérations de microfinance continuent d'être régies par la loi portant organisation de l'activité bancaire.

#### Ingingo ya 2: Isobanura ry'amagambo

#### Article 2: Definitions of terms

#### Article 2: Définitions des termes

Muri iri tegeko, amagambo akurikira avuga:

In this Law, the following terms shall mean:

Dans la présente loi, les termes et expressions suivants signifient :

1. **"Banki Nkuru"**: Banki Nkuru y'Igihugu;
2. **"Ibiro"**: ikigo cy'imari iciriritse, ahantu hakorerwa, ahantu hakirirwa abagana ikigo, kimwe n'ahari amamashini yikoresha atanga amafaranga;

1. **"Central Bank"**: Central Bank of Rwanda;
2. **"Bureau"**: micro finance institutions, an establishment, a service outlet as well as an automated teller machine;

1. **"Banque Centrale"**: Banque Nationale du Rwanda;
2. **"Bureau"**: institution de micro-finance, un lieu de travail, un point de service de même qu'un guichet automatique ;

3. **“Koperative yo kuzigama no gutanga inguzanyo”**: koperative igamije kwakira amafaranga abanyamuryango bayo bizigamira kugira ngo abyazwe inyungu no kubaha inguzanyo kimwe n’indi mirimo cyangwa ibindi bikorwa by’imari hakurikijwe iri tegeko;
3. **“Savings and credit cooperative”**: a cooperative established for the purpose of accepting deposits from its members in order to make them increase in value, provide loans and other services and financial products in accordance with this Law;
3. **“Coopérative d’épargne et de crédit ”**: une société coopérative qui a pour objet de recevoir de ses membres leurs économies en vue de les faire fructifier et de leur octroyer du crédit ainsi que d’autres services et produits financiers conformément à la présente loi ;
4. **“Inguzanyo yatinze kwishyurwa”** inguzanyo ifite ikirarane kimaze nibura iminsi 30 nta bwishyu bukorwa;
4. **“Delinquent loan”**: a loan with arrears which has lasted for at least thirty (30) days without repayment;
4. **“Crédit en souffrance ”**: un crédit dont une échéance est impayée depuis au moins 30 jours;
5. **“Umuyobozi”**: umwe mu bagize Inama y’Ubuyobozi cyangwa Inama y’ubugenzuzi by’ikigo cy’imari iciriritse kimwe n’umuyobozi mukuru wa cyo cyangwa umucungamutungo wa cyo.
5. **“Director”** : one of the members of the board of directors or inspectorate committee of a micro finance institution as well as its director general or its manager;
5. **“Directeur ”**: un membre du conseil d’administration et/ou du conseil de surveillance d’une institution de micro finance de même que son directeur général ou son gérant ;
6. **“Impuzamashyirahamwe”**: urugaga rw’amashyirahamwe y’amakoperative yo kuzigama no gutanga inguzanyo, rugengwa n’iri tegeko n’itegeko ryerekeye imitunganyirize y’amakoperative. Mu byigamije byiyongera ku by’amashyirahamwe y’amakoperative yo kuzigama no gutanga inguzanyo harimo:
6. **“Confederation”**: a federation of savings and credit cooperatives governed by this Law and by the Law providing for the establishment, organization and functioning of cooperative organizations. Its objectives, in addition to those of credit and savings cooperatives shall be as follows :
6. **“Confédération ”**: un regroupement de fédérations d’unions de coopératives d’épargne et de crédit, régi par la présente loi et par la loi portant organisation des sociétés coopératives. Elle a notamment pour objet, en plus de celui dévolu à une union des coopératives d’épargne et de crédit, de :
  - a. gukora, mu buryo buteganyijwe n’iri tegeko n’amabwiriza ya Banki Nkuru, nk’urwego rw’ubugenzuzi bw’amashyirahamwe y’amakoperative yo kuzigama no gutanga inguzanyo ayigize;
  - a. to act, to the extent prescribed by this Law and by the regulations of the Central Bank as an agency of inspection of savings and credit cooperatives;
  - a. agir, dans la mesure prévue par la présente loi de même que par les règlements de la Banque Centrale, comme organisme de surveillance et de contrôle des unions de coopératives d’épargne et de crédit, qui en sont membres;

- b. kugirana amasezerano agamije kugera ku ntego z'amashyirahamwe y'amakoperative yo kuzigama no gutanga inguzanyo ayigize nayo ashobora kugiramo uruhare.
- b. to sign agreements for the purpose of achieving the goals of the credit and saving cooperatives of its constituting members which may also participate;
- b. conclure, aux fins de la réalisation des objectifs des unions des coopératives d'épargne et de crédit qui en sont membres, des ententes auxquelles ces unions peuvent adhérer.
7. **"Imari bwite nyayo"** : amafaranga agizwe n'imari bwite y'ibanze n'imari bwite y'in Yongera nk'uko biteganywa mu mabwiriza ya Banki Nkuru.
7. **"Net equity capital"**: total equity constituted of basic equity and any additional equity as defined by the regulations of the Central Bank;
7. **"Fonds propres nets"**: ensemble des fonds constitués par les fonds propres de base et les fonds propres complémentaires tel que définis par le règlement de la Banque Centrale ;
8. **"Itsinda ry'abakiriya bahuje n'inyungu"**: abantu babiri cyangwa benshi, baba abantu ku giti cyabo cyangwa ibigo bifite ubuzimagatozi bafatwa nk'abahuje inyungu kubera ko bafitanye nibura rimwe mu masano akurikira.
8. **"A group of clients of the same interest"**: two or several physical persons or corporations considered as having the same interest due to one of the following relations:
8. **"Groupe"**: désigne deux ou plusieurs personnes physiques ou morales ayant entre elles des interactions telles que :
- a) umwe agenzura undi mu buryo butaziguye cyangwa buziguye cyangwa abandi bose;
- a) direct or indirect mutual contract;
- a) contrôle mutuel direct ou indirect ;
- b) bagengana ku buryo iyo umwe agize ibibazo mu rwego rw'imari, undi cyangwa abandi bagira ibibazo byo kwishyura inguzanyo;
- b) commercial or financial interdependency so that the difficulties of one would have repercussions on another.
- b) contrôle mutuelle de façon qu'en cas de difficultés financières de l'un des membres, tous les membres ont des problèmes de remboursement du crédit.
9. **"Ibwiriza-tegeko"**: inyandiko zigomba gukurikizwa n'umuntu umwe, benshi cyangwa ihuriro ry'abantu bafite ubuzimagatozi;
9. **"Directive"**: orders to be respected by one or several natural persons or legal entities;
9. **"Instruction"** : ordre d'agir d'une certaine manière adressée à une ou plusieurs personnes physiques ou morales ;
10. **"Ikigo cy'imari iciriritse"** : Ikigo cyose gikora imirimo y'imari iciriritse, amategako akigenga ayo yaba ari yo yose, n'amakoperative yo kuzigama no gutanga
10. **"Micro finance institution"**: any organization that exercises micro finance activities regardless of its legal status, including savings and credit cooperatives;
10. **"Institution de micro finance"** : toute organisation qui exerce les activités de micro finance quel que soit leur statut juridique, y compris les coopératives

inguzanyo arimo;

11. “**Imari iciriritse**”: imikoreze irangwa nibura na kimwe mu bikorwa bikurikira:

- a. gutanga inguzanyo ku bakiriya badafite ubushobozi bwo kugera ku nguzanyo zitangwa n’amabanki;
- b. kwakira amafaranga yizigamirwa n’abakiriya badasanze bakorana n’amabanki cyangwa ibigo by’imari bisanzwe;
- c. gutanga inguzanyo cyangwa kwakira amafaranga azigamirwa n’abakiriya badasanze bakorana n’amabanki cyangwa ibigo by’imari bisanzwe.

12. “**Umunu ufutanye isano**”: uwashakanye cyangwa wabyawe n’umuyobozi; umwana w’uwashakanye n’umuyobozi; umuntu ufutanye ubucuruzi n’umuyobozi cyangwa sosiyete y’abantu umuyobozi afitemo imigabane, ishyirahamwe rifite ubuzimagatozi rigenzurwa n’umuyobozi, n’uwo bashakanye, n’umwana we cyangwa umwana w’uwo bashakanye, buri wese ukwe cyangwa bafatanyije ; ishyirahamwe rifite ubuzimagatozi umuyobozi afitemo uburenganzira bwo gutora bushingiye ku migabane bungana na 10% cyangwa burenga cyangwa afitemo imigabane nk’iyo irenze 10%;

d’épargne et de crédit;

11. “**Micro finance**”: activité qui consiste au moins en l’une des opérations suivantes :

- a. Octroyer un crédit à une clientèle non habituellement desservie par le système bancaire ;
- b. recevoir l’épargne d’une clientèle non habituellement desservie par le système bancaire classique ;
- c. octroyer un crédit et recevoir l’épargne d’une clientèle non habituellement desservie par le système bancaire classique.

12. “**Parent**” : le conjoint ou l’enfant d’un dirigeant ; l’enfant du conjoint d’un dirigeant; la personne à laquelle un dirigeant est associé ou la société de personnes dont il est un associé; une personne morale qui est contrôlée par un dirigeant, par son conjoint, par son enfant ou par l’enfant de son conjoint, individuellement ou ensemble; une personne morale dont un dirigeant détient 10% ou plus des droits de vote rattachés aux actions qu’elle a émises ou 10% ou plus de telles actions ;

13. **“Ibwiriza nyunganira - tegeko”**: inyandiko igamije gusobanura kurushaho ibigomba kubahirizwa bikubiye muri iri tegeko, kugira ngo bishyirwe mu bikorwa. Rikurikizwa igihe cyose n’abo rireba bose kandi rikubahirizwa.
14. **“Uruherakane rw’ibigo”**: ihuriro ry’ibigo by’imari byinshi bikorana kandi bifite isonga ry’ubuyobozi rimwe cyangwa menshi.
15. **“Ikigo gihuje isonga ry’ubuyobozi”**: bisobanura, mu rwego rw’uruhererekane rw’ibigo, ikigo cyose gihurije hamwe ibigo bigize uruhererekane ku isonga ry’ubuyobozi bwacyo.
16. **“Ikigo-ngereka” cyangwa “ishami”**: ikigo kigengwa n’icyicaro cy’ikigo cy’imari iciriritse ariko kikaba gifite ubwisanzure mu micungire y’umutungo wacyo.
17. **“Uburyo bw’amabanki asanzwe”**: uburyo bw’amabanki yose yemerewe na Banki Nkuru akoramo, hakurikijwe itegeko rigena imitunganyirize y’imirimo y’amabanki.
18. **“Ikimuna”**: uburyo itsinda ry’abantu ryumvikana ko abarigize baja bashyira hamwe amafaranga yagenywe mbere y’igihe noneho umwe muri bo akayafata. Ubwo buryo buteganywa uko amafaranga atangwa na buri wese, igihe atangirwa n’uko agera kuri buri wese mu gihe cye.
13. **“Regulation”**: a document intended to define rules regarding the provisions of this Law in order to ensure its application. Its application is general at all times and obligatory;
14. **“Network”**: interrelated group of several micro finance institutions with one or several apex organizations;
15. **“Apex structure”**: shall mean any institution within a network of other grouped companies;
16. **“Agency” or “branch”**: institution governed by the head office of a micro finance institution but which enjoys management autonomy;
17. **“Traditional banking system”**: procedures of operations of all the banks licensed by the Central Bank pursuant to the Law on banking activities;
18. **“Tontine”**: principle by which a group of people whose members are committed to pay a predetermined sum at a given frequency to a common fund in order for one of them to take it. The arrangement determines how each member pays, the period to pay and how each member receives the funds in the right time.
13. **“Règlement ”**: un texte qui a pour objet de développer les règles posées par les dispositions de la présente loi, en vue d’en assurer l’application. Il est d’application générale et obligatoire ;
14. **“Réseau ”**: désigne un regroupement d’institutions de micro finance et d’une ou plusieurs structures faîtières ;
15. **“Structure faîtière ”**: désigne, dans le cadre d’un réseau, toute institution regroupant des composantes du réseau ;
16. **“ Succursale ou agence ”**: établissement dépendant du siège social d’une institution de micro finance mais qui jouit généralement d’une autonomie de gestion par rapport à celui-ci ;
17. **“Système bancaire classique ”**: ensemble des banques agréées par la Banque Centrale, conformément à la loi portant organisation de l’activité bancaire ;
18. **“Tontine ”**: un principe par lequel un groupement des personnes dont les membres s’engagent à verser en commun une somme pré-déterminée en faveur de l’un des membres. Ce principe détermine les modalités et la fréquence de versement par chacun des membres ainsi que les modalités de désignation du bénéficiaire des fonds des autres participants.



19. **“Ishyirahamwe”**: ihuriro ry’amakoperative yo kuzigama no gutanga inguzanyo, rigengwa n’iri tegeko n’itegeko ryerekeye imitunganyirize y’amakoperative. Mu byo riba rigamije byiyongera ku by’amakoperative yo kuzigama no gutanga inguzanyo harimo:

- a. gukora, mu buryo buteganiye n’iri tegeko n’amabwiriza ya Banki Nkuru, nk’urwego rw’ubugenzuzi rw’amakoperative yo kuzigama no gutanga inguzanyo arigize;
- b. kugirana amasezerano agamije kugera ku ntego z’amakoperative yo kuzigama no gutanga inguzanyo arigize nayo ashobora kugiramo uruhare.

## **UMUTWE WA II: IMITUNGANYIRIZE Y’IMIRIMO Y’IMARI ICIRITSE**

**Icyiciro cya mbere: Ishyirwa mu byiciro by’inzego z’imari iciriritse**

### **Ingingo ya 3 : Ibyiciro by’inzego z’imari iciriritse**

Ibigo by’imari iciriritse bigabanyijwemo ibyiciro bine bikurikira:

- ibigo by’imari iciriritse bidasaba kubanza kwemererwa;
- ibigo by’imari iciriritse bigengwa n’amategeko

19. **"Union"**: group of savings and credit cooperatives governed by this Law and by the Law on the organization of cooperatives. Its specific intent, in addition to that of a savings and credit cooperative is to:

- a. take action, to the extent prescribed by this Law and by the regulations of the Central Bank, as an inspectorate organ of its member savings and credit cooperatives;
- b. sign agreements with intent to achieve the objectives of the member savings and credit cooperatives .

## **CHAPTER II: MICRO FINANCE ACTIVITY ORGANIZATION**

### **Section One: Micro finance institutions categories**

#### **Article 3: Categories of micro finance institutions**

Micro finance institutions are subdivided into the following four categories:

- microfinance institutions which do not require prior licence;
- microfinance institutions which are governed

19. **"Union"**: un regroupement des coopératives d’épargne et de crédit, régi par la présente loi et par la loi portant organisation des sociétés coopératives. Elle a notamment pour objet, en plus de celui dévolu à une coopérative d’épargne et de crédit, de :

- a. agir, dans la mesure prévue par la présente loi de même que par les règlements de la Banque Centrale, comme organisme de surveillance et de contrôle des coopératives d’épargne et de crédit, qui en sont membres ;
- b. conclure, aux fins de la réalisation des objectifs des coopératives d’épargne et de crédit qui en sont membres des accords auxquels ces coopératives peuvent adhérer.

## **CHAPITRE II : L’ORGANISATION DE L’ACTIVITE DE MICRO FINANCE**

### **Section première : Catégorisation des institutions de micro finance**

#### **Article 3 : Catégories des institutions de micro finance**

Les institutions de micro finance sont subdivisées en quatre catégories suivantes :

- institutions de micro finance informelles;
- institutions de micro finance ayant la forme

agenga koperative yo kuzigama no gutanga inguzanyo;

- ibigo by'imari iciriritse byakira amafaranga ya rubanda;
- ibigo by'imari bitakira amafaranga ya rubanda.

by laws on saving and credit cooperatives ;

- microfinance institutions which accept public deposits;
- microfinance institutions which do not accept public deposits.

juridique d'une coopérative d'épargne et de crédit;

- institutions de micro finance collectant les dépôts du public;
- institutions de micro finance qui ne collectent pas les dépôts du public.

Ibi bigo bigenwa hakurikijwe imiterere, imikorere n'ubugenzuzi by'ibyo byiciro.

The institutions shall be determined in accordance with the structure, functioning and inspection of such categories

Ces institutions sont subdivisées en fonction de leurs structure, fonctionnement et contrôle.

**Ingingo ya 4 : icyiciro cya mbere cy'inzego z'imari iciriritse**

**Article 4 : First category of micro finance institutions**

**Article 4 : Première catégorie des institutions de micro finance**

Icyiciro cya mbere kigizwe n'ibigo by'imari iciriritse bitagombera kwemererwa. Ibyo bigo ni ibishyirwaho ku buryo bw'ibimuna uko byaba biteye kose kandi bikoresha gusa imisanzu bihabwa n'ababigize. Si ngombwa ko hagira amategako bwite abigenga cyangwa kwemererwa na Banki Nkuru kugira ngo bikore imirimo yabyo. icyakora abagize bene ibyo bigo bagomba kugira amategako ngengamikorere.

The first category shall be constituted of informal micro finance institutions. Such institutions are those constituted as all types of tontines and which only operate on the basis of the contributions made by their members. They require no legal status or license from the Central Bank to exercise their activities. However, members of such institutions shall adopt internal by-laws.

La première catégorie est constituée des institutions de micro finance informelles. Les institutions de micro finance informelles sont celles qui sont constituées sous forme de tontines sous toutes leurs variantes et qui n'opèrent que sur base des cotisations qui leur sont versées par leurs membres. Elles ne requièrent aucune forme juridique ni agrément de la Banque Centrale pour l'exercice de leur activité. Toutefois, les membres doivent adopter un règlement d'ordre intérieur.

**Uko biri kose**, ikigo cy'imari iciriritse kitagombera kwemererwa kigira inshingano zikurikira:

In any case, informal micro finance institution shall have the following obligations:

Dans tous les cas, l'institution de micro finance informelle a l'obligation de :

1. kwiyangirira ku rwego rw'Akagari no kuhatanga listi y'abakigize;
2. kugaragariza ubuyobozi amasezerano abanyamuryango bagiranye n'ibigenda biyahindukamo;
3. kwerekana mu nyandiko, uburyo gikorana

1. register and submit the list of its members at the level of the cell;
2. file with the administrative entity the agreement between members and any amendments made thereto;
3. describe in writing, the methodological

1. procéder à son enregistrement au niveau de la cellule et d'y déposer la liste de ses membres ;
2. présenter à l'entité administrative une convention entre membres et toute modification ultérieure y relative;
3. décrire dans un document, l'approche



n'abakigize n'umubare w'amafaranga ahari;

approach for intervention with its members and the amount of funds available;

méthodologique d'intervention auprès de ses membres et les sommes mises en jeu;

4. kwakira imisanzu ikomoka mu bakigize no kubaha inguzanyo, zitarenga imisanzu cyakiriye.

4. receive contributions from its members and to provide them with loans which do not exceed the contributions received.

4. collecter les contributions des membres et leur octroyer des crédits dont le volume ne dépasse pas celui des contributions.

#### **Ingingo ya 5 : icyiciro cya kabiri cy'inzezo z'imari iciriritse**

#### **Article 5: Second category of micro finance institutions**

#### **Article 5 : Deuxième catégorie des institutions de micro finance**

Icyiciro cya kabiri kigizwe n'ibigo by'imari iciriritse bigengwa n'amategeko agenga koperative yo kuzigama no gutanga inguzanyo. Umubare w'amafaranga yakirwa uba uri hasi y'umubare ntarengwa ugenwa na Banki Nkuru ikoresheje amabwiriza nyunganirategako.

The second category shall be constituted of micro finance institutions having the legal status of savings and credit cooperatives. The deposit received is less than the threshold set by Central Bank regulations.

La deuxième catégorie est constituée des institutions de micro finance ayant la forme juridique d'une coopérative d'épargne et de crédit dont la valeur des dépôts collectés est inférieure à un seuil fixé par règlement de la Banque Centrale.

Banki Nkuru ikoresheje amabwiriza nyunganirategako ishyiraho amabwiriza yihariye yubahirizwa n'ibigo byo muri icyi cyiciro. Ibyo bigo ntibishobora kugira aho bikorera harenze hamwe.

The Central Bank shall define by regulation a specific regime of prudential norms with alleviating provisions applicable to this category. These institutions shall not have more than one point of operation.

La Banque Centrale précise par voie de règlement, un régime spécial allégé des normes prudentielles applicables à cette catégorie. Ces institutions ne peuvent avoir plus d'un point de service.

#### **Ingingo ya 6: icyiciro cya gatatu cy'inzezo z'imari iciriritse**

#### **Article 6: Third category of micro finance institutions**

#### **Article 6 : Troisième catégorie des institutions de micro finance**

Icyiciro cya gatatu kigizwe n'ibigo by'imari iciriritse byakira amafaranga ya rubanda, byahisemo kuba sosiyete y'abantu batanzwi. Kigizwe kandi na koperative yo kuzigama no gutanga inguzanyo ku rwego rwo hejuru ku buryo umubare w'amafaranga yakirwa n'iyi koperative ungana cyangwa uri hejuru y'umubare ntarengwa ugenwa na Banki Nkuru. Iki cyiciro kigomba kubahiriza ibisabwa gukurikizwa mu icungwa

The third category shall be constituted of micro finance institutions which receive deposits from the members of the public who agree to operate as a limited corporation. It shall also be constituted of high level saving and credit cooperatives such that the deposit received by the cooperative is equal to or above the threshold of the Central Bank. This category is obliged to respect resource management requirements as required by this Law.

La troisième catégorie est constituée des institutions de micro finance collectant les dépôts du public, ayant adopté la forme juridique de société anonyme. Elle est également constituée des coopératives d'épargne et de crédit de niveau supérieur dont le volume de dépôts collecté par cette dernière atteint ou dépasse le seuil fixé par la Banque Centrale. Cette catégorie est tenue de respecter toutes les règles de gestion et les normes prudentielles définies par la

ry'umutungo n'iri tegeko.

**Ingingo ya 7: icyiciro cya kane cy'inzeho z'imari iciriritse**

Icyiciro cya kane kigizwe n'ibigo by'imari bitakira amafaranga ya rubanda. Banki Nkuru ikoresheje amabwiriza-nyunganirategako itanga ibipimo byihariye byubahirizwa muri icyi cyiciro. Ibigo biri muri iki cyiciro bishobora gukora nka sosiyete ishingiyeye ku migabane y'abatanziranye cyangwa sosiyete ifite uburozwe buhinnye.

**ICYICIRO CYA II: KWEMERERWA GUKORA**

**Akiciro ka mbere: Gukora imirimo y'imari iciriritse**

**Ingingo ya 8 : Ubwoko bw'ibigo by'imari iciriritse**

Ibigo by'imari iciriritse byemererwa gushingwa gusa mu bwoko bwa sosiyete y'abantu bataziranye, ubw'isosiyete y'ubwishingizi buhinnye cyangwa ubwa koperative yo kuzigama no gutanga inguzanyo. Ibigo gishinzwe mu bwoko bw'isosiyete y'ubwishingizi buhinnye ntiyemerewe kwakira amafaranga ya rubanda.

**Ingingo ya 9 : Gusaba kwemererwa**

Kwemererwa kw'ibigo by'imari iciriritse bisabwa Banki Nkuru. Ibigeze inyandiko zo kwemererwa

présente loi.

**Article 7: Fourth category of micro finance institutions**

The fourth category shall be constituted of micro finance institutions that do not accept deposits from the public. The Central Bank shall define by regulation a specific regime of prudential norms with alleviating provisions applicable to this category. The institutions in this category may operate as a limited company or as a limited liability company.

**SECTION II: LICENSING**

**Sub section One: Operating micro finance activities**

**Article 8: Legal status of micro finance institutions**

Licensed micro finance institutions may only be constituted in the form of a corporation, limited liability corporation or savings and credit cooperative. An institution constituted as a limited liability corporation shall not be authorized to collect deposits from the public.

**Article 9: Application for licensing**

Applications for the licensing of a micro finance institution shall be submitted to the Central Bank.

**Article 7: Quatrième catégorie des institutions de micro finance**

La quatrième catégorie est constituée des institutions de micro finance qui ne collectent pas les dépôts du public. La Banque Centrale précise par voie de règlement, un régime spécial allégé des normes prudentielles applicable à cette catégorie. Les institutions rentrant dans cette catégorie peuvent fonctionner comme les sociétés anonymes ou sociétés à responsabilité limitée.

**SECTION 2 : AGREMENT**

**Sous section première : Exercice de l'activité de micro finance**

**Article 8 : Forme juridique des institutions de micro finance**

Les institutions de micro finance agréées ne peuvent être constituées que sous forme de société anonyme, société à responsabilité limitée ou société coopérative d'épargne et de crédit. L'institution constituée sous forme de société à responsabilité limitée n'est pas autorisée à collecter les dépôts du public.

**Article 9 : Demande d'agrément**

La demande d'agrément des institutions de micro finance est adressée à la Banque Centrale. Le

kimwe n'ibikorikizwa bisobanurwa mu mabwiriza nyunganirategako ya Banki Nkuru.

The contents of the application for licensing and the requirements shall be specified in regulations of the Central Bank.

contenu du dossier de demande d'agrément ainsi que les procédures à suivre sont précisés par règlement de la Banque Centrale.

Nta kigo cy'imari iciriritse cyo mu cyiciro cya gatatu n'icya kane gishobora kwemererwa igihe cyose imari shingiro yacyo yatanze n'abasaba kwemererwa itashyirwa yose kuri konti idakorwaho muri Banki Nkuru. Amafaranga agomba kuba angana cyangwa aruta imari shingiro igenwa mu mabwiriza nyunganirategako ya Banki Nkuru. Ayo mafaranga atangira gukoresha nyuma yo kwemererwa.

No licensing of a micro finance institution of a third and fourth category shall be granted until its equity capital is paid by the applicants at a blocked account in the Central Bank. The amount shall be equal to or exceeding the capital determined by regulations of the Central Bank. The amount shall be used subsequent to licence.

Aucun agrément ne sera accordé à une institution de micro finance de troisième et quatrième catégorie tant que le montant du capital libéré par les requérants, qui doit être égal ou supérieur au capital fixé par règlement de la Banque Centrale, n'est pas entièrement versé dans un compte bloqué auprès de la Banque Centrale. Ce montant est rendu disponible après agrément.

**Ingingo ya 10:** Kuva mu cyiciro cya kabiri ujya mu cya gatatu kw'ibigo by'urwego rw'imari iciriritse

**Article 10:** Transfer of a micro finance Institution from second to third category

**Article 10:** Passage d'une institution de micro-finance de la deuxième à la troisième catégorie

Iyo umubare w'amafaranga wakirwa n'ikigo cy'imari iciriritse cyo mu cyiciro cya kabiri ugeze cyangwa urenze umubare ntarengwa ugenwa na Banki Nkuru, gihita cyinjira mu cyiciro cya gatatu kandi agomba kongera imari shingiro kubera icyo mpamvu, imari shingiro yacyo igomba kuba ingana cyangwa irenze umubare ugenwa mu mabwiriza nyunganira tegeko ya Banki Nkuru.

When deposits received by a second category micro finance institution equals or exceeds the threshold set by the Central Bank, it shall automatically fall under the third category and shall increase its capital for that reason, its capital shall be equal to or exceeding the amount specified by the Central Bank regulations.

Lorsque le volume des dépôts collecté par une institution de micro finance de deuxième catégorie atteint ou dépasse le seuil fixé par la Banque Centrale, elle tombe d'office sous le régime de la troisième catégorie et doit augmenter son capital à cet effet, qui doit être égal ou supérieur à un seuil fixé par règlement de la Banque Centrale.

Icyo kigo kigomba guhita kibimenyesha Banki Nkuru kugira ngo gihindurirwe ubwoko bw'icyemezo cyo kwemererwa.

The institution shall immediately notify the Central Bank in order to proceed with modification of its licencing certificate.

Elle doit saisir immédiatement la Banque Centrale pour procéder à la modification du certificat d'agrément.

**Ingingo ya 11:** Iyigwa ry'ibitangwa mu gusaba kwemererwa

**Article 11:** Examination of licensing applications

**Article 11:** Étude du dossier de demande d'agrément

Uburyo bwo gusaba kwemererwa kw'ikigo cy'imari

Any application to license a micro finance institution

Les modalités de demande d'agrément sont

iciriritse butangirwa amafanga agenwa n'amabwiriza nyunganirategoko ya Banki Nkuru.

shall be subject to payment of a fee set by the central bank regulations.

Mu byumweru bibiri (2) nyuma yo gusabwa kwemererwa, Banki Nkuru yandikira abashinze ikigo cyangwa ababahagarariye:

La Banque Centrale saisit, dans un délai de deux (2) semaines après dépôt de la demande, les promoteurs ou leur représentant soit:

1. ibamenyesha ko ibisabwa byuzuye bikaba birimo gusuzumwa;
2. ibasaba kuzuza cyangwa gusimbura ibya ngombwa bigaragara ko binyuranye n'ibyo isaba;
3. Banki Nkuru ishobora gusaba ibisobanuro bindi isanga ari ngombwa byerekeranye n'abafashe imigabane n'igihe bibaye ngombwa ku bishingizi babo no ku bantu bazashingwa imiyobore y'ikigo cy'imari iciriritse kugira ngo irebe neza ko ibikurikira bitunganye:
  - a. kuba aho imari ikomoka hemewe n'amategeko;
  - b. kuba abazayobora n'abazagicingira umutungo bafite ubushobozi n'ubunyanga mugayo.

1. the application file is complete and under examination;
2. the application be completed or that documents submitted do not comply with requirements;
3. The Central Bank may request for any additional information that it considers necessary regarding the shareholders, and where applicable, their guarantors and other persons who may act as administrators of the micro finance institution in order to ensure the respect of the points below:
  - a. proper origin of the funds;
  - b. the trustworthiness and competence of future administrators, directors or managers.

**Ingingo ya 12 : Igihe cyo gusubiza usaba kwemererwa**

Mu gihe kitarenze amezi atatu (3) nyuma yo kuzuza ibyangombwa bisabwa n'iri tegeko, Banki Nkuru ifata icyemezo kuri iryo sabwa ikakimenyesha abashinze ikigo cyangwa ababahagarariye.

**Article 12: License application processing time**

In a period not exceeding three (3) months after fulfilling the conditions required by this Law, the Central Bank shall issue a decision concerning the application and shall notify the promoters or their representatives.

**Article 12 : Délai de réponse à une demande d'agrément**

Dans un délai n'excédant pas trois (3) mois après le dépôt d'un dossier conforme aux exigences de la présente loi, la Banque Centrale se prononce sur la demande d'agrément et notifie sa décision aux promoteurs ou à leurs représentants.

Icyemezo cyo kwemererwa cyerekana icyiciro, inyito

L'acte d'agrément précise la catégorisation de



n'ubwoko bw'imirimimo by'ikigo cy'imari iciriritse.

name and the type of activities of the micro finance institution.

l'institution de micro finance, l'appellation ainsi que les conditions particulières d'exercice des activités de l'institution de micro finance.

**Ingingo ya 13: Kwemererwa ihindura ry'imirimimo**

**Article 13: Acceptance to alteration of the activities**

**Article 13: Changement des conditions initiales d'agrément**

Guhindura imirimimo yari yemewe mu cyemezo cyemerera Ikigo cy'imari iciriritse bibanza gusabirwa uruhushya Banki Nkuru.

Altering the activities accepted on micro finance institution licence shall be subject to prior authorization by the Central Bank.

Est soumis à l'autorisation préalable de la Banque Centrale, tout projet de modification des données fournies lors de la demande d'agrément.

**Ingingo ya 14: Ifungurwa n'ifungwa ry'ikigo-ngereka, ishami, cyangwa biro**

**Article 14: Opening and closing of branch office, agency or bureau**

**Article 14: Ouverture et fermeture de succursale, agence ou bureau**

Kugira ngo ikigo cy'imari iciriritse kiri mu cyiciro cya gatau n'icya kane, gishyireho ikigo-ngereka, ishami cyangwa ibiro kibanza kubyemererwa na Banki Nkuru.

In order for a third and fourth category micro finance institution to establish a branch office, agency or offices, it shall seek prior authorization from the Central Bank.

Les institutions de micro finance de la troisième et quatrième catégorie peuvent, sur autorisation préalable de la Banque Centrale, établir des succursales, agences ou bureaux sur le territoire national pour y exercer des activités de micro finance.

Ibyangombwa n'inyandiko byo gusaba gufungura cyangwa gufunga ikigo-ngereka, ishami cyangwa biro bisobanurwa mu mabwiriza nyunguranira-tegeko ya Banki Nkuru.

Requirements and the application for opening or closing a branch office, agency or bureau shall be specified by Central Bank regulations.

Les pièces et documents pour la demande d'ouverture et de fermeture d'une succursale, agence ou bureau sont précisés par règlement de la Banque Centrale.

**Akiciro ka 2: Ibikorwa bibujijwe**

**Sub Section 2: Prohibited operations**

**Sous-section 2 : Opérations interdites**

**Ingingo ya 15: Kudakora umurimo w'imari iciriritse utaremererwa**

**Article 15: Prohibition on exercising micro finance activities without licensing**

**Article 15: Interdiction d'exercer l'activité de micro finance sans agrément**

Uretse ibiteganywa muri iri tegeko, ntawe ushobora gukora imirimimo y'imari iciriritse atabanje kubyemererwa na Banki Nkuru.

With exception to the provisions of this Law, no person shall operate micro finance activities without prior authorisation of the Central Bank.

Sous réserve des dispositions de la présente loi, nul ne peut exercer une activité de micro finance sans avoir été préalablement agréé à cet effet par la Banque Centrale.

**Ingingo ya 16 : Kudakoresha amagambo runaka utaremererwa**

Usibye ibigo by'imari iciriritse byo mu cyiciro cya mbere, ntawe ushobora gukoresha amagambo "ikigo cy'imari iciriritse", "inguzanyo iciriritse", "koperative yo kuzigama no gutanga inguzanyo" cyangwa andi magambo asa nk'ayo, uruvange rw'amagambo ari muri ayo ngayo cyangwa ahinduwe mu zindi ndimi bikoreshejwe mu izina rye cyangwa izina ry'ubucuruzi cyangwa mu bifitanye isano n'imirimo ye atabanje kubyemererwa na Banki Nkuru.

**ICYICIRO CYA III: IBIKORWA N'IMIRIMO BY'IMARI ICIRIRITSE**

**Ingingo ya 17 : Kwakira amafaranga abitswa**

Bitarengereye ibiteganywa n'iri tegeko, ibigo by'imari iciriritse byemerewe gukora imirimo yo kwakira amafaranga cyangwa gutanga inguzanyo.

Kwakira amafaranga abitswa, byumvikana nko kwakira amafaranga yandi atari ay'imigabane n'imisanzu cyangwa indi nkunga igomba gutangwa ikigo gihabwa n'abakigize cyangwa n'abakiriya ku buryo bw'impapuro zivunjwa amafaranga cyangwa butari ubwo, ikigo kikaba gifite uburenganzira bwo kuyakoresha mu rwego rw'imirimo yacyo, kandi kigomba kuzayasubiza igihe kiyasabwe n'abakigize cyangwa abakiriya bacyo.

**Article 16: Non use of certain terms before licensing**

With the exception of first category micro finance institutions, no person shall use the expressions "micro finance institution", "micro credit", "savings and credit cooperative", or any similar expressions, any of the terms in this expression or their translation used in its name or its corporate name or in matters related to its activities without authorisation by the Central Bank.

**SECTION III: MICRO FINANCE OPERATIONS AND SERVICES**

**Article 17: Receiving deposits**

Without prejudice to provisions of this Law, micro finance institutions are authorized to exercise activities related to receiving of deposits or granting of loans.

Receiving deposits shall be understood as receiving funds other than membership shares and contributions or any other funds given to the institution from its members or clients with treasury bills, or else the institution may have the right to dispose of such funds in its activities and the burden to return them upon request from the members or clients.

**Article 16: Interdiction d'utiliser certains termes sans agrément**

Excepté les institutions de micro finance de la première catégorie, nul ne peut utiliser les expressions « institution de micro finance », « micro crédit », « coopérative d'épargne et de crédit » ou une autre expression similaire, une combinaison des termes compris dans cette expression ou une traduction de ces expressions dans son nom ou sa raison sociale ou en relation avec ses activités sans agrément ou autorisation préalable de la Banque Centrale.

**SECTION III : OPERATIONS ET SERVICES DE MICRO FINANCE**

**Article 17 : Collecte de dépôts**

Les institutions de micro finance sont autorisées, dans les limites fixées par la présente loi, à effectuer les activités de collecte de dépôts ou d'octroi des crédits.

Par collecte de dépôts, il faut entendre la collecte des fonds autres que les parts sociales et les cotisations ou contributions obligatoires recueillies par l'institution auprès de ses membres ou de ses clients matérialisé ou non par des titres, avec le droit d'en disposer dans le cadre de son activité, et à charge pour elle de les restituer à la demande des membres ou clients.

### **Ingingo ya 18: Gutanga inguzanyo**

Igikorwa cyo gutanga inguzanyo kigizwe n'igikorwa icyo ari cyo cyose cy'ikigo cy'imari giha amafaranga umwe mu bakigize cyangwa undi muntu cyangwa kimusezeranya kuzayamuha. Bifatwa nk'igikorwa cy'inguzanyo, amafaranga atangwa ku igurisha ku mwenda, ku nguzanyo y'ikodeshagurishwa, gikoreye umwe mu bakigize, itsinda cyangwa umukiriya, gisinyira inshingano nko mu buryo bwo kumwishingira kumutangira ingwate n'ubundi buryo ubwo ari bwo bwose.

### **Ingingo ya 19: Imirimo ikorerwa rubanda n'ibigendana nayo**

Ibigo by'imari iciriritse byemerewe bishobora gukora ibikorwa n'imirimo bikurikira byemewe na Banki Nkuru:

1. gutanga serivisi zihemberwa zo gutanga inama n'amahugurwa ku babigize no ku bakiriya babwo ;
2. ibikorwa by'ubwishingizi buciriritse ;
3. ibikorwa byo guhererekanya amafaranga, bikorerwa abakiriya, bikoze mu rwego rw'ikigo kimwe cyangwa mu rw'uruhererekane rw'ibigo ;
4. ibikorwa byo guherakenya hanze n'amabanki cyangwa ibindi bigo by'imari byemerewe amafaranga adatanze mu amafaranga y'amahanga.
5. kugura no kugurisha amafaranga y'amahanga ;

### **Article 18: Granting credit**

An operation of granting credit constitutes any activity of a micro finance institution that grants funds one of its members or any other party or which promises to place funds at the disposal of a member or a third party. It shall be considered as a credit operation, any installment sale, lease, or act by which a micro finance institution takes in the interest of a member, group or client, a signed commitment such a bill guarantee, surety or any other guarantee.

### **Article 19: Similar activities and services to the public**

Authorised micro finance institutions may perform the following activities and services accepted by the Central Bank:

1. delivery of remunerated services providing advice and training to members or clients;
2. micro insurance operations;
3. transfer of funds operations for client accounts made within the same institution or network;
4. external transfer of funds operations, not denominated in foreign currency, with banks and other registered financial institutions;
5. purchase and sale of currencies;

### **Article 18 : Octroi des crédits**

Constitue une opération de crédit, tout acte par lequel une institution de micro finance met ou promet de mettre des fonds à la disposition d'un membre ou d'un tiers. Est assimilée à une opération de crédit, un financement de vente à crédit et de crédit-bail, ou tout acte par lequel une institution de micro finance prend, dans l'intérêt d'un membre, d'un groupe ou d'un client, un engagement par signature, tel qu'un aval, une caution ou toute autre garantie.

### **Article 19 : Activités et services connexes**

Les institutions de micro finance agréées peuvent, sur autorisation préalable de la Banque Centrale, effectuer les opérations et services suivants:

1. la prestation des services rémunérés de conseils et de formation à leurs membres ou clients;
2. les opérations de micro assurance;
3. les opérations de virement de fonds, pour le compte de la clientèle, effectuées au sein d'une même institution ou d'un même réseau ;
4. les opérations de virements de fonds externes, non libellées en devises, avec les banques et les autres institutions financières agréées;
5. l'achat et la vente de devises;



6. indi mirimo yemewe na Banki Nkuru. 6. any other activity as defined by the Central Bank. 6. toute autre activité reconnue par la Banque Centrale.

**ICYICIRO CYA IV: IMIYOBORERE Y'INZEGO Z'IMARI ICIRITSE**

**SECTION IV: GOVERNANCE OF MICRO FINANCE INSTITUTIONS**

**SECTION IV: GOUVERNANCE DES INSTITUTIONS DE MICRO FINANCE**

**Ingingo ya 20: Amategeko y'imiyoborerere myiza**

**Article 20: Good governance norms**

**Article 20: Normes de bonne gouvernance**

Inama y'Ubuyobozi y'ikigo cy'imari iciriritse cyangwa urundi rwego rukora mu mwanya wayo ifite inshingano yo kubahiriza amategeko y'imiyoborerere myiza y'ikigo cy'imari iciriritse.

The Board of Directors of a micro finance institution or the organization acting on its behalf shall have the responsibility to guarantee that norms of good governance are observed.

Le Conseil d'Administration d'une institution de micro finance ou l'organe qui en tient lieu est le garant du respect des normes de bonne gouvernance.

Banki Nkuru ikoresheje uburyo bw'amabwiriza, ishobora guha ibigo by'imari iciriritse amategeko y'imiyoborerere myiza.

The Central Bank shall determine, by regulation, the norms of good governance that must be observed by micro finance institutions.

La Banque Centrale peut préciser, par règlement, les normes de bonne gouvernance que doivent respecter les institutions de micro finance.

**Ingingo ya 21: Kwemererwa kw'abagize Inama y'Ubuyobozi n'Ubuyobozi**

**Article 21: Approval of members of the Board of Directors and management**

**Article 21: Agrément des membres du Conseil d'Administration et de la direction**

Abagize Inama y'Ubuyobozi bw'ikigo cy'imari iciriritse cyangwa urundi rwego rukora mu mwanya wayo, kimwe n'abagize ubuyobozi bagomba kuba ari inyangamugayo, bafite ubushobozi kandi bakemerwa na Banki Nkuru mbere y'uko batangira imirimo yabo.

The members of the Board of Directors of a micro finance institution or an organization operating on its behalf, as well as the members of management who shall be honest, must receive prior approval from the Central Bank before any activities are exercised by the institutions.

Les membres du Conseil d'Administration d'une institution de micro finance ou de l'organe qui en tient lieu, ainsi que les membres de la direction doivent être intègres et compétents et préalablement agréés par la Banque Centrale avant l'exercice de toute activité au sein de l'institution.

**Ingingo ya 22: Ibyangombwa kugira ngo umuntu agire umurimo akora mu rwego rw'imari iciriritse**

**Article 22: Requirements to perform an activity within a micro finance institution**

**Article 22: Conditions pour exercer une activité au sein d'une institution de micro finance**

Ntawe ushobora kugira umurimo uwo ari wo wose akora haba mu rwego rwo gutegeka, kuyobora, gucunga cyangwa kugenzura ikigo cy'imari iciriritse iyo :

No person shall exercise any activity whether in administration, direction, management or supervision of a microfinance institution in case:

Nul ne peut exercer, à quelque titre que ce soit, une fonction d'administrer, diriger, gérer ou contrôler une institution de micro finance lorsque :

1° yakatiwe igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6)nta subikagihano;

1° he or she was sentenced to a imprisonment equal to or exceeding six(6) months without its suspension;

1° il a subi une condamnation d'un emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois sans sursis ;

2° yarahombye ku giti cye haba mu mahanga cyangwa mu Rwanda ;

2° he or she was declared insolvent either a broad or in Rwanda;

2° il a été déclaré personnellement en faillite au Rwanda ou à l'étranger ;

3° yarahombye ikigo cy'imari iciriritse cyangwa isosiyete y'ubucuruzi iyo ari yo yose.

3° he or she led to bankruptcy of a microfinance institution or any company.

3° il a été impliqué dans la faillite d'une institution de micro finance ou de toute autre société commerciale.

**Ingingo ya 23: Ibyaha bituma umuntu atagira umurimo akora mu rwego rw'imari iciriritse**

**Article 23: Offences which prevent the exercise of an activity within a micro finance institution**

**Article 23 : Infractions empêchant l'exercice d'une activité au sein d'une institution de micro finance**

Umuntu wese wahamwe na kimwe mu byaha bikurikira ntashobora kuyobora, gucunga cyangwa kugenzura imirimo y'imari iciriritse:

Any person convicted of the following infractions shall not direct, administer, manage or supervise activities of a microfinance institution:

Toute personne ayant été reconnue coupable de l'une des infractions suivantes ne peut administrer, diriger, gérer ou contrôler une institution de micro finance :

1. kwigana inoti za banki cyangwa ibiceri, guhindura inyandiko za Leta zivunjwa amafaranga, izigurizwaho amafaranga, izigaragaza inyungu cyangwa gukoresha izo nyandiko z'inyiganano cyangwa z'impimbano kimwe no kwigana amakashi, amatembure, ingano n'ibyapa;
2. iyezandonke;
3. guhimba impapuro no gukoresha impapuro mpimbano;
4. icyaha cyerekeye amategeko n'amabwiriza ku bucuruzi bwo hanze n'ivunjisha;
5. gutanga, kwakira ruswa no kugurwa ku bakozi ba Leta;
6. kwiba, kwambura, kurigisa, guhemuka,

1. counterfeiting or falsification of bank notes, coinage, government securities, bonds, interest coupons or the use of such counterfeit or falsified securities, or seals, stamps, punches or marks;
2. money laundering;
3. falsifying and using falsified documents;
4. infringement of laws or regulations regarding foreign trade or exchange;
5. corruption or extortion of a public official;
6. theft, extortion, embezzlement, abuse of

1. contrefaçon ou falsification de billets de banque ou pièces de monnaie, effets publics, obligations, coupons d'intérêts ou utilisation de ces valeurs contrefaites ou falsifiées, ainsi que de sceaux, timbres, poinçons ou marques ;
2. blanchiment des capitaux ;
3. faux ou usage de faux en écriture ;
4. infraction à la législation ou à la réglementation en matière de commerce extérieur et de change ;
5. corruption de fonctionnaire public ou concussion ;
6. vol, extorsion, détournement, abus de

- gushukana kugira ngo wambure, guhishira undi ibyibano;
7. gukoresha inyandiko z'ubucuru zitataho cyangwa guca ku mategeko yerekeye kuzigamira amashaki cyangwa ubundi buryo bwo kwishyurana;
  8. kubeshya ko wahombye n'ibindi biteye nka byo;
  9. kurigisa imisoro;
  10. gukora icyaha cy'ubugome byerekeranye n'ubukungu n'umari;
  11. gukora icyaha cyibasiye inyokomuntu;
  12. icyaha cya jenocide;
  13. icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide;
  14. iterabwoba;
  15. ikindi cyaha cyose cyatuma yamburwa uburenganzira.

- trust, swindling or receiving of stolen goods;
7. circulation of false commercial instruments or infringement of provisions regarding checks without funds or other means of payment;
  8. fraudulent bankruptcy or any related infringement of the law;
  9. tax fraud;
  10. economic or financial crimes;
  11. crimes against humanity;
  12. genocide;
  13. genocide ideology;
  14. terrorism;
  15. any other crime causing civil rights to be revoked.

- confiance, escroquerie ou recel ;
7. circulation fictive d'effets de commerce ou infraction aux dispositions relatives aux chèques sans provision ou autres moyens de paiement ;
  8. banqueroute frauduleuse ou infraction y assimilée ;
  9. fraude fiscale ;
  10. crimes économiques et financiers ;
  11. crime contre l'humanité ;
  12. crime de génocide ;
  13. crime d'idéologie du génocide ;
  14. terrorisme ;
  15. tout autre crime pour lequel les droits civiques lui ont été retirés.

**Ingingo ya 24: Ikomatanywa ry'imirimo mu rwego rw'imari iciriritse**

Nta wemerewe gufatanya ubuyobozi bwa :

1. ibigo by'imari iciriritse birenze kimwe;
2. ikigo cy'imari iciriritse n'ubw'ikindi kigo icyo ari cyo cyose.

**Article 24: Plurality of functions within a micro finance institution**

No person shall simultaneously be a director of:

1. more than one micro finance institution;
2. a micro finance institution and of any other enterprise.

**Article 24 : Cumul des fonctions au sein d'une institution de micro finance**

Nul ne peut simultanément être dirigeant de :

1. plus d'une institution de micro finance ;
2. une institution de micro finance et toute autre entreprise.

Ibiteganywa n'igika cya mbere cy'iyi ngingo ntibireba ibigo biri mu itsinda rimwe ry'imari.

Provisions of the first Paragraph of this Article shall not apply to institutions that are in the same financial group.

Les dispositions de l'alinéa premier du présent article ne s'appliquent pas pour les institutions faisant partie d'un même groupe financier.

**Ingingo ya 25: Gutanga dosiye z'abayobozi n'ibizigize**

Ikigo cyose cy'imari iciriritse cyemerewe kigomba

**Article 25: Submission of directors' files and their contents**

Every registered micro finance institution shall

**Article 25 : Soumission des dossiers des dirigeants et leur contenu**

Toute institution de micro finance agréée doit

buri gihe kugeza kuri Banki Nkuru amadosiye y'abantu bakora ku cyicaro cyacyo, mu mashami cyangwa mu bigo-ngereka byacyo imirimo y'ubutegetsi, iy'ubuyobozi, iy'ubucungamutungo cyangwa iy'ubugenzuzi. Ibikubiye mu idosiye bisobanurwa mu mabwiriza nyunganirategako.

**ICYICIRO CYA V: AMATEGEKO Y'IMICUNGIRE MU BUSHISHOZI AREBA INZEGO Z'IMARI ICIRITSE ZEMERWE GUKORA**

**Akiciro ka mbere:** Amafaranga yo gukoresha, imari bwite, inguzanyo zitangwa n'inyungu ku nguzanyo

**Ingingo ya 26: Igipimo cy'amafaranga ahari yahita yishyurwa**

Ikigo cyose cy'imari iciriritse kigomba buri gihe kuba gifite igipimo cy'amafaranga ahari yahita yishyurwa kitagibwa muni kigizwe kandi kingana n'ibigenwa n'amabwiriza nyunganirategako ya Banki Nkuru.

**Ingingo ya 27: Igipimo cy'ubushobozi bw'ubwishyu**

Ikigo cyose cy'imari iciriritse cyemerewe kigomba buri gihe kuba gifite igipimo cy'ubushobozi bwo kwishyura kiri hejuru y'umubare ugenwa mu mabwiriza nyunganirategako ya Banki Nkuru.

always submit to the Central Bank files of persons who exercise administration, management or audit functions at its main office, branch offices or at its agencies. The contents of the files shall be specified by regulation.

**SECTION V: PRUDENTIAL RULES OF MANAGEMENT OF REGISTERED MICRO FINANCE INSTITUTIONS**

**Sub Section One:** Cash resources, capital, credit and interest rates

**Article 26: Cash ratio**

Every micro finance institution must maintain at all times a minimum cash ratio as composed of and calculated in accordance with the Central Bank regulations.

**Article 27: Solvency ratio**

Every licensed micro finance institution shall always maintain a solvency ratio above the threshold set by Central Bank regulations.

déposer et tenir à jour auprès de la Banque Centrale les dossiers des personnes exerçant en son siège, dans ses succursales ou agences, les fonctions d'administration, de direction, de gestion ou de contrôle. Le contenu du dossier est précisé par voie de règlement.

**SECTION V: REGLES DE GESTION PRUDENTIELLES DES INSTITUTIONS DE MICRO FINANCE AGREEES**

**Sous - section première :** Liquidités, fonds propres, crédit et taux d'intérêt

**Article 26 : Ratio de liquidité**

Toute institution de micro finance agréée doit maintenir en tout temps un ratio de liquidité minimum, dont la composition et l'importance sont déterminées par règlement de la Banque Centrale.

**Article 27 : Ratio de solvabilité**

Toute institution de micro finance agréée doit maintenir en tout temps un ratio de solvabilité supérieur à un seuil fixé par règlement de la Banque Centrale.



**Ingingo ya 28: Icyegeranyo cy'inzungu ku nguzanyo**

Ikigo cyose cy'imari iciriritse gitegetswe kugira icyegeranyo cy'ibipimo by'inzungu bituma gishobora kwishyura amafaranga agenda mu bikorwa, harimo ahwanye n'imari shingiro n'ibihombo ku myenda bitanga, no gutuma imirimo yabyo ikomeza kugenda neza.

**Ingingo ya 29: Ibyangombwa mu itangwa ry'inguzanyo n'inshingano yo kwishyurwa**

Mu gihe cyo gutanga inguzanyo, ikigo cyose cy'imari iciriritse cyemerewe gitegetswe kumvikana n'uyihabwa ku bigendana na yo birimo nk'inshingano y'uyihawe yo kwishyura inguzanyo ahawe n'iyi kwishyura inyungu igenwa hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 28.

Ikigo cy'imari iciriritse cyemerewe kigomba, iyo ari ngombwa, gukora ibishoboka byose kugira ngo uwahawe inguzanyo yuzuze inshingano zivugwa muri iyi ngingo. Kigomba no gukora ibishoboka byose ngo uwagurijwe yishyure amafaranga yemerewe arenze ayo afite kuri konti cyangwa yoroherejwe gufata mu isanduku y'ikigo iyo byabayeho.

**Ingingo ya 30: Umwihariko ku nzego z'imari iciriritse zo mu cyiciro cya kabiri**

Ibigo by'imari iciriritse byo mu cyiciro cya kabiri bigomba gushyira ingufu mu kubahiriza amategeko

**Article 28: Interest rate structure**

Every licensed micro finance institution shall be obliged to adopt an interest rate structure that will allow it to recover its operating expenses, including the cost of capital and losses on loans to ensure the stability of its activities.

**Article 29: Conditions for credit and obligations for reimbursement**

Every registered micro finance institution shall, when granting a loan, sign a contract with the debtor listing the loan conditions, including in particular the obligation of the debtor to reimburse the loan and to pay interest as set in accordance with Article 28.

Every licensed micro finance institution shall, where applicable, take all appropriate measures to ensure that the debtor observes the obligations enshrined in this article. It shall also take all appropriate measures to ensure reimbursement by a debtor of an overdraft or cash facility, where applicable.

**Article 30: Exceptions applicable to second category micro finance institutions**

Second category micro finance institutions shall make all efforts to meet the prudential norms defined

**Article 28 : Structure de taux d'intérêt**

Toute institution de micro finance agréée est tenue d'adopter une structure de taux d'intérêt qui lui permet de couvrir ses charges d'exploitation, y compris le coût du capital et les pertes sur prêts, et d'assurer la pérennité de ses activités.

**Article 29 : Conditions de crédit et obligation de le rembourser**

Toute institution de micro finance agréée doit, lors de l'octroi d'un crédit, convenir par écrit avec son débiteur des conditions de ce crédit dont notamment l'obligation du débiteur de rembourser le crédit octroyé de même que celle de payer un intérêt déterminé conformément à l'article 28.

Toute institution de micro finance agréée doit, le cas échéant, prendre toute mesure appropriée pour s'assurer du respect par un débiteur de chacune des obligations visées au présent article. Elle doit également prendre toute mesure appropriée pour s'assurer du remboursement par un débiteur d'un découvert ou d'une facilité de caisse, le cas échéant.

**Article 30 : Dérogation applicable aux institutions de micro-finance de deuxième catégorie.**

Les institutions de micro finance de deuxième catégorie doivent s'efforcer de respecter les normes

y'ubushishozi ateganyijwe mu ngingo ya 29 n'iya 30. Iyo bitayubahirije, bigomba kumenyesha Banki Nkuru inzitizi byahuye na zo kimwe n'ingamba zafashwe ngo yubahirizwe.

**Akicro ka 2: Kubangamira igihombo ku nguzanyo no kuzigamira inguzanyo yatinze kwishyurwa**

**Ingingo ya 31: Aho inshingano zitarenga**

Ikigo cy'imari iciriritse cyo mu cyiciro cya kabiri n'icya gatatu ntigishobora kwishingira cyangwa gutanga inguzanyo ku muntu umwe cyangwa ku itsinda ry'abantu rimwe ngo kirenze icyitegerezo ntarengwa kigenwa n'amabwiriza nyunganirategako ya Banki Nkuru.

**Ingingo ya 32: Imicungire y'igihombo cyaturuka ku nguzanyo**

Banki Nkuru ikoresheje amabwiriza nyunganirategako ishyiraho ikindi cyose cyashingirwaho mu micungire y'igihombo cyaturuka ku nguzanyo itangwa n'ikigo cy'imari iciriritse cyemerewe kimwe n'andi mabwiriza yo gushyira mu byiciro no guteganyiriza imyenda abantu bakirimo.

**ICYICIRO CYA VI: INGINGO ZEREKEYE IMARI N'IBARURAMARI**

**Akicro ka mbere: Raporo y'imari**

**Ingingo ya 33: Ibigize raporo y'imari y'umwaka**

Raporo y'imari y'ikigo cyose cy'imari iciriritse

in Articles 29 and 30. In cases of non compliance, they shall inform the Central Bank the difficulties encountered and the measures taken.

**Sub Section 2: Limits on risks incurred and reserves for delinquent loans**

**Article 31: Limits on commitments made**

Second and third category micro finance institution shall not grant securities or loans to one person or a group of persons that exceed the set limit determined by the Central Bank regulations.

**Article 32: Managing loan risk**

The Central Bank shall set by regulation any other criteria necessary for managing loan risks within licensed micro finance institutions as well as rules ranking and providing reserves for loans.

**SECTION VI: FINANCIAL AND ACCOUNTING PROVISIONS**

**Sub Section One: Financial statement**

**Article 33: Composition of financial statements**

The financial statement of any licensed micro

prudentielles définies dans les articles 29 et 30. En cas de non respect, elles doivent communiquer à la Banque Centrale les difficultés rencontrées ainsi que les mesures prises pour les respecter.

**Sous-section 2 : Limites des risques d'engagement et provisions pour créances en souffrance**

**Article 31 : Limite en matière d'engagement**

Une institution de micro finance de deuxième et troisième catégorie ne peut accorder de garanties ou de crédits à une même personne ou à un même groupe de personnes au-delà d'une limite déterminée par règlement de la Banque Centrale.

**Article 32 : Gestion du risque de crédit**

La Banque Centrale fixe, par règlement, tout autre critère pour la gestion du risque de crédit d'une institution de micro finance agréée ainsi que les règles de classement et approvisionnement des créances.

**SECTION VI : DISPOSITIONS FINANCIERES ET COMPTABLES**

**Sous-section première : Etats financiers**

**Article 33 : Composition des états financiers annuels**

Les états financiers de toute institution de micro

ikorwa ku itariki ya 31 Ukuboza buri mwaka, igashyikirizwa Banki Nkuru bitarenze ku itariki ya 30 Mata y'umwaka ukurikira.

Raporo y'imari iba igizwe n'inwandiko zikurikira:

1. bila n'imbonerahamwe y'ibidashyirwa muri bila;
2. inyandiko yerekana imiterere y'inyungu n'igihombo;
3. ibyaba byarakosowe cyangwa se byarahinduwe nyuma yo kwemeza ibyagezweho ku itariki ya 31 Ukuboza;
4. inyandiko yose, icyatangajwe, raporo n'imiterere y'imari y'umugereka byatuma Banki Nkuru ishobora kumva neza imiterere y'imari y'ikigo cy'imari iciriritse.
- 5.

Raporo y'imari igomba kandi kugaragaza ku buryo busobanutse neza ibyangombwa bijyanye n'ibikorwa by'imari iciriritse ndetse n'ibisobanuro, iyo ari ngombwa, ku misaranganyirize y'umutungo ikigo gifite, imyenda, amafaranga yinjije n'ayasohotse mu bikorwa by'imari iciriritse n'ibindi bikorwa by'ikigo.

#### **Ingingo ya 34: Ikorwa ry'ibaruramari**

Ibigo by'imari iciriritse bigomba gukora ibaruramari hakurikiye amahame n'amabwiriza ashyizwaho na Banki Nkuru ikoresheje amabwiriza nyunganira-tegeko. Ibigo-ngereka n'ibigo by'imari iciriritse byo mu cyiciro cya gatanu n'icya kane bifite icyicaro mu mahanga bigomba gukora ibaruramari rigomba

finance institution shall have a closing date of 31<sup>st</sup> December of each year and shall be transmitted to the Central Bank not later than 30<sup>th</sup> April of the following year.

The financial statement is made up of the following documents:

1. balance sheet and all off-balance sheet commitments;
2. statement of income and expenses;
3. any correction or modifications made after closing of the accounts on December 31;
4. any document, declaration, statement or situation attached to the accounts that would better allow the Central Bank to assess the financial situation of the micro finance institution.

The financial statements must distinguish the elements related to micro finance operations and, where applicable, include explanations for allocation of assets, liabilities and expenses between micro finance operations and other operations of the institution.

#### **Article 34: Accounting operations**

Micro finance institutions shall perform accounting operations in accordance with the accounting principles established by the Central Bank regulations. Branch offices and agencies of third and fourth category whose head office is abroad shall do separate accounting operations from those of their

finance agréée sont arrêtés au 31 décembre de chaque année et transmis à la Banque Centrale au plus tard le 30 avril de l'année suivante.

Les états financiers comprennent les documents ci-après :

1. le bilan et les engagements hors bilan;
2. le compte de résultat;
3. les rectifications et modifications éventuelles intervenues après l'arrêt des comptes au 31 décembre;
4. tout document, déclaration, état ou situation annexé aux comptes permettant à la Banque Centrale d'apprécier la situation financière de l'institution de micro finance.

Les états financiers doivent présenter de façon distincte les éléments relatifs aux opérations de micro finance et, le cas échéant, comporter une explication pour la répartition des actifs, des passifs, des revenus et des dépenses entre les opérations de micro finance et les autres opérations de l'institution.

#### **Article 34 : Tenue de la comptabilité**

Les institutions de micro finance agréées doivent tenir leur comptabilité conformément aux principes et règles comptables arrêtés par la Banque Centrale. Les succursales et agences des institutions de micro finance de troisième et quatrième catégorie dont le siège se trouve à l'étranger doivent tenir une



gutandukana n'irya icyicaro gikuru.

head office.

comptabilité distincte de celle de leur siège.

Raporo y'umwaka igomba, igihe bibaye ngombwa, no kwerekana mu buryo butandukanye impano n'inkunga byakiriwe n'umusaruro ubikomokaho. Iyo izo impano n'inkunga bigizwe n'imirimo cyangwa ibintu ikigo cyifashishije mu bikorwa byacyo, raporo y'umwaka igomba kwerekana ikigereranyo cy'amafaranga yari kuba yarasohotse icyo bitaza kubaho.

The annual financial statement shall, where necessary, specifically identify the donations and grants received and any resulting income donations and grants consisting of services or goods that the institution uses in the course of its operations, the financial statements must indicate an estimate of the additional expenses that would be incurred in their absence

Les états financiers doivent, le cas échéant, présenter aussi de façon distincte les dons et subventions reçus et les revenus qui en proviennent. Si ces dons et subventions consistent en services ou biens que l'institution utilise dans le cours de ses opérations, les états financiers doivent présenter une estimation de la dépense supplémentaire que devrait encourir l'institution en leur absence.

#### **Ingingo ya 35: Gutanga ibaruramari**

Ikigo cyose cy'imari iciriritse cyemerewe kigomba gushyikiriza Banki Nkuru raporo y'imari n'inwandiko zigenwa n'amabwiriza nyunganirategako ya Banki Nkuru, hakurikijwe imbonerahamwe n'inshuro zisobanuwe muri ayo mabwiriza.

#### **Article 35: Transmitting financial statements**

Every registered micro finance institution shall transmit to the Central Bank all financial statements and documents set by Central Bank regulations, in accordance with the models and periodicity specified in such regulations.

#### **Article 35 : Transmission des états financiers**

Toute institution de micro finance agréée doit transmettre à la Banque Centrale tous états et documents déterminés par règlement de cette dernière, selon un modèle de présentation et la fréquence précisée dans ce règlement.

Kigomba kandi kumenyesha Banki Nkuru amakuru ya ngombwa ngo ibashe kubona neza imiterere y'imari yacyo n'ayo ishobora gusaba igihe icyo ari cyo cyose igamije kubungabunga uburyo iby'imari n'ubw'iby'amabanki bikorwamo muri rusange.

Micro finance institutions shall also transmit to the Central Bank all information required to assess their financial situation and which the Central Bank may require at any time in order to safeguard the overall financial and banking system.

Elle doit également communiquer à la Banque Centrale toute information nécessaire à l'appréciation de sa situation financière et qu'elle peut requérir à tout moment dans le souci de protection du système financier et bancaire dans son ensemble.

#### **Ingingo ya 36: Iyemezwa ry'ibaruramari n'umugenzuzi uturutse hanze**

Ikigo cyose cy'imari iciriritse cyo mu rwego rwa gatatu n'urwa kane buri mwaka bikorerwa ubugenzuzi n'umugenzuzi uturutse hanze kandi akemezwa na Banki Nkuru.

#### **Article 36: Approval of financial statements and external auditors**

Every third and fourth category micro finance institution shall, each year, be audited by an external auditor who is approved by the Central Bank.

#### **Article 36 : Certification des comptes par des auditeurs externes**

Toute institution de micro finance de troisième et quatrième catégorie doit, chaque année, certifier ses livres et comptes par un auditeur externe agréé par la Banque Centrale.

Ibyibandwaho n'abagenzuzi baturuka hanze y'ibigo by'imari iciriritse kimwe n'ibyerekereye iyemerwa ryabo bisobanurwa mu mabwiriza nyunganirategako ya Banki Nkuru.

Umugenzuzi uturutse hanze ntashobora kuba umwe mu bagize inama y'ubuyobozi, umuyobozi, umukozi, umukiriya cyangwa umwe mu bagize ikigo ashinzwe kugenzura, ntashobora kuba afitanye isano y'amavuko, yo gushyingiranwa cyangwa kugira uwawe utaramubaye n'umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi, umuyobozi, umukozi, umukiriya cyangwa umwe mu bagize bene icyo kigo, cyangwa kuba agifitemo imigabane.

Umugenzuzi uturutse hanze afite uburenganzira bwo kwerekwa ibitabo byose, regisitiri, konti n'izindi nyandiko z'ibaruramari ry'ikigo kandi umuntu wese ushinzwe kubibika agomba kumworohereza kubisuzuma. Umugenzuzi ashobora kubaza abagize Inama y'Ubuyobozi, abayobozi, ababahagarariye n'abakozi b'ikigo amakuru n'inyandiko za ngombwa ngo arangize inshingano ze.

#### **Akiciro ka 2: Igenzura bwite**

#### **Ingingo ya 37: Gahunda y'igenzura bwite**

Ikigo cyose cy'imari iciriritse cyemewe kigomba gushyiraho mu nzego z'imirimo, urwego rw'ubugenzuzi bwite rushinzwe gukurikirana imitunganyirize n'imikorere byacyo.

Banki	Nkuru	ikoresheje	amabwiriza
nyunganirategako	isobanura	amategeko	

The terms of reference and the conditions for approval of external auditors of micro finance institutions shall be set by Central Bank regulations.

The external auditor shall not be one of the Board of Directors, director, employee, client or member of the institution being audited nor be linked by blood relationship, marriage or adoption to one of the Board of Directors, director, employee, client or member of such institution, nor be an associate.

An external auditor shall have access to all ledgers, registers, accounts and other accounting records of the institution and any person who has custody of such records must facilitate their examination by the auditor. The external auditor may demand from the administrators, directors, agents and employees of the institution any information or document needed to carry out the audit.

#### **Sub Section 2: Internal control**

#### **Article 37: Internal control programme**

Every registered micro finance institution shall be required to institute an internal control system in its organizational chart responsible for monitoring its organisation and its functioning.

The Central Bank shall specify, by regulation, the rules for internal control of licensed micro finance

Les termes de référence et les conditions d'agrément à l'intention des auditeurs externes d'institutions de micro finance sont précisés par règlement de la Banque Centrale.

L'auditeur externe ne peut être un administrateur, un dirigeant, un employé, un client ou un membre de l'institution dont il est chargé de faire la vérification, non plus qu'être lié par les liens du sang, du mariage ou de l'adoption à l'un des membres du Conseil d'Administration, à un dirigeant, à un employé, à un client ou à un membre d'une telle institution, ni en être un associé.

L'auditeur externe a accès à tous les livres, registres, comptes et autres écritures comptables de l'institution et toute personne qui en a la garde doit lui en faciliter l'examen. Il peut exiger des administrateurs, des dirigeants, des mandataires et des employés de l'institution les renseignements et documents nécessaires à l'accomplissement de son mandat.

#### **Sous Section 2 : Contrôle interne**

#### **Article 37 : Programme de contrôle interne**

Toute institution de micro finance agréée est tenue de mettre en œuvre un système de contrôle interne qui porte sur tous les aspects touchant à son organisation et à son fonctionnement et qui lui permet de procéder à l'évaluation :

La Banque Centrale précise, par voie de règlement, les règles de contrôle interne des institutions de

y'ubugenzuzi bwite bw'ibigo by'imari iciriritse byemewe.

micro finance agréées.

**UMUTWE WA III : IKIGEGA CY'UBUDAHUNGABANA BW'INZEGO Z'IMARI ICIRITSE**

**CHAPTER III: STABILIZATION FUNDS FOR MICRO FINANCE INSTITUTIONS**

**CHAPITRE III : FONDS DE STABILISATION DES INSTITUTIONS DE MICRO FINANCE**

**Ingingo ya 38: Intego y'ikigega cy'igihugu cy'ubudahungabana**

**Article 38: Purpose of national stabilization fund**

**Article 38 : Objet du fonds national de stabilisation**

Hashyizweho ikigega cy'igihugu cy'ubudahungabana kw'ibigo by'imari iciriritse kigamije gutera inkunga imari y'ibigo by'imari iciriritse bikigize biri mu ngorane no kubungabunga inyungu z'ababitsa mu gihe habayeho iseswa ry'ikigo cy'imari iciriritse kigize.

There is hereby established a national stabilization fund for micro finance institutions for the purpose of providing financial assistance to member micro finance institutions in financial constraints and to safeguard the interests of depositors in cases of liquidation of a member micro finance institution.

Il est créé un fonds national de stabilisation des institutions de micro finance qui a pour objet de fournir une assistance financière aux institutions de micro finance membres en difficultés financières et de protéger les intérêts des déposants en cas de liquidation d'une institution de micro finance membre.

Itegeko ryihariye rigena imikorere n'imiterere y'Ikigega

A special Law shall determine the functioning and the organisation of the fund

Une loi particulière détermine le fonctionnement et l'organisation du Fonds.

**Ingingo ya 39: Umunyamuryango w'Ikigega**

**Article 39: Membership of the Fund**

**Article 39 : Adhésion au Fonds**

Kuba umunyamuryango w'Ikigega cy'igihugu cy'ubudahungabana kw'ibigo by'imari iciriritse ni itegeko ku bigo by'imari iciriritse.

Membership in the national stabilization fund shall be obligatory for micro finance institutions.

L'adhésion au fonds national de stabilisation est obligatoire pour toute institution de micro finance.

**UMUTWE WA IV : UBUGENZUZI BW'INZEGO Z'IMARI ICIRITSE**

**CHAPTER IV: SUPERVISION OF MICRO FINANCE INSTITUTIONS**

**CHAPITRE IV : SUPERVISION DES INSTITUTIONS DE MICRO FINANCE**

**Ingingo ya 40: Ububasha bwo guhagarikira, kugenzura no kubitangira ububasha**

**Article 40: Powers to supervise, control and delegation of authority**

**Article 40: Pouvoir de supervision, de contrôle et sa délégation**

Banki Nkuru ifite ububasha ihabwa n'iri tegeko bwo guhagarikira no kugenzura ibigo by'imari iciriritse ,

The Central Bank shall exercise the powers to supervise and supervise as conferred under this Law

La Banque Centrale exerce le pouvoir de supervision et de contrôle que lui confie la présente loi, soit par

ibiyikoreye ubwayo, ibicishije ku wundi akabikora mu rwego rw'amasezerano agirana na Banki Nkuru.

either on its own or through the intermediary of a third party acting under the framework of a signed contract with the Central Bank.

elle-même, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant dans le cadre d'une convention avec la Banque Centrale.

Intumwa isabwa kubahiriza amasezerano n'amabwiriza atangwa na Banki Nkuru.

The delegate is obliged to respect the agreements and regulations issued by the Central Bank

Il est demandé à un mandataire de respecter les conventions et instructions de la Banque Centrale.

**Ingingo ya 41: Inyandiko zigezwa ku bashinzwe umurimo w'igenzura**

**Article 41: Documents to be submitted to auditors**

**Article 41 : Documents à soumettre à la mission de contrôle**

Ibigo by'imari iciritse bitegetswe kwemerera abagenzuzi boherejwe na Banki Nkuru kugenzura amafaranga babitse, impapuro zivunjiwa amafaranga n'izindi mpeshagaciro kimwe n'ibitabo byabyo, inyandiko-mvugo, ibyemezo byakirirwaho amafaranga n'izindi nyandiko. Abagenzuzi bashobora guhabwa inyandiko y'umwimerere cyangwa kopi y'inyandiko basabye kugira ngo bajye kuyisuzumira mu biro bya Banki Nkuru ariko bagatanga icyemezo ko bayijanye.

Micro finance institutions shall be required to allow the auditors sent by the Central Bank to audit cash at hand, negotiable instruments and other authentic documents and their ledgers, minutes, receipts and all other documents. Auditors may be given originals or copies of the requested document for further analysis at the office of the Central Bank subject to acknowledgement that they have taken it.

Les institutions de micro finance sont tenues de soumettre au contrôle des inspecteurs de la Banque Centrale ou de son mandataire, leurs encaisses, titres et valeurs en portefeuille, ainsi que leurs livres, procès-verbaux, reçus et autres documents. Les inspecteurs peuvent se faire délivrer, contre décharge, l'original ou copie de tout document pour analyse dans les locaux de la Banque Centrale.

**UMUTWE WA V : INGINGO ZIHARIYE KU MAKOPERATIVE YO KUBITSA NO GUTANGA INGUZANYO**

**CHAPTER V: SPECIFIC PROVISIONS TO SAVINGS AND CREDIT COOPERATIVES**

**CHAPITRE V : DISPOSITIONS PARTICULIERES AUX COOPERATIVES D'EPARGNE ET DE CREDIT**

**ICYICIRO CYA MBERE: IMARI SHINGIRO N'AMAFARANGA Y'IGICUMBI**

**SECTION ONE: SHARE CAPITAL AND RESERVE FUNDS**

**SECTION PREMIERE : CAPITAL SOCIAL ET FONDS DE RÉSERVE**

**Ingingo ya 42: Imigabane ya koperative yo kuzigama no gutanga inguzanyo**

**Article 42: Shares in a savings and credit cooperative**

**Article 42: Parts sociales d'une coopérative d'épargne et de crédit**

Imigabane muri koperative yo kuzigama no gutanga inguzanyo igomba kwishyurwa mu mafaranga.

Shares in a savings and credit cooperative shall be paid in cash.

Les parts sociales d'une coopérative d'épargne et de crédit doivent être payées en espèces.



**Ingingo ya 43: Kutagabana amafaranga y'igicumbi**

Amafaranga y'igicumbi ntashobora kugabanywa n'abanyamuryango igihe cyose koperative igikora. Mu gihe cy'iseswa cyangwa cy'ivanwaho bya koperative yo kuzigama no gutanga inguzanyo, hakurikizwa ibiteganywa n'itegeko rigena ishyingiraho, imiterere n'imikorere y'amakoperative mu Rwanda.

**Article 43: Prohibition against sharing reserve funds**

Reserve funds shall not be shared among members at any time the cooperative is still operational. In case of liquidation or dissolution of a savings and credit cooperative, the provisions of the Law establishing the organization of cooperatives in Rwanda shall apply.

**Article 43 : Interdiction du partage du fonds de réserve**

Le fonds de réserve ne peut en aucune façon être partagé entre les membres tant que la coopérative d'épargne et de crédit reste opérationnelle. En cas de liquidation ou de dissolution de la coopérative d'épargne et de crédit, les dispositions pertinentes sur le partage du fonds prévues par la loi portant création, organisation et fonctionnement des coopératives au Rwanda s'appliquent.

**Ingingo ya 44: Isaranganywa ry'umusaruro w'ibyakozwe**

Igihe cyose igipimo cy'umutungo bwite nyakuri kigomba guhoranwa kitubahirije amabwiriza nyunganirategako, umubare urengaho ugomba gushyirwa mu mafaranga y'igicumbi nyuma yo kwishyura imyenda koperative ibereyemo abandi bantu no gusibanganya igihombo cyose. Banki Nkuru ikoresheje amabwiriza nyunganirategako igena ikigereranyo cy'umubare w'ikirenga ugomba kugumishwa mu mafaranga y'igicumbi igihe ari koperative igize ihuriro n'itarigize.

**Article 44: Allocation of operating surplus**

In so far as the net equity capital ratio maintained does not comply with Central Bank regulations, any surplus shall, after payment of the debts of the cooperative and discharge of any deficit, be integrated into the reserve fund. The Central Bank shall set by regulation the proportion of the surplus that must be maintained in the reserve fund in the case of a cooperative that is a member of a union and in the case of cooperative that is not a member of a union.

**Article 44: Affectation du produit d'exploitation**

Tant que le ratio des fonds propres nets à être maintenus ne respecte pas les règlements de la Banque Centrale, les excédents doivent, après paiement des dettes de la coopérative et apurement de tout déficit, être affectés en totalité au fonds de réserve. La Banque Centrale fixe par règlement la proportion des excédents à être maintenu au fonds de réserve dans le cas d'une coopérative membre d'une union et celle non membre d'une union.

**ICYICIRO CYA 2: INSHINGANO MU BY'IMARI Z'IHURIRO****Ingingo ya 45: Inshingano y'Ihuriro yo gusibanganya igihombo cya koperative yo kuzigama no gutanga inguzanyo igize ihuriro**

Ihuriro rifite inshingano yo gusibanganya igihombo gikozwe n'iyi koperative. Iyo nshingano imara igihe

**SECTION 2: FINANCIAL RESPONSIBILITIES OF A UNION****Article 45: Obligation of the union to cover the operating deficit of a member savings and credit cooperative**

A union shall be obliged to cover the operating deficit of a member savings and credit cooperative.

**SECTION 2 : RESPONSABILITES FINANCIERES DE L'UNION****Article 45 : Obligation de l'union de combler le déficit d'opération d'une coopérative d'épargne et de crédit membre**

Une union a l'obligation de combler le déficit d'opération d'une coopérative d'épargne et de crédit



kitarenze amezi cumi n'abiri (12).

Such a responsibility shall last for a period not exceeding twelve (12) months.

membre. La durée de cette obligation ne peut dépasser douze (12) mois.

Ihuri rigomba gushaka uburyo bwo gukumira ibikorwa bibangamira imicungire myiza y'ubushishozi ya za koperative zo kuzigama no gutanga inguzanyo bifatanyije.

The union shall provide measures to limit prejudicial actions that could impair sound and prudent management of its affiliated savings and credit cooperatives.

L'union doit se doter des moyens pour limiter les actes préjudiciables à la gestion saine et prudente des coopératives d'épargne et de crédit affiliées.

#### **Ingingo ya 46: Gukurwa mu Ihuriro kwa koperative**

Koperative yo kuzigama no gutanga inguzanyo ifashe icyemezo cyo kwitandukanya n'ihuriro cyangwa ifatiwe icyemezo n'ihuriro bifatanyije cyo kurukurwamo igomba kubanza kubyemererwa na Banki Nkuru.

#### **Article 46: Disaffiliation of a savings and credit cooperative from a union**

A savings and credit cooperative that decides to disaffiliate from a union or that is subject to an exclusion order by a union with which it was affiliated must obtain prior authorization from the Central Bank.

#### **Article 46: Désaffiliation d'une coopérative d'épargne et de crédit**

Une coopérative d'épargne et de crédit qui décide de se désaffilier d'une union ou qui fait l'objet d'une décision d'exclusion par l'union à laquelle elle est affiliée doit obtenir une autorisation préalable de la Banque Centrale.

Banki Nkuru ntishobora kwemera ko ikigo cy'imari iciritse gihindura ubufatanye kereka iyo uko kwitandukanya bitagira ingaruka mbi imikoreye y'uruhererekane.

The Central Bank shall not accept a change of affiliation of a micro finance institution unless the disaffiliation does not have a negative effect on the operations of the network.

La Banque Centrale ne peut accepter le changement d'affiliation d'une institution de micro finance que si cette désaffiliation ne met pas en danger le fonctionnement du réseau.

#### **Ingingo ya 47: Urwego rw'imari rwisumbuye**

Ihuri cyangwa ishyirahamwe ry'amakoperative bishobora kwishyiriraho urwego rw'imari rwisumbuye. Urwego rw'imari rushobora gukora imirimo ya banki rubanje kubyemererwa na Banki Nkuru kandi hujujwe ibyangombwa igena.

#### **Article 47: Higher financial organ**

An union or federation of cooperatives may set up a higher financial organ. The financial organ may exercise certain banking activities with prior authorization and under conditions defined by the Central Bank.

#### **Article 47: Organe financier supérieur**

Une union ou fédération peut se doter d'un organe financier secondaire. L'organe financier peut exercer certaines activités de banque sur autorisation préalable et dans les conditions définies par la Banque Centrale.

#### **Ingingo ya 48: Ububasha bw'urwego rw'imari**

Mu gukora imirimo yarwo, urwego rw'imari rubikorana cyangwa rubikoreza amakoperative agize iryo huriro, kimwe n'ishyirahamwe iryo huriro

#### **Article 48: Powers of the financial organ**

In the exercise of its functions, the financial organ may, with respect to or the profit of the union, cooperatives that are members of the union as well as

#### **Article 48: Compétence de l'organe financier**

Dans le cadre de l'exercice de ses fonctions, l'organe financier peut, à l'égard ou au profit de l'union, des coopératives qui sont membres de cette union de

ririmo, urwego rw'imari rushobora igihe ari uko biteye:

1. gukora nk'umukozi w'ihwanyabwishyu no kubyongerera imari yo gukoresha;
2. kugira uruhare rwo kubibonera amafaranga akenewe no kubigeza ku bwisungane mu by'imari;
3. gukusanya imari ituruka hanzu n'ubufatanywe mu bya tekiniiki;
4. kwakira amafaranga ya rubanda no kugira uruhare mu gushora mu bikorwa umutungo wakusanyijwe;
5. kubitsa amafaranga no gutanga inguzanyo;
6. gushora imari ku buryo bwose.

Kugira ngo rugere ku ntego zarwo, urwego rw'imari rushobora gushyira ku isoko impapuro zivunjiwe amafaranga no kuguzwa amafaranga mu buryo buteganyijwe n'amategako abigenga.

**UMUTWE WA VI: IBYEMEZO KU MYITWARIRE, IBIHANO N'IJURIRA KU BIGO BY'IMARI ICIRITSE**

**Ingingo ya 49: Ibihano by'imyitwarire mibi**

Iyo ikigo cy'imari iciriritse kinyuranyije cyangwa kitubahirije ibiteganywa n'iri tegeko cyangwa amabwiriza aryubahiriza gihanishwa ibihano bikurikira, hakurikijwe uburemere bw'ikosa:

1. kwihanangirizwa mu nyandiko;

of the federation of which the union is a member, where applicable:

1. exercise the role of compensation agent and ensure refinancing;
2. contribute to ensure liquidity and ensure financial solidarity;
3. mobilize external financing or technical assistance;
4. accept deposits from the general public and contribute to investing the resources mobilized;
5. accept all deposits and make all loans;
6. proceed with all investments.

In order to achieve its goals, the financial organ may issue negotiable instruments and undertake borrowings under the conditions prescribed in the applicable laws.

**CHAPTER VI: DISCIPLINARY MEASURES, PENALTIES AND RECOURSE REGARDING MICRO FINANCE INSTITUTIONS**

**Article 49: Disciplinary measures and recourse**

If a micro finance institution acts contrary to provisions of this Law or any implementing rules, it shall be subject to the following measures in accordance with its degree:

1. warning in writing;

même que de la fédération dont cette union est membre, le cas échéant:

1. exercer un rôle d'agent de compensation et assurer leur refinancement ;
2. contribuer à assurer leur liquidité et assurer leur solidarité financière ;
3. mobiliser des financements extérieurs ou une assistance technique ;
4. recevoir des dépôts du public et contribuer aux placements des ressources mobilisées ;
5. effectuer tous dépôts et consentir tous prêts ;
6. procéder à tout investissement.

Pour réaliser ses objectifs, un organe financier peut émettre des titres et réaliser des emprunts aux conditions prévues par les législations en vigueur en la matière.

**CHAPITRE VI : MESURES DISCIPLINAIRES ET CORRECTIVES ET RECOURS APPLICABLES AUX INSTITUTIONS DE MICRO FINANCE**

**Article 49 : Mesures disciplinaires**

Les violations par une institution de micro finance des dispositions de la présente loi ou de ses textes d'application sont passibles, selon leur gravité, des mesures disciplinaires ci-après :

1. l'avertissement par écrit ;

2. kugawa mu nyandiko;
3. guhagarikirwa inkunga yose ya Banki Nkuru;
4. kubuzwa gukora imirimo imwe n'imwe cyangwa izindi nkomyi zose ku mirimo y'ikigo cy'imari iciriritse;
5. kwamburwa ububasha bwo kwemererwa guhuza abandi mu by'imari;
6. kwamburwa ukwemererwa gukora imirimo y'ikigo cy'imari iciriritse.

2. blame in writing;
3. suspension of any assistance from the Central Bank;
4. prohibition against carrying out certain operations or any other limits to the exercise of its activities;
5. withdrawal of its status as a licensed intermediary;
6. withdrawal of licence.

2. le blâme par écrit ;
3. la suspension de tout concours de la Banque Centrale ;
4. l'interdiction d'effectuer certaines opérations ou toutes autres limitations dans l'exercice de ses activités ;
5. le retrait de la qualité d'intermédiaire agréé ;
6. le retrait de l'agrément.

#### **Ingingo ya 50: Kwamburwa kwemererwa**

Kwamburwa ukwemererwa byemezwa na Banki Nkuru bisabwe n'ikigo cy'imari iciriritse, cyangwa nta mpaka iyo ikigo cy'imari iciriritse bireba:

1. kitacyujuye ibya ngombwa ukwemererwa gushingiraho;
2. kitatangiye gukora imirimo cyemerewe mu mezi cumi n'abiri (12) akurikira umunsi cyemereweho;
3. cyemerewe hashingiye ku byagaragajwe bitari ukuri;
4. imiterere y'imari y'ikigo cy'imari iciriritse ituma biba ngombwa;
5. ikigo cy'imari iciriritse gifite icyicaro mu mahanga cyatakaje ukwemererwa cyangwa cyafatiwe icyemezo cyo guseswa mu gihugu cy'inkomoko.

#### **Article 50: Licence withdrawal**

The withdrawal of a license shall be approved by the Central Bank upon request by the micro finance institution or automatically when the concerned institution:

1. does not fulfill the conditions for obtaining a license;
2. has not commenced licenced activities with in twelve(12) months following the day the license was issued;
3. has obtained a license based on false declarations;
4. has a financial situation deemed non satisfactory by the Central Bank;
5. is a micro finance institution with a foreign head office which lost its license or was subject to liquidation in the country of origin.

#### **Article 50: Retrait de l'agrément**

Le retrait de l'agrément peut être prononcé par la Banque Centrale à la demande de l'institution de micro finance ou d'office lorsque l'institution concernée:

1. ne remplit plus les conditions pour l'obtention d'agrément ;
2. n'est pas effectivement opérationnelle dans un délai de 12 mois après l'octroi de l'agrément ;
3. a reçu l'agrément sur base des fausses déclarations;
4. a une situation financière jugée non satisfaisante par la Banque Centrale;
5. est une institution de micro finance dépendante de son siège à l'étranger qui perd son agrément ou qui fait l'objet de mesures de liquidation dans son pays d'origine.

#### **Ingingo ya 51 : Guhanagurwa ku rutonde**

Ukwambura ukwemererwa bigaragazwa no

#### **Article 51: Removal from the list**

The withdrawal of a license shall be indicated by

#### **Article 51: Radiation sur la liste**

Le retrait de l'agrément est constaté par la radiation

guhanagurwa ku rutonde rw'ibigo by'imari iciriritse. Banki Nkuru ibinyujije mu Igazeti ya Leta imenyeshya abaturage iryo hanagurwa. Amafaranga abigendaho atangwa n'ikigo cy'imari iciriritse bireba.

Ikigo cy'imari iciriritse cyose cyambuwe ukwemererwa kiraseswa hakurikijwe ibiteganywa muri iri tegeko.

#### **Ingingo ya 52: Guhanwa kw'abayobozi**

Iyo Banki Nkuru ibona ko abantu bafite uruhare mu butegetsi, mu buyobozi, mu micungire y'ikigo cy'imari iciriritse bakoze ibinyuranye n'iri tegeko cyangwa amabwiriza yo kuryubahiriza, bashobora gufatirwa ibyememo bikurikira hakurikijwe uburemere bw'amakosa yabo:

- a) kwihanangirizwa
- b) guhagarikwa by'agateganyo;
- c) kwirukanwa nta mpaka.

#### **Ingingo ya 53: Ibihano mu mafaranga bihabwa ibigo by'imari iciriritse**

Banki Nkuru ifite ububasha bwo guteganya mu mabwiriza nyunganirategoko ibihano mu mafaranga bihabwa ibigo by'imari iciriritse igihe bitubahirije amabwiriza yatanze n'ibyememo yafashe. Ibyo bihano bifatwa mu mwanya w'ibivugwa mu ngingo ya 50 n'ya 51 cyangwa byiyongereye. Umubare w'amafaranga acibwa kuri buri gihano uhinduka bitewe n'ubwoko n'uburemere bw'ikosa, hakurikijwe igipimo kigenwa na Banki Nkuru.

removal from the list of licensed micro finance institutions. The Central Bank through an official gazette of the Republic shall inform the general public of the withdrawal. Fees related thereof shall be borne by the micro finance institution concerned.

Any micro finance institution that is delisted shall be dissolved in accordance with provisions of this Law.

#### **Article 52: Sanctions for managers**

If the Central Bank determines that persons who have a role in administration, direction, or management of a micro finance institution have infringed the provisions of this Law or rules governing its application, such persons shall be liable, according to the degree of corresponding seriousness, to the following disciplinary measures:

- a) warning;
- b) suspension;
- c) automatic dismissal.

#### **Article 53: Monetary sanctions given to micro finance institutions**

The Central Bank is empowered to set by regulation, monetary penalties for micro finance institutions that violate provisions of its regulations, directives or decisions. These penalties shall be pronounced either in lieu or in addition to sanctions prescribed in Articles 50 and 51. The amount corresponding to each penalty shall be based on the nature and seriousness of the breach of the rules, in accordance with the standard set by edict of the Central Bank.

sur la liste des institutions de micro finance agréées. La radiation est portée à la connaissance du public à la diligence de la Banque Centrale par la publication au Journal Officiel. Les frais qui en découlent sont à la charge de l'institution de micro finance radiée.

Toute institution de micro finance dont l'agrément est retiré entre en liquidation conformément aux dispositions de la présente loi.

#### **Article 52 : Sanctions à l'encontre des dirigeants**

Lorsque la Banque Centrale constate que les personnes qui participent à l'administration, à la direction ou à la gestion d'une institution de micro finance, ont violé les dispositions de la présente loi ou ses textes d'application, elles sont passibles, selon la gravité, des mesures disciplinaires ci-après :

- a) l'avertissement ;
- b) la suspension temporaire ;
- c) la démission d'office.

#### **Article 53: Sanctions pécuniaires**

La Banque Centrale est habilitée à fixer par règlement, des pénalités pécuniaires auxquelles s'exposent les institutions de micro finance en cas de violation des dispositions de ses règlements, instructions et décisions. Ces pénalités sont prononcées, soit à la place, soit en sus des sanctions prévues aux articles 50 et 51. Le montant correspondant à chaque pénalité varie selon la nature et la gravité du manquement, conformément à un



barème édicté par la Banque Centrale.

Amafaranga akomotse kuri ibyo bihano ababwa Banki Nkuru akuwe nta mpaka kuri konti y'ikigo cy'imari iciriritse bireba, bitaba ibyo hagakoreshwa ifatirambama ribanzirizwa n'in'yandiko nteguza yonyine inyujijwe ku muhesha w'inkiko. Nta gihano gishobora kujiya hejuru ya gatanu ku ijana (5%) by'umubare ntarengwa wo hasi w'imari shingiro itegetswe ku kigo cy'imari iciriritse.

**Ingingo ya 54: Kujuririra ibyemezo bya Banki Nkuru**

Iyo ikigo cy'imari iciriritse cyangwa umuntu bireba batemeye ibyemezo byafashwe na Banki Nkuru hakurikiywe ingingo ya 50 n'ya 52, bashobora kujuririra Komisiyo yabigenewe ishyirwaho na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze. Iyo Komisiyo igizwe n'abantu batatu (3) bigenga b'inzobere mu mari, ubukungu n'amategeko .

Iteka rya Minisitiri ufite imari mu nshingano ze rigena imikorere ya Komisiyo n'ibigenyerwa abayigize.

**Ingingo ya 55: Gahunda yo kwivugurura**

Iyo bigaragaye ko ikigo cy'imari iciriritse kigomba kuvugururwa , Banki Nkuru isaba abagize Inama y'Ubuyobozi b'icyo kigo kuyigezaho gahunda yo kukivugurura. Iyo, iyo gahunda itanogeye Banki Nkuru, ishyiraho amabwiriza akurikizwa mu gukora

The sums from the penalties shall be given by the Central Bank through automatic withdrawal from the account of the concerned micro finance institution at the Central Bank or by garnishment after a summon is served by a bailiff. No penalty shall exceed five percent (5%) of the required minimum capital of the micro finance institution.

**Article 54: Recourse against Central Bank decisions**

Where the micro finance institution or the concerned person contests against decisions taken by the Central Bank in accordance with Article 50 and 52, they may lodge an appeal before an ad-hoc commission set up by the Minister in charge of finance. This commission shall be composed of three (3) independent financial, economic and legal experts.

An Order of the Minister in charge of finance shall determine the functioning of the commission and the allowances accorded to its members.

**Article 55: Restructuring Program**

Where it is clear that a micro finance institution is obliged to carry out any restructuring, the Central Bank shall request the members of the Board of Directors of the institution to submit for approval a restructuring plan of the micro finance institution. If

Les sommes représentant ces pénalités sont recouvrées en faveur de la Banque Centrale par débit automatique du compte de l'institution de micro finance concernée ouvert dans ses livres ou, à défaut, par saisie-arrêt après simple sommation notifiée par voie d'huissier. Aucune pénalité ne peut être supérieure à cinq pour cent (5%) du capital minimum auquel est assujéti l'institution de micro finance.

**Article 54: Recours contre les décisions de la Banque Centrale**

En cas de contestation d'une sanction prise par la Banque Centrale en vertu des articles 50 et 52, l'institution de micro finance ou la personne concernée peut former recours devant une commission *ad hoc* mise sur pied par le Ministre ayant les finances dans ses attributions. Cette commission est composée de trois (3) personnes indépendantes experts en finances, économie et droit.

Un arrêté du Ministre ayant les finances dans ses attributions détermine le fonctionnement de la Commission et les avantages accordés à ses membres.

**Article 55 : Plan de redressement**

Lorsque la situation d'une institution de micro finance l'exige, la Banque Centrale demande aux membres de son Conseil d'Administration de lui soumettre, pour approbation, un plan de redressement. Lorsque la Banque Centrale n'est pas



ivugurura ikabikora yitaye ku cyiciro cy'ikigo cy'imari iciriritse.

the program is not satisfactory to the Central Bank, it shall set up regulations to be followed in order to carry out the restructuring in consideration of the category of the micro finance institution.

satisfaite du plan de redressement, elle édicte les instructions applicables au redressement compte tenu de la catégorie de l'institution de micro finance.

**Ingingo ya 56: Ishyirwaho ry'intumwa idasanzwe**

**Article 56: Appointment of a special commissioner**

**Article 56 : Nomination du commissaire spécial**

Banki Nkuru ishobora gufata icyemezo cyo gushyiraho intumwa idasanzwe mu kigo cy'imari iciriritse iyo bigaragaye ko:

The Central Bank may take a decision of appointing a special commissioner in a micro finance institution when it has been established that:

La Banque Centrale peut nommer, par décision, un commissaire spécial auprès d'une institution de micro finance lorsqu'il est établi que :

1. ikigo cy'imari iciriritse cyica ibikubiye muri iri tegeko, kimwe no mu mabwiriza yo kuryubahiriza;
2. ikigo cy'imari iciriritse kitubahiriza ibyerekeye kwemererwa;
3. imiterere y'imari y'ikigo cy'imari iciriritse itumye biba ngombwa;
4. ikigo cy'imari iciriritse gifite imigenzereze yatuma kigwa mu ngorane ziteye inkeke;
5. ikigo cy'imari iciriritse gikora ibikorwa by'iyezandonke;
6. ikigo cy'imari iciriritse kibangamira ibikorwa by'igenzura bya Banki Nkuru;
7. ikigo cy'imari iciriritse kibangamira ibikorwa by'umugenzuzi w'imari uturuka hanze;
8. imiterere y'ikigo cy'imari iciriritse ishobora guhungabanya inyungu z'abayibikijemo;

1. the micro finance institution has violated the provisions of this Law as well as regulations for its application;
2. the micro finance institution is not complying with the conditions of its licensing;
3. the financial situation of the micro finance institution requires intervention;
4. the micro finance institution engages in risky and dangerous financial practices;
5. the micro finance institution engages in money laundering;
6. the micro finance institution obstructs supervision efforts of the Central Bank;
7. the micro finance institution obstructs execution of the work of external auditors;
8. the situation of the micro finance institution endangers the interests of the depositors;

1. l'institution de micro finance viole les dispositions de la présente loi, ainsi que celles de ses textes d'application;
2. l'institution de micro finance ne se conforme pas aux conditions d'agrément;
3. la situation financière de l'institution de micro finance l'exige ;
4. l'institution de micro finance se livre à des pratiques financières risquées et dangereuses;
5. l'institution de micro finance se livre aux actes de blanchiment des capitaux;
6. l'institution de micro finance entrave l'action de supervision de la Banque Centrale;
7. l'institution de micro finance entrave l'exécution des travaux des auditeurs externes;
8. la situation de l'institution de micro finance met en danger les intérêts des déposants;

9. ari ngombwa kubungabunga imiterere y'iby'imari muri rusange.

9. it is necessary to ensure the stability of the overall micro finance sector.

9. il est indispensable d'assurer la stabilité du secteur de la micro finance dans son ensemble.

**Ingingo ya 57: Ububasha bw'intumwa idasanze**

Banki Nkuru ishingiyeye ku biteganywa n'iri tegeko kandi ikurikije uburemere bw'ibiteganyijwe mu ngingo ya 56, ishobora guha intumwa idasanze ubutumwa bumwe cyangwa bwinshi muri ubu bukurikira:

1. gukora iperereza muri ikigo cy'imari iciriritse;
2. kubanza kwemeza ibyemezo, amabwiriza atangwa, amasezerano y'ubwumvikane n'ibindi bikorwa by'ikigo cy'imari iciriritse;
3. gucunga ikigo cy'imari iciriritse;
4. gusubira mu mitunganyirize y'ikigo cy'imari iciriritse.

Ububasha bw'intumwa idasanze busobanurwa mu nyandiko ya Banki Nkuru imushyiraho.

Nta witwaza inshingano y'ibanga ry'akazi ry'ikigo cy'imari iciriritse cyangwa ry'abandi bantu bakorana nayo ngo yimane ibyo asabwa n'intumwa idasanze.

**Ingingo ya 58: Ihinduka ry'ubutumwa bw'intumwa idasanze, ibihembo bye no kwifashisha impuguke**

Banki Nkuru ishobora buri gihe cyose guhindura

**Article 57: Powers of the special commissioner**

The Central Bank, basing on the provisions of this Law, in consideration of the provisions of Article 56, may confer to the special commissioner one or several of the following missions:

1. carry out investigations in the microfinance institution;
2. prior approval of decisions, measures, transaction contracts and other operations of the micro finance institution;
3. manage the micro finance institution;
4. reorganize the micro finance institution.

Powers of the special commissioner shall be defined in the document of the Bank that appoints him or her.

No person shall act upon the pretext of a professional secrecy of a microfinance institution or of any other persons to refuse to provide the necessary requirements to the special commissioner.

**Article 58: Change of the mission of a special commissioner, remuneration and recourse to specific expert**

The Central Bank may at any time, change the

**Article 57 : Compétence du commissaire spécial**

La Banque Centrale peut, en vertu des dispositions de la présente loi et en fonction de la gravité des circonstances établies à l'article 56, donner au commissaire spécial un ou plusieurs des mandats suivants :

1. mener une enquête auprès de l'institution de micro finance;
2. approuver préalablement les décisions, mesures, transactions et opérations de l'institution de micro finance;
3. gérer l'institution de micro finance;
4. réorganiser l'institution de micro finance.

Les compétences du commissaire spécial sont définies dans l'acte de nomination de la Banque Centrale.

L'obligation au secret professionnel de l'institution de micro finance et des personnes qui entretiennent des rapports avec elle n'est pas opposable au commissaire spécial.

**Article 58 : Modification du mandat du commissaire spécial, sa rémunération et recours à certaines expertises**

La Banque Centrale peut, à tout moment, modifier le

ubutumwa bw'intumwa idasanzwe. Igena igihe bumara kandi ishobora kubuhagarika igihe icyo ari cyo cyose.

mission of a special commissioner. The Central Bank shall set the duration of the mission and may, at any time, stop it.

mandat du commissaire spécial. Elle en fixe la durée et peut, à tout moment, y mettre fin.

Mu rwego rw'ubutumwa bwayo, intumwa idasanzwe ifite uburenganzira bwo kwifashisha inzobere. Izo nzobere zaba ababaruramari, abagenzuzi baturuka hanze y'ikigo cy'imari iciriritse, abanyamategeko n'abandi bakenerwa kugira ngo bagere ku nshingano zabo.

In the exercise of his or her mission, the special commissioner has the right to have access to the services of an expert. Such experts may be accountants, external auditors, legal experts and any other person as may be required in order to achieve their mission.

Dans l'exercice de sa mission, le commissaire spécial a le droit de recourir aux services d'experts. Ces experts peuvent être notamment des comptables, des auditeurs externes, des juristes et d'autres personnes pouvant aider à la réalisation de la mission.

Ikigo cy'imari iciriritse ni cyo cyishyura umushahara n'ibindi bigenerwa intumwa idasanzwe kubera akazi mu buryo bugenwa na Banki Nkuru, kimwe n'ibitangwa ku mirimo y'inzobere iba yifashishije.

The micro finance institution shall take charge of the remuneration and other benefits of the special commissioner in accordance with the conditions set by the Central Bank and the expenses related to the services of the experts to whom the special commissioner has recourse.

L'institution de micro finance prend à sa charge la rémunération et commodités de travail du commissaire spécial aux conditions fixées par la Banque Centrale, ainsi que les charges liées aux services d'experts auxquels il a recours.

#### **Ingingo ya 59: Ubutumwa bwo gukora iperereza**

Intumwa idasanzwe ishobora gukora iperereza iryo ari ryo ryose cyangwa isesengura ry'imibare isanga ari ngombwa. Ikigo cy'imari iciriritse kigomba kuyifasha muri byose, kikayihanga uburyo bwose ikeneye baba abantu cyangwa ibikoreshe.

The special Commissioner may conduct any inquiries or statistic analysis where necessary. The micro finance institution shall facilitate the special Commissioner in all ways and provide any possible human or material means.

Le Commissaire spécial peut en cas de nécessité, mener toute enquête ou analyse statistique. L'institution de micro finance est tenue d'assister dans toutes les démarches y relatives et mettre à sa disposition tout moyen humain et matériel requis.

#### **Article 59 : Mandat pour effectuer une enquête**

#### **Article 59: Mission to conduct inquiries**

Iyo intumwa idasanzwe ifite ubutumwa bwo gukora iperereza mu kigo cy'imari iciriritse, ifite uburenganzira bwo kwinjira aho ari ho hose mu kigo cy'imari iciriritse, ubwo guhabwa inkuru iyo ari yo yose, inyandiko iyo ari yo yose, ibitabo n'amabaruwa n'ibindi byose byakenerwa mu kurangiza iperereza rye.

Where the special commissioner has the mission of conducting inquiries in a microfinance institution, he / she shall be entitled to the right to enter any where in the institution, the right to access to any information, books and correspondencies and any other necessary material in the achievement of his / her mission.

Le Commissaire spécial a le mandat de mener toute investigation dans une institution de micro finance, il a le droit d'entrer n'importe où dans une institution de micro finance, le droit de demander toute information, tout document, tous les livres et correspondances nécessaires et tout ce dont il peut avoir besoin pour la réalisation de sa mission.

**Ingingo ya 60: Ububasha bw'Intumwa idasanzwe bwo kubanza kwemera ibyemezo bimwe na bimwe**

Iyo intumwa idasanzwe ifite ubutumwa bwo kubanza kwemeza ibyemezo, amabwiriza atangwa, amazezerano y'ubwumvikane n'ibindi bikorwa by'ikigo cy'imari iciriritse, Banki Nkuru isobanura, mu nyandiko iyishyiraho, ibyo byemezo, ayo mabwiriza n'ibyo bikorwa ibanza kwemeza ibyo ari byo.

Kuva Banki Nkuru ishizeho intumwa idasanzwe kugira ngo ikore ibivugwa mu gika kibanza, amazezerano y'ubwumvikane yose n'ibikorwa byakozwe n'ikigo cy'imari iciriritse intumwa idasanzwe itabanje kubyemeza, bishobora guseswa na Banki Nkuru.

Banki Nkuru niyo ishobora kugaruza amafaranga yose cyangwa undi mutungo weguirwe abandi intumwa idasanzwe itabanje kubyemeza.

**Ingingo ya 61: Ububasha bw'intumwa idasanzwe bwo gucunga ikigo cy'imari iciriritse**

Banki Nkuru ishobora gufata icyemezo cyo kugabanya cyangwa guhagarika by'agateganyo ububasha bw'Inama y'Ubutegetsi, bw'ubuyobozi n'ubw'inama rusange by'ikigo cy'imari iciriritse. Icyo gihe, Banki Nkuru iha intumwa idasanzwe ububasha busesuye bwo gucunga ikigo cy'imari iciriritse, hatitawe ku byaba biteganyijwe ukundi. Ububasha buhawe intumwa idasanzwe bwubahirizwa n'ikigo cy'imari iciriritse kimwe n'undi muntu wese.

**Article 60: Powers of the special commissioner for prior approval of certain decisions**

Where the special commissioner has been given the mission of granting prior approval of decisions, instructions issued, transactions and other operations of the micro finance institution, the Central Bank shall specify, through an appointment letter, such decisions, measures and such operations requiring prior approval.

As soon as the Central Bank has appointed the special commissioner to carry out the tasks specified in the preceding paragraph, all transactions and operations carried out by the micro finance institution without prior approval of the special commissioner may be nullified by the Central Bank.

The Central Bank may demand for restitution of any sum paid or any other assets ceded without prior approval from the special commissioner.

**Article 61: Powers of the special commissioner to manage a micro finance institution**

The Central Bank may take a decision to limit or suspend the powers of the Board of Directors, of the administration and of the General Assembly of a micro finance institution. In such a case, the Central Bank shall grant the special commissioner full authority to manage the micro finance institution irrespective of any other provisions specified otherwise. The powers conferred on the special commissioner shall be binding on the micro finance

**Article 60: Mandat du Commissaire spécial d'approbation préalable de certains actes**

Lorsque le commissaire spécial a pour mandat d'approuver préalablement les décisions, mesures, transactions et opérations d'une institution de micro finance, la Banque Centrale doit préciser, dans l'acte de nomination, les types de décisions, mesures et opérations qui requièrent l'approbation préalable.

Dès que la Banque Centrale a nommé un commissaire spécial pour effectuer les tâches spécifiées à l'alinéa précédent, toutes transactions ou opérations effectuées par l'institution de micro finance sans approbation préalable du commissaire spécial, sont annulables par la Banque Centrale.

C'est la Banque Centrale qui peut demander la restitution de toute somme payée ou des actifs cédés sans accord préalable du commissaire spécial.

**Article 61: Pouvoirs du Commissaire Spécial de gérer l'institution de micro finance**

La Banque Centrale peut, par décision, limiter ou suspendre les pouvoirs du Conseil d'Administration ou de l'organe qui en tient lieu, de la direction et de l'assemblée générale des actionnaires ou des membres d'une institution de micro finance. Dans ce cas, la Banque Centrale accorde au commissaire spécial les pleins pouvoirs pour gérer l'institution de micro finance, nonobstant toute disposition contraire. Les pouvoirs confiés au commissaire spécial



institution as well as on the other third party.

s'imposent tant à l'institution de micro finance qu'aux tiers.

**Ingingo ya 62: Ubutumwa bwo kuvugurura ikigo cy'imari iciriritse**

Mu gihe intumwa idasanzwe ihawe ububasha bwo gucunga ikigo cy'imari iciriritse, Banki Nkuru iyihabashyiraho ububasha bwo kuzaza inshingano zayo. icyo gihe, Banki Nkuru ishobora gufata icyemezo cyo kugabanya cyangwa guhagarika ububasha bw'ubuyobozi, ubw'inama y'ubuyobozi n'ubw'inama rusange by'ikigo cy'imari iciriritse. Ububasha buhawe intumwa idasanzwe buhabahirizwa kimwe n'ikigo cy'imari iciriritse n'undi muntu uwo ari we wese.

Banki Nkuru igomba gutangaza icyo cyemezo nibura mu binyamakuru bitatu bisomwa na benshi muri Repuburika y'u Rwanda, mu kinyamakuru kimwe gisomwa cyane mu karere u Rwanda rurimo kandi kopi y'icyo cyemezo ikamanikwa aho amashyamba yose y'ikigo cy'imari iciriritse birebire akorera.

**Ingingo ya 63: Ihagarika ry'ubwishyu**

Gushyiraho intumwa idasanzwe hakurikijwe ibiteganywa mu ngingo ibanziriza iyi biyihabashyiraho ububasha bwo guhagarika rimwe cyangwa igice cy'ubwishyu bwose, ukwegurira undi ibigize umutungo, ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano cyangwa ubwumvikane byakorwa n'ikigo cy'imari iciriritse igihe ibona ari ngombwa. Iryo hagarikwa rigomba kumenyeshwa abaturage hakurikijwe ibyo

**Article 62: Mission to rehabilitate a micro finance institution**

Where a special commissioner is invested with the authority to administer a micro finance institution, the Central Bank shall grant to it full powers to fulfil its mission. In such a case, the Central Bank may take a decision to limit or suspend the powers of the administration, the Board of Directors and the General Assembly of the micro finance institution. The powers conferred on the special commissioner shall be binding on the micro finance institution as well as on the other third party.

The Central Bank shall publish the decision at least in three major newspapers read by the majority in the Republic of Rwanda, in one of the newspapers read by the public in a region in which Rwanda is located and a copy of such a decision shall be posted at all branch offices or agencies of the micro finance institution concerned.

**Article 63: Suspension of payments**

The appointment of a special Commissioner pursuant to the provisions of the preceding Paragraph shall authorize the special Commissioner to suspend, either partially or totally, any payment, any transfer of assets, the execution of any contract or transaction by the micro finance institution where considered necessary. This suspension shall be made public in accordance with the modalities set by the Central

**Article 62: Mandat de réorganisation d'une institution de micro finance**

Lorsque le commissaire spécial est investi des pouvoirs de réorganisation d'une institution de micro finance, la Banque Centrale lui investit les pleins pouvoirs d'accomplir sa mission. Dans ce cas, la Banque Centrale peut, par décision, limiter ou suspendre les pouvoirs de l'assemblée générale, du Conseil d'Administration et de la direction de l'institution de micro finance. Les pouvoirs confiés au commissaire spécial s'imposent tant à l'institution de micro finance qu'aux tiers.

La Banque Centrale doit publier cette décision dans au moins trois journaux de grande diffusion en République du Rwanda, dans un journal grandement lu dans une région où le Rwanda est situé et afficher une copie de cette décision dans toutes les succursales ou agences de l'institution de micro finance concernée.

**Article 63 : Suspension de paiement**

La nomination du commissaire spécial, conformément aux dispositions de l'article précédent, lui donne le pouvoir de gérer, partiellement ou totalement, tout paiement, toute cession d'actifs, toute exécution de contrat ou transaction par l'institution de micro finance lorsqu'il l'estime nécessaire. Cette suspension doit être rendue publique selon les modalités fixées par la Banque



Banki Nkuru yagennye.	Bank.	Centrale.
Kuva ihagarikwa ry'ibikorwa byavuzwe mu gika kibanza ritangajwe, nta bwishyu cyangwa guhererekanya amafaranga, nta kwegurira undi ibigize umutungo, nta kugirana cyangwa kubahiriza amasezerano bishobora gukorwa n'ikigo cy'imari iciriritse, kereka intumwa idasanzwe ibanje kubyaza.	When the suspension of actions prescribed in the preceding paragraph is published, no payment or transfer, no transfer of assets, no signing or execution of contracts may be carried out by the micro finance institution without prior approval from the special commissioner.	Dès lors que la suspension des actes prévus à l'alinéa précédent est publiée, aucun paiement ou transfert, aucune cession d'actifs, conclusion ou exécution de contrat ne peuvent être opérés par l'institution de micro finance, sauf sur approbation préalable du commissaire spécial.
Mu gihe cy'ihagarikwa ry'imyishyurire, nta muntu uberwemo umwenda ushobora gufatira ibigize umutungo w'ikigo cy'imari iciriritse kandi n'uburyo bwose bukoreshwa mu kwishyuza imyenda buba buhagaze.	During suspension of the payment procedure, no creditor may seize assets of the micro finance institution and all methods to execute payment of debts shall be stopped.	Au cours de la suspension du processus de paiement, aucun créancier ne peut saisir un actif de l'institution de micro finance et toutes les voies d'exécution pour parvenir au paiement des créances sont arrêtées.
<b><u>Ingingo ya 64: Ububasha bwo gukuraho ibyemezo byafashwe n'ikigo cy'imari iciriritse</u></b>	<b><u>Article 64: Powers to cancel acts taken by a micro finance institution</u></b>	<b><u>Article 64: Pouvoir d'annulation des actes pris par une institution de micro finance</u></b>
Banki Nkuru ishobora kwambura agaciro ibikorwa byose byakozwe n'ikigo cy'imari iciriritse mu gihe cy'umwaka umwe guhera ku itariki Banki Nkuru yafashe icyemezo gishyiraho intumwa idasanzwe, iyo ikigo cy'imari iciriritse n'abandi bantu bari bazi cyangwa bagombaga kuba bazi ko ibyo bikorwa byashoboraga kwangiza inyungu z'ikigo cy'imari iciriritse cyangwa iz'abayibitsamo.	The Central Bank may declare null and void any acts carried out by the micro finance institution within a period of one year as of the date of the decision of the Central Bank to appoint a special commissioner, if the micro finance institution and third parties knew or should have known that these acts endangered the interests of the micro finance institution or of its depositors.	La Banque Centrale peut déclarer nuls tous les actes qui ont été pris par l'institution de micro finance, dans un délai d'un an à compter de la date de la décision de la Banque Centrale nommant le commissaire spécial, si l'institution de micro finance et les tiers savaient ou devaient savoir que ces actes seraient dommageables aux intérêts de l'institution de micro finance ou des déposants.
<b><u>Ingingo ya 65: Aho ububasha bw'intumwa idasanzwe bugarukira</u></b>	<b><u>Article 65: Limits of the powers of the special Commissioner</u></b>	<b><u>Article 65: Limites dans l'exercice des pouvoirs du Commissaire spécial</u></b>
Banki Nkuru ishobora gufata icyemezo cyo gutegeka aho ububasha bw'intumwa idasanzwe n'uburyo bwo kubukoresha bigarukira. Uretse n'ibyo ifitiye ububasha buteganywa mu nyandiko iyishyiraho, intumwa idasanzwe ishobora no gufata ibindi	The Central Bank may, by decision, impose limits and conditions on the exercise of the powers of the special commissioner. Save the powers mentioned in the appointment document, the special commissioner may take any other decision with prior authorization	La Banque Centrale peut, par décision, imposer des limites et des conditions à l'exercice des pouvoirs du commissaire spécial. Hormis les compétences mentionnées dans l'acte de nomination, le commissaire spécial peut prendre toute autre décision

byemezo ibanje kubibonera uruhushya rwa Banki Nkuru.

of the Central Bank.

moyennant autorisation préalable de la Banque Centrale.

**Ingingo ya 66:** Raporo y'intumwa idasanzwe ku buryo bwo kuzahura ikigo cy'imari iciriritse

**Article 66:** Report of the special Commissioner on the procedures for revival of a micro finance institution

**Article 66:** Rapport du commissaire spécial sur la possibilité de redresser l'institution de micro finance

Intumwa idasanzwe isesengura imiterere y'imari y'ikigo cy'imari iciriritse mu gihe kigenwa na Banki Nkuru kandi ikayihira raporo ku buryo bushoboka bwo kuzahura imari y'ikigo cy'imari iciriritse.

The special commissioner must, within the period set by the Central Bank, analyze the financial statements of the micro finance institution and submit a report on the possibility of re - establishing the financial soundness of the micro finance institution.

Le commissaire spécial doit, dans un délai fixé par la Banque Centrale, analyser les états financiers de l'institution de micro finance et soumettre à la Banque un rapport sur la possibilité de rétablir la solidité financière de l'institution de micro finance.

Banki Nkuru ikimara gushyikirizwa raporo y'intumwa idasanzwe ifata icyemezo cyerekeye kuzahura imari y'ikigo cy'imari iciriritse. Mbere yo gufata icyo cyemezo, Banki Nkuru igomba kugirana imishyikirano n'abo ikigo cy'imari iciriritse ibereyemo imyenda, abafite imigabane, abagize Inama y'Ubuyobozi bw'ikigo cy'imari iciriritse.

Upon receipt of the report of the special Commissioner, the Central Bank shall decide on the possibility of reestablishing the financial soundness of the micro finance institution. Before taking such decision, the Central Bank shall meet with creditors, shareholders, members of the Board of Directors and the management of the micro finance institution.

A la réception du rapport du commissaire spécial, la Banque Centrale décide sur la possibilité de rétablir la solidité financière de l'institution de micro finance. Avant de prendre une telle décision, la Banque Centrale doit s'entretenir avec les créanciers, les actionnaires, les membres du Conseil d'Administration et de la Direction de l'institution de micro finance.

**Ingingo ya 67:** Gahunda y'izahurwa ry'ikigo cy'imari iciriritse

**Article 67:** Plan for reviving a micro finance institution

**Article 67:** Plan de redressement

Iyo Banki Nkuru isanze kuzahura imari y'ikigo cy'imari iciriritse bishoboka, yereka inteko y'abo ibereyemo imyenda gahunda yo kuyizahura. Banki Nkuru ishobora gusaba intumwa idasanzwe kuyifasha mu gusobanura iyo gahunda.

Where the Central Bank finds it imperative to revive the financial soundness of the micro finance institution, it shall present to a meeting of the creditors the recovery plan. The Central Bank may request the special commissioner to provide assistance to explain the plan.

Lorsque la Banque Centrale constate que la solidité financière de l'institution de micro finance présente un plan de redressement aux créanciers. La Banque Centrale peut demander au commissaire spécial de l'assister dans l'explication de ce plan.

Gahunda yo kuzahura imari y'ikigo cy'imari iciriritse ishobora kugaragaramo ibitekerezo byo:

The plan to revive the micro finance institution include the following proposals:

Le plan de redressement peut proposer :

1. gukuriraho ikigo cy'imari iciriritse imyenda isanzwe yose cyangwa imwe muri yo;
2. kugurisha ikigo cy'imari iciriritse cyose cyangwa igice cyacyo;
3. guhindura imyenda mu imigabane;
4. kugira ubwumvikane buri cyangwa ikindi gikorwa cyafasha mu kuzahura imari y'ikigo cy'imari iciriritse.

**Ingingo ya 68 : Kwemeza no gushyira mu bikorwa gahunda y'izahurwa**

Iyo gahunda yo kuzahura imari y'ikigo cy'imari iciriritse yemewe na 50% y'abo kibereyemo umwenda bahagarariye 50% y'abo kibereyemo umwenda basanzwe, ibya igomba kubahirizwa n'abo ikigo cy'imari iciriritse kibereyemo umwenda n'abagifitemo imigabane bese.

Iyo gahunda yo kuzahura imari y'ikigo cy'imari iciriritse yemejwe, Banki Nkuru iha intumwa idasanzwe ububasha busesuye bwo kuyishyira mu bikorwa.

**Ingingo ya 69 : icyemezo cyo gusesa burundu ikigo cy'imari iciriritse**

Iyo Banki Nkuru isanze imari y'ikigo cy'imari iciriritse idashobora gusubiranywa, ifata icyemezo cyo kugisasa ku bw'itegeko. Ububasha bw'intumwa idasanzwe burangirana n'uko iseswa ritegetswe.

1. all or part of the ordinary debts be written off;
2. the sale of all or part of the micro finance institution;
3. the transformation of debts into shares or membership shares;
4. any other transaction or operation that contributes to the re-establishment of the financial situation of the micro finance institution.

**Article 68: Approval and implementing the revival plan**

Where the revival plan is approved by 50% of the creditors representing 50% of the ordinary debt, it shall become enforceable for all creditors and shareholders or members of the micro finance institution.

When the revival plan for the micro finance institution is approved, the Central Bank shall grant full authority to the special Commissioner to execute the plan.

**Article 69: Decision to liquidate the micro finance institution**

When the Central Bank finds that the financial soundness of the micro finance institution can not be re-established, it shall take a decision to carry out a legal liquidation of the micro finance institution. The powers of the special Commissioner shall be

1. la radiation de toute ou partie des créances ordinaires;
2. la vente de toute ou partie de l'institution de micro finance;
3. la transformation des créances en actions ou en parts sociales;
4. toute autre transaction ou opération qui contribuerait au rétablissement de la situation financière de l'institution de micro finance.

**Article 68 : Approbation et exécution du plan de redressement**

Lorsque le plan de redressement est approuvé par 50% des créanciers représentant 50% des créances ordinaires, il devient opposable à tous les créanciers et actionnaires ou membres de l'institution de micro finance.

Lorsque le plan de redressement de l'institution de micro finance a été approuvé, la Banque Centrale donne plein pouvoirs au commissaire spécial d'exécuter ce plan.

**Article 69: Décision de liquidation d'une institution de micro finance**

Lorsque la Banque Centrale constate que la solidité financière de l'institution de micro finance ne peut être rétablie, elle décide la liquidation forcée de l'institution de micro finance concernée. Les pouvoirs du commissaire spécial prennent fin lorsque

terminated with the forced liquidation.

la procédure de liquidation forcée ou ordonnés.

**Ingingo ya 70: Raporo y'irangiza ry'ubutumwa**

Iyo ubutumwa burangiye, intumwa idasanze igomba guha raporo Banki Nkuru. Itegetswe kandi kugira ibanga ry'akazi ku birebana n'inkuru iyo ari yo yose yamenye mu rwego rw'ubutumwa bwe.

**Article 70: Report of mission accomplishment**

Upon accomplishment of the mission, the special agent shall submit a report to the Central Bank. The special Commissioner is required to maintain professional secrecy regarding all information obtained during the mission.

**Article 70 : Rapport de mission**

A la fin de sa mission, le Commissaire spécial doit soumettre son rapport à la Banque Centrale. Il est également tenu au secret professionnel quant à toute information portée à sa connaissance au titre de sa mission.

**Ingingo ya 71 : Ibyerekeye ububasha bwo kugena ishikirwa mu bikorwa ry'izahurwa**

Banki Nkuru ikoresheje uburyo bw'amabwiriza nyungantwiteko, ishobora gusobanura uburyo ibiteganyijwe muri uyu mutwe bishyirwa mu bikorwa.

**Article 71: Powers determining modalities for implementing revival plans**

The Central Bank shall define by regulation the modalities for implementing the provisions of this Chapter.

**Article 71 : Pouvoir de réglementer les modalités de mise en œuvre des mesures de redressement**

La Banque Centrale définit, par règlement, les modalités de mise en œuvre des dispositions de ce chapitre.

**UMUTWE WA VII: ISESWA**

**ICYICIRO CYA MBERE: ISESWA KU BUSHAKE**

**Ingingo ya 72 : Kubanza kwemererwa gusesa ku bushake no gushyiraho ushinze iseswa**

Iseswa ryose ry'ikigo cy'imari iciriritse rikozwe ku bushake rigomba gutangirwa uruhushya na Banki Nkuru. Urwo ruhushya rutangwa ari uko abagenzuzi baturutse hanze bemeje ko ikigo cy'imari iciriritse gifite ubushobozi bwo kwishyura amafaranga yose kandi vuba y'abayibikije n'ay'abandi bafitiye imyenda, kandi ushinze iseswa na gahunda y'iseswa bikomezwa na Banki Nkuru. Banki Nkuru

**CHAPTER VII: LIQUIDATION**

**SECTION ONE: VOLUNTARY LIQUIDATION**

**Article 72: Prior authorization for voluntary liquidation and appointment of a liquidator**

Any voluntary liquidation of a micro finance institution shall be subject to the prior authorization of the Central Bank. The authorization shall be granted subject to certification by external auditors that the micro finance institution is capable of promptly and fully executing all its obligations with respect to its depositors and other creditors and that the appointment of the liquidator and the liquidation

**CHAPITRE VII : LIQUIDATION**

**SECTION PREMIERE : LIQUIDATION VOLONTAIRE**

**Article 72 : Autorisation préalable pour une liquidation volontaire et nomination du liquidateur**

Toute liquidation volontaire d'une institution de micro finance est subordonnée à l'autorisation préalable de la Banque Centrale. Cette autorisation est accordée sous réserve que les auditeurs externes certifient que l'institution de micro finance est en mesure d'exécuter promptement et intégralement toutes ses obligations à l'égard de ses déposants et autres créanciers et que la nomination du liquidateur



ifata icyemezo mu gihe kitarenze amezi abiri uherye igihe isaba ry'iseswa ryakiriwe. Iyo icyo gihe kirenze bifatwa ko uruhushya rwatanzwe.

Mu rwego rwo kwizwaza ko ikigo cy'imari iciriritse bizishyura imyenda yose birimo, Banki Nkuru ishobora gusaba ko hatangwa ingwate z'inyongera z'ubwoko ubwo ari bwo bwose, mbere yo kwemera ibikubiye mu iseswa. Ishobora kandi gusaba ko hagira amafaranga ateganywa kugira ngo azakoreshe mu kwishyura imyenda ishobora kugaragara nyuma y'iseswa.

### **Ingingo ya 73 : Gahunda y'iseswa**

Gahunda ikurikizwa mu iseswa ry'ikigo cy'imari iciriritse ikorwa n'ushinzwe iseswa, igizwe ahanini n'ibi bikurikira :

1. inyandiko irambuye igaragaza urutonde rw'ibintu bigize umutungo n'ahandi hose hashobora guturuka umutungo;
2. inyandiko irambuye igaragaza urutonde rw'imyenda, isobanura kandi uko buri mwenda ungana, niba ari umwenda ugomba kwishyurwa mbere cyangwa umwenda usanzwe, niba ugibwaho impaka cyangwa ntazo;
3. uburyo iseswa rizakorwa n'uko imirimo izakurikirana.

plans are approved by the Central Bank. The Central bank shall take a decision in a period not exceeding two months from receipt of the application for liquidation. In case that period expires, the authorization shall be presumed to be granted.

To ensure the entire settlement of the obligations of the micro finance institution, the Central Bank may attach conditions to its approval by constituting additional guarantees of any order. It may also demand the creation of a reserve in order to settle costs subsequent to the liquidation. The definitive liquidation plan shall be brought to the attention of concerned persons.

### **Article 73: Liquidation plan**

The liquidation plan for a micro finance institution established by the liquidator shall include the following:

1. a detailed statement of the assets and any other possibility for mobilizing resources;
2. a detailed statement of the liabilities specifying the amount of each debt, its privileged or unsecured status and if it is being contested or not;
3. the modalities and the procedure for the liquidation operation.

et le plan de liquidation soient approuvés par la Banque Centrale. Celle-ci se prononce dans un délai de deux mois à compter de la date de réception de la demande d'autorisation. Dépassé ce délai, l'autorisation est présumée être accordée.

Pour s'assurer du règlement intégral des engagements de l'institution de micro finance, la Banque Centrale peut conditionner son approbation par la constitution de garanties complémentaires de tout ordre. Elle peut également demander la constitution d'une provision en vue du règlement de frais éventuels postérieurs à la liquidation.

### **Article 73: Plan de liquidation**

Le plan de liquidation d'une institution de micro finance établi par le liquidateur comporte notamment :

1. un état détaillé de l'actif et de toute autre possibilité de mobilisation de ressources;
2. un état détaillé du passif précisant le montant de chaque dette, son caractère privilégié ou chirographaire et si elle fait l'objet d'une contestation ou non ;
3. les modalités et le déroulement de l'opération de liquidation.



Buri cyumweru kandi, mu gihe cy'ibyumweru bibiri bikurikiranye, ushinzwe iseswa ashya ahagaragara mu kinyamakuru cyo mu Rwanda gisomwa na benshi no mu bundi buryo bwose bushobotse, itangazo ryerekana ahashobora kureberwa gahunda y'iseswa.

**Ingingo ya 74 : Ibitekerezwa n'itakamba kuri gahunda y'iseswa**

Abantu babifitemo inyungu bashobora kumenyekanisha mu gihe kitarenze amezi abiri icyo batekerezwa cyangwa icyo basaba cyerekeranye na gahunda y'iseswa. Ushinzwe iseswa ageza ku muntu wese ubifitemo inyungu ibyavuzwe n'ibyasabwemo muri urwo rwego, na we yagize icyo abivugaho, akoresheje ibaruwa ishinganye itangirwa icyememo cy'uko yakiriwe. Nyuma y'igihe cy'andi mezi abiri, ushinzwe iseswa ashobora kugirana imishyikirano n'ababikije cyangwa abandi bafitiye imyenda, abonana na buri muntu ku giti cye cyangwa bahuriye mu matsinda, ashiraho gahunda y'iseswa inogejwe, igatangira gushyirwa mu bikorwa imaze kwemerwa burundu na Banki Nkuru.

Mu rwego rwo kwizezwa ko ikigo cy'imari iciriritse kizishyura imyenda yose kirimo, Banki Nkuru ishobora gusaba ko hatangwa ingwate zinyongera z'ubwoko ubwo ari bwo bwose, mbere yo kwemera gahunda y'iseswa. Ishobora kandi gusaba ko hagara amafaranga ateganywa kugira ngo azakoreshe mu kwishyura imyenda ishobora kugaragara nyuma y'iseswa. Gahunda y'iseswa yemejwe burundu imenyeshwa ababifitemo inyungu.

The liquidator shall publish on a weekly basis, for two consecutive weeks, in a widely distributed newspaper in Rwanda and by any other appropriate method, a notice indicating the place where the liquidation plan may be consulted.

**Article 74: Views and claims against the liquidation plan**

Persons concerned shall have a two month period to express their comments or claims regarding the liquidation plan. These observations and claims shall be communicated by the liquidator with his / her own comments, to any person concerned by registered mail with acknowledgement of receipt. After a second two month period, during which the liquidator may undertake negotiations with the depositors and other creditors, either individually or in groups, the liquidator shall finalize an adjusted liquidation plan that shall become enforceable after its definitive approval by the Central Bank.

To ensure the entire settlement of the obligations of the micro finance institution, the Central Bank may attach conditions to its approval by constituting additional guarantees of any order. It may also demand the creation of a reserve in order to settle costs subsequent to the liquidation. The definitive liquidation plan shall be brought to the attention of concerned persons.

Le liquidateur publie hebdomadairement, pendant deux semaines consécutives, dans un journal de grande diffusion au Rwanda et par toute autre voie appropriée, un avis indiquant les lieux où peut être consulté le plan de liquidation.

**Article 74: Observations et réclamations au plan de liquidation**

Les personnes intéressées disposent d'un délai de deux mois pour exprimer leurs observations ou réclamations concernant le plan de liquidation. Ces observations et réclamations sont communiquées par le liquidateur, avec ses propres commentaires, à toute personne intéressée par lettre recommandée avec accusé de réception. Après un nouveau délai de deux mois, au cours duquel le liquidateur peut mener des négociations avec les déposants et autres créanciers, individuellement ou par groupes, il arrête un plan de liquidation ajusté qui devient exécutoire dès son approbation définitive par la Banque Centrale.

Pour s'assurer du règlement intégral des engagements de l'institution de micro finance, la Banque Centrale peut conditionner son approbation par la constitution de garanties complémentaires de tout ordre. Elle peut également demander la constitution d'une provision en vue du règlement de frais éventuels postérieurs à la liquidation. Le plan de liquidation définitif est porté à la connaissance des personnes intéressées.

**Ingingo ya 75 : Gusaba kwemererwa ibikorwa bimwe bijyanye n'iseswa**

Mu gihe cy'iseswa, uruhushya rwa Banki Nkuru rubanza gutangwa mbere yo gukora ibi bikurikira:

1. ibikorwa, uretse ibyo kwishyuza imyenda, byerekeye amafaranga ari hejuru y'umubare ntarengwa ushyirwaho na Banki Nkuru;
2. kurekera umuntu umwenda wose cyangwa igice cyawo cyangwa undi mutungo wimukanwa;
3. kwishyura umwenda wihariye wafashwe mbere y'uko hafatwa icyemezo cy'iseswa;
4. gutanga cyangwa kugwatiriza umutungo wose utimukanwa.

**Ingingo ya 76: Urutonde rw'uko ababerewemo umwenda barihwa**

Igihe cyose ikigo cy'imari iciriritse gisheshwe, ibivuye mu mutungo wacyo n'ingwate, uretse amafaranga ahemba imirimo ijyanye n'iseswa, bigabanywa ibyiciro binyuranye by'abafitiye imyenda ku buryo bukurikira:

1. abafite umwanya w'ibanze mu bishyamba nk'uko bakurikirana;

**Article 75: Request for authority to exercise certain operations related to the liquidation**

During liquidation, the prior authorization of the Central Bank shall be required for the following operations:

1. operations, other than recovery, involving an amount exceeding the maximum set by the Central Bank;
2. total or partial abandonment of any debt or other moveable asset;
3. settlement of a specific debt contracted before the liquidation procedure;
4. disposal or mortgage of any fixed property.

**Article 76: Creditor relief ranking**

In any liquidation of a micro finance institution, the proceeds of realizing assets and guarantees, deduction made of expenses for liquidation, shall be distributed to the various categories of creditors in the following order:

1. privileged creditors by order of priority;

**Article 75: Demande d'autorisation pour exercer certaines opérations liées à la liquidation**

Au cours de la liquidation, l'autorisation préalable de la Banque Centrale est requise pour les opérations suivantes :

1. opérations, autres que le recouvrement, portant sur un montant supérieur à un maximum fixé par la Banque Centrale ;
2. abandon total ou partiel de toute créance ou autre actif mobilier ;
3. règlement d'une dette particulière contractée avant la mise en liquidation ;
4. aliénation ou hypothèque de tout immeuble.

**Article 76: Ordre de désintéressement des créanciers**

Dans toute liquidation d'une institution de micro finance, le produit de la réalisation de l'actif et des garanties, déduction faite des dépenses liées à la liquidation, est distribué aux différentes catégories de créanciers dans l'ordre ci-après:

1. les créanciers privilégiés dans l'ordre de leur priorité ;

2. imisanzu y'Ikigega cy'ubudahungabana;
3. abafitemo ingwate hakurikijwe urugero rw'izo bafitemo;
4. amafaranga abikijwe arenga ku mubare wishingiwe;
5. abandi bafitiwe imyenda ugereranyije n'uko umwenda ungana.

Uko umutungo n'ingwate bigenda biboneka, na buri gihe icyiciro cy'ababereyemo umwenda baba bamaze kwishyurwa amafaranga yose, asigaye agabanywa ababereyemo umwenda bo mu cyiciro gikurikiyeho ugereranyije n'uko umwenda wabo ungana.

Cyakora, iyo ababikije bagomba kwishyurwa igice, Banki Nkuru ishobora kwemerera ushinzwe iseswa kugenera buri muntu umubare ntarengwa w'amafaranga uteye kimwe kuri bese.

#### **Ingingo ya 77: Kubika umutungo w'abafitiwe imyenda batajanyeye**

Iyo iseswa rirangiye, ushinzwe iseswa abika muri Banki Nkuru, mu izina ryabo, amafaranga n'ibintu bene byo batajanyeye, uburenganzira babifiteho bugasaza mu gihe giteganyijwe n'amategoko mbonezamubano.

Cyakora iyi ngingo ntireba ibyerekeye ihwanyabwishyu bw'imyenda umukiriya abereyemo ikigo cy'imari iciriritse n'imyenda kimurimo.

2. contributions for the stabilisation fund of the micro finance institution ;
3. mortgage creditors;
4. deposits for sums exceeding the amount of the deposit guarantee;
5. other creditors on a pari passu basis.

As assets and guarantees are realized, and each time a category of creditors is fully paid, the remainder shall be distributed to the creditors of the next category on prorated basis of their debts.

However, in order to provide partial satisfaction to depositors, the Central Bank may authorize the liquidator to distribute a maximum uniform amount to each depositor.

#### **Article 77: Depositing funds and assets attributed to creditors and not withdrawn**

Upon completion of liquidation, the funds and assets attributed to creditors and not withdrawn shall be deposited by the liquidator with the Central Bank in the name of those concerned in accordance with their rights prescribed under the Civil Code.

An exception to the provisions of this article is the possible compensation between debts and receivables concerning the same client of the micro

2. les cotisations au Fonds de stabilisation des institutions de micro finance ;
3. les créanciers hypothécaires ;
4. les dépôts pour les sommes qui excèdent le montant du dépôt garanti ;
5. les autres créanciers en *pari passu*.

Au fur et à mesure de la réalisation de l'actif et des garanties, et chaque fois qu'une catégorie de créanciers est totalement désintéressée, le reliquat est distribué aux créanciers de la catégorie suivante au prorata de leurs créances.

Toutefois, dans le cadre d'un désintéressement partiel des déposants, la Banque Centrale peut autoriser le liquidateur à distribuer un montant maximum uniforme à chacun d'eux.

#### **Article 77 : Dépôt des fonds et avoirs des créanciers non retirés**

A la clôture de la liquidation, les fonds et avoirs attribués aux créanciers et non retirés sont déposés par le liquidateur auprès de la Banque Centrale au nom des intéressés dont les droits se prescrivent conformément aux dispositions du Code Civil.

Font exception aux dispositions du présent article, les compensations éventuelles entre les dettes et les créances concernant un même client de l'institution

finance institution.

de micro finance.

**Ingingo ya 78: Irangira ry'inshingano z'ushinzwe iseswa**

Byemejwe na Banki Nkuru, buri gihe cyose, ushinzwe iseswa ashobora guhagarikwa ku mirimo ye, icyo gihe ikigo cy'imari iciriritse kiri mu iseswa ku bushake, igomba kumusimbuza undi hakurikijwe ingingo ya 72.

Upon approval by the Central Bank, the liquidator may, at any time, end the mission of the liquidator and in such case, the micro finance institution in voluntary liquidation must proceed to replace the liquidator in accordance with Article 72.

Sur décision de la Banque Centrale, il peut, à tout moment, être mis fin à la mission du liquidateur et, dans ce cas, l'institution de micro finance en liquidation volontaire doit procéder à son remplacement conformément à l'article 72.

**ICYICIRO CYA 2: ISESWA RITEGETSWE**

**SECTION 2: FORCED LIQUIDATION**

**SECTION 2 : LIQUIDATION FORCEE**

**Ingingo ya 79: Impamvu z'iseswa ritegetswe**

**Article 79: Causes of forced liquidation**

**Article 79 : Causes d'une liquidation forcée**

Banki Nkuru ishobora gutegeka ko ikigo cy'imari iciriritse nyarwanda cyangwa ishami nyarwanda ry'ikigo cy'imari iciriritse y'inyamahanga biseswa:

The Central Bank shall order the forced liquidation of a Rwandan micro finance institution or the Rwandan branch office of a foreign micro finance institution:

La Banque Centrale peut ordonner la liquidation forcée d'une institution de micro finance rwandaise ou d'une succursale rwandaise d'une institution de micro finance étrangère:

1. iyo gushyira mu bikorwa gahunda yo kuzahura ikigo cy'imari iciriritse ivugwa mu ngingo ya 61 yatinze bitari ngombwa cyangwa iyo ibangamira inyungu z'abakibikijemo cyangwa abandi bafitiye umwenda;
2. iyo bisabwe n'intumwa idasanze;
3. bitewe n'uko umutungo w'ikigo cy'imari iciriritse wifashe, cyane cyane iyo itagishobora kwishyura kandi nta bushobozi ifite bwo kubyutsa umutwe;
4. iyo ikigo cy'imari iciriritse

1. when execution of the recovery provided for in Article 61 is unduly delayed or be prejudicial to the interest of the depositors or other creditors;
2. upon proposal of the special commissioner;
3. when the situation of the micro finance institution so requires, especially in the case of cessation of payment without possibility of turnaround;
4. when a foreign micro finance institution is

1. lorsque l'exécution du plan de redressement prévu à l'article 61 est indûment retardée ou s'avère préjudiciable aux intérêts des déposants ou des autres créanciers;
2. sur proposition du commissaire spécial ;
3. lorsque la situation de l'institution de micro finance l'exige, notamment en cas de cessation de paiement sans possibilité de redressement ;
4. lorsque l'institution de micro finance étrangère



cy'ikinyamahanga cyafatiwe icyemezo cyo guseswa mu gihugu cy'inkomoko.

subject to liquidation measures in its country of origin.

fait l'objet des mesures de liquidation dans son pays d'origine.

**Ingingo ya 80: Kwamburwa uburenganzira ku mutungo**

**Article 80: Depriving the right to property**

**Article 80: Dessaisissement du droit à la jouissance du patrimoine**

Guhera igihe iseswa ritegetswe ritangijwe ikigo cy'imari iciriritse kiba cyambuwe ubutegetsi ku bintu byacyo, ndetse no ku byakabaye ibyacyo mu gihe cyose kiba kiri guseswa. Ubwishyu bwose, ibikorwa n'ibindi ikigo cy'imari iciriritse kiri mu iseswa cyakora kimwe n'ibyo ikigo cy'imari iciriritse cyakwishyurwa kiri mu iseswa, kirenze ku iyamburwa ry'ububasha bwacyo, ntibishobora kugira agaciro imbere y'abo kibereyemo umwenda bose.

The micro finance institution, as of the date of forced liquidation, shall be deprived the full right to administer its assets, even those that may accrue to it while it is in forced liquidation. All payments, operations and acts carried out by a micro finance institution in liquidation and all payments made to a micro finance institution in liquidation in violation of the deprivation in force, shall not be enforceable against the assets.

L'institution de micro finance, à compter de l'ouverture de la liquidation forcée, est dessaisie de plein droit de l'administration de ses biens, même de ceux qui peuvent lui échoir tant qu'elle est en état de liquidation forcée. Tous paiements, opérations et actes faits par l'institution de micro finance en liquidation et tous paiements faits à l'institution de micro finance en liquidation, en violation du dessaisissement dont celle-ci est frappée, sont inopposables à la masse.

Mu gihe cy'iseswa ritegetswe, ntawe ikigo cy'imari iciriritse kibereyemo umwenda ushobora gufatira ikigize umutungo wacyo kandi uburyo bwose bwo kubona ubwishyu buba buhagaritswe.

During forced liquidation, no creditor may seize an asset of the micro finance institution and all procedures to execute payment of debts shall be halted.

Au cours de la liquidation forcée, aucun créancier ne peut saisir un actif de l'institution de micro finance et toutes voies d'exécution pour parvenir au paiement des créances sont arrêtées.

**Ingingo ya 81: Urwego rushinzwe iseswa**

**Article 81: Agency in charge of liquidation**

**Article 81: Organe chargé de la liquidation**

Iseswa ritegetswe rikorwa na Banki Nkuru cyangwa undi muntu wese ishyizeho. Icyemezo cy'isesa cyafashwe gishobora kujuririrwa mu nkiko .

Forced liquidation is carried out by the Central Bank or by any other person designated by the Central Bank. The decision taken for liquidation may be appealed against before the courts of law.

La liquidation forcée est réalisée par la Banque Centrale ou par toute autre personne désignée par elle. La décision de liquidation peut faire l'objet de recours devant les juridictions.

**Ingingo ya 82: Imenye kanisha ry'icyemezo cy'iseswa ritegetswe**

**Article 82: Publication of the decision to carry out a forced liquidation**

**Article 82: Publication de la décision de la liquidation forcée**

Icyemezo cyo gusesa ikigo cy'imari iciriritse ku bw'itegeko kigomba gutangazwa mu kinyamakuru gisomwa na benshi muri Repubulika y'u Rwanda

The decision to carry out a forced liquidation of a micro finance institution must be published in a widely distributed newspaper in the Republic of

La décision de liquidation forcée d'une institution de micro finance doit être publiée dans un journal de grande diffusion en République du Rwanda ou par



cyangwa ku bundi buryo biboneka ko bukwiye.

Rwanda or by any other means deemed appropriate.

toute autre voie jugée appropriée.

Igihembo cy'ushinzwe iseswa washyizweho hakurikijwe ingingo ya 72 kimwe n'andi mafaranga yo kwishyura ibyakozwe mu rwego rw'iseswa bitangwa n'ikigo cy'imari iciriritse kuri mu iseswa.

The remuneration of the liquidator designated in accordance with Article 72 and the fees incurred by the liquidation procedures shall be borne by the micro finance institution in liquidation.

La rémunération du liquidateur désigné conformément à l'article 72 et les charges occasionnées par la procédure de liquidation sont à la charge de l'institution de micro finance en liquidation

**Ingingo ya 83: Ibyo ushinzwe iseswa yemererwa gukora na Banki Nkuru**

**Article 83: Acts authorized to the liquidator by the Central Bank**

**Article 83: Actes autorisés au liquidateur sur approbation de la Banque Centrale**

Bimaze kwemezwa na Banki Nkuru, ushinzwe iseswa yemererwa:

Upon approval by the Central Bank, the liquidator has the right to:

Avec l'approbation de la Banque Centrale, le liquidateur est habilité à :

1. gutanga ibirego mu butabera mu mwanya w'ikigo cy'imari iciriritse cyangwa kwiregura mu mwanya wacyo mu rwego rwose rw'imiburanishirize;

1. start legal proceedings in lieu of the micro finance institution in liquidation or defend it during any legal proceedings;

1. intenter les actions en justice en lieu et place de l'institution de micro finance en liquidation ou la défendre dans toute procédure judiciaire ;

2. gucunga ikigo cy'imari iciriritse kuri mu iseswa ku mpamvu z'iseswa;

2. ensure the management of the micro finance institution during the liquidation process for the purposes of liquidating it;

2. assurer la gestion de l'institution de micro finance en liquidation pour les besoins de sa liquidation ;

3. kwisunga abavoka, ba noteri, ababaruramari, abagenagaciro k'imitungo n'abandi bajyanama mu by'akazi bibanje kwemerwa na Banki Nkuru;

3. engage the services of attorneys, notaries, accountants, evaluators and other professional advisors upon prior approval of the Central Bank;

3. s'assurer des services d'avocats, de notaires, de comptables, d'évaluateurs et autres conseillers professionnels sur approbation préalable de la Banque Centrale ;

4. kumvikana cyangwa guhuza imvugo n'abo ikigo cy'imari iciriritse ibereyemo imyenda, abavuga ko iyibabereyemo, cyangwa abiyita ko ibarimo imyenda, yaba iriho cyangwa iyo mu gihe kiza, yaba ari izwi, imibare y'uko ingana uzwi cyangwa igejeje igihe cyo kwishyurwa kandi ari ikigo cy'imari

4. arrive at any compromise or arrangement with the creditors, persons who are claiming to be creditors or who pretend to hold debts, either future or present, certain, liquid or on demand and which the micro finance institution would owe;

4. faire tout compromis ou arrangement avec les créanciers, les personnes qui se réclament créancières, ou qui prétendent avoir des créances, présentes ou futures, certaines, liquides ou exigibles et dont l'institution de micro finance en liquidation serait rendue débitrice ;

iciriritse cyagombye kuyishyura;

5. kumvikana n'abahamagarijwe gutanga amafaranga no ku nshingano ku zabo mu mafaranga no ku zindi nshingano zishobora kubyara imyenda, ku kubishyura icyo gihe cyangwa kuzabishyura nyuma imyenda ishobora kuzabyara indishyi z'akababaro, ku nshingano zindi zikiriho cyangwa zazakomeza kubaho hagati y'ikigo cy'imari iciriritse kiri mu iseswa n'abandi bantu;
6. kugurisha ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'ikigo cy'imari iciriritse, bikozwe muri cyamunara cyangwa mu buryo busanzwe, mu cyiciro kimwe cyangwa mu byiciro byinshi;
7. kugurisha ikigo cy'imari iciriritse cyose cyangwa igice cyacyo kugira ngo abo kibereyemo umwenda bishyurwe.

**Ingingo ya 84: Ibyo ushinzwe iseswa afitiye ububasha atagombye kubyemererwa na Banki Nkuru**

Ushinzwe iseswa yemerewe:

1. gusinya no gushyira mu bikorwa ibikubiye mu nyandiko mu mwanya w'ikigo cy'imari iciriritse kiri mu iseswa;
2. guhagararira ikigo cy'imari iciriritse kiri

5. arrive at compromises concerning calls or commitments to calls, debts, as well as commitments likely to incur debts, all types of current and future claims likely to give rise to damages and interest, commitments that subsist or are likely to subsist between the micro finance institution in liquidation and third parties;
6. sell movable and immovable property of the micro finance institution at public auction or by mutual agreement in one or several lots;
7. sell all or part of the micro finance institution for the purpose of reimbursing creditors.

**Article 84: Acts authorized to the liquidator without prior authorization from the Central Bank**

The liquidator has the power to:

1. sign and execute all acts in lieu of the micro finance institution in liquidation;
2. represent the micro finance institution in

5. faire des compromis sur les appels de fonds ou les engagements aux appels de fonds, dettes, ainsi que les engagements susceptibles d'engendrer des dettes, toutes sortes de réclamations présentes et futures susceptibles de donner lieu à des dommages et intérêts, engagements qui subsistent ou susceptibles de subsister entre l'institution de micro finance en liquidation et les tiers ;
6. vendre les biens meubles et immeubles de l'institution de micro finance, aux enchères publiques ou de gré à gré, en un seul ou en plusieurs lots ;
7. vendre tout ou partie de l'institution de micro finance en vue de procéder au remboursement des créanciers.

**Article 84 : Actes reconnus au liquidateur sans autorisation de la Banque Centrale**

Le liquidateur est habilité à :

1. signer et exécuter tous actes en lieu et place de l'institution de micro finance en liquidation ;
2. représenter l'institution de micro finance en

mu iseswa mu biyyanye n'igihombo cy'ikindi kigo gifitemo inyungu;	liquidation during all procedures for bankruptcy of another enterprise in which it holds an interest;	liquidation dans toute procédure de faillite d'une autre entreprise dans laquelle elle possède des intérêts ;
3. gutanga cyangwa gusinya mu mwanya w'ikigo cy'imari iciriritse kiri mu iseswa, inyandiko y'ubucuruzi yose hakurikijwe aho ububasha bwe bugarukira;	3. issue and endorse on behalf of the micro finance institution in liquidation, any commercial instrument within the limits of his / her authority;	3. émettre et endosser, au nom de l'institution de micro finance en liquidation, tout effet de commerce dans la limite de ses pouvoirs ;
4. gukusanya imari ya ngombwa iturutse mu mpapuro zivunjwa amafaranga z'ikigo cy'imari iciriritse kiri mu iseswa;	4. mobilize the funds required by using the securities of the micro finance institution in liquidation;	4. mobiliser les fonds nécessaires au moyen des titres de l'institution de micro finance en liquidation ;
5. gushyiraho umuntu wese wo kumuhagararira;	5. appoint any person as a representative;	5. nommer toute personne pour le représenter ;
6. gushyira ahagaragara uburyozwe bwite bwa buri wese mu bafite imigabane n'abagize inama y'ubutegetsi y'ikigo cy'imari iciriritse kiri mu iseswa ;	6. exempt from personal liability each shareholder and administrator of the micro finance institution in liquidation;	6. dégager la responsabilité individuelle de chaque actionnaire et administrateur de l'institution de micro finance en liquidation ;
7. gukuraho ibyagenerwaga ba nyiri imigabane;	7. extinguish advantages granted to shareholders;	7. supprimer les avantages qui étaient reconnus aux actionnaires ;
8. kumvikana, kugirana imishyikirano no kugirana amasezerano mu nyungu z'ababitsaga ikigo cy'imari iciriritse kiri mu iseswa;	8. agree, negotiate and sign any act in the interest of the depositors of the micro finance institution in liquidation;	8. convenir, négocier et conclure tout acte dans l'intérêt des déposants de l'institution de micro finance en liquidation ;
9. gusaba mu nyandiko umuntu wese w'umuyobozi cyangwa wigeze kuba umuyobozi, umukozi, umugenzuzi uturuka hanze y'ikigo cy'imari iciriritse kiri mu iseswa cyangwa undi muntu wese urinda imari cyangwa ikindi kigize umutungo w'ikigo cy'imari iciriritse kiri	9. demand in writing from any person who is or has been a director, employee, external auditor of the micro finance institution in liquidation or any person who had custody of the funds or other assets of the micro finance institution in liquidation:	9. demander, par écrit, à toute personne qui est ou a été dirigeant, employé, auditeur externe de l'institution de micro finance en liquidation ou toute autre personne qui garde des fonds ou autres actifs de l'institution de micro finance en liquidation :

mu iseswa:

- a. gufasha ushinzwe iseswa mu bikorwa by'iseswa;
- b. kwitaba ushinzwe iseswa mu isuzumwa ry'ibibazo bya ngombwa byerekeranye n'iseswa;
- c. kwerekana inyandiko yose yerekeye ibikorwa by'ikigo cy'imari iciriritse kuri mu iseswa.

10. gukora indi mirimo yasabwa na Banki Nkuru yatuma iseswa rigenda neza.

- a. to assist the liquidator during the liquidation procedure;
- b. to present themselves for discussion of topics relating to the liquidation;
- c. produce any document related to the activities of the micro finance institution in liquidation.

10. to perform other duties that may be requested by the Central Bank which may contribute to the good liquidation.

- a. d'assister le liquidateur au cours de la procédure de liquidation ;
- b. de se présenter au liquidateur pour l'examen des sujets pertinents en rapport avec la liquidation ;
- c. de produire tout document en rapport avec les activités de l'institution de micro finance en liquidation.

10. exécuter tout autre acte pouvant lui être assigné par la Banque Centrale en vue d'une meilleure liquidation.

#### **Ingingo va 85: Ibyo ushinzwe iseswa akoraho iperereza**

Mu gukoresha ububasha bwe ushinzwe iseswa ashobora gukora iperereza kugira ngo:

- 1° atahure inkomoko y'igihombo;
- 2° gukora raporo nko ku masezerano agaragara y'ubwumvikane kuri ibi bikurikira:
- a) ku bantu bafitanye isano n'ikigo cy'imari iciriritse;
- b) ku mategeko n'amabwiriza byarenzweho;
- c) ku miterere y'amasezerano y'ubwumvikane n'uburyo inguzanyo zatangwagamo;
- d) kuri za politiki n'imigenzereze y'ikigo cy'imari iciriritse kuri mu iseswa.

1° establish the causes of bankruptcy;

2° prepare a report on major transactions on the following:

- a) persons linked to the micro finance institution;
- b) violation of laws and regulations;
- c) the nature of the transactions and lending practices;
- d) the policies and procedures of the micro finance institution in liquidation.

1° déterminer les causes de la faillite ;

2° faire rapport sur, entre autres, les transactions significatives en rapport avec :

- a) des personnes apparentées à l'institution de micro finance ;
- b) les violations des lois et règlements ;
- c) la nature des transactions et les pratiques de prêts ;
- d) les politiques et procédures de l'institution de micro finance en liquidation.

#### **Article 85: Pouvoir du liquidateur de mener des enquêtes**

Dans l'exercice de ses pouvoirs, le liquidateur peut mener des enquêtes pour :

- 1° déterminer les causes de la faillite ;
- 2° faire rapport sur, entre autres, les transactions significatives en rapport avec :
- a) des personnes apparentées à l'institution de micro finance ;
- b) les violations des lois et règlements ;
- c) la nature des transactions et les pratiques de prêts ;
- d) les politiques et procédures de l'institution de micro finance en liquidation.



**Ingingo ya 86: Gutakaza uburenganzira bwo gushingwa imirimo y'icungamutungo**

Umuntu wese ugaragajwe na anketi ko ashobora gukurikiranwa kubera kunyuranya na za politiki n'imigenzereze y'ikigo cy'imari iciriritse kuri mu iseswa cyangwa wagize uruhare mu guhomba kwacyo, atakaza kuba yahamagarirwa imirimo iteganywa n'iri tegeko yo gucunga no gutegeka ikigo cy'imari iciriritse.

**Ingingo ya 87: Igihe cyo gutakambira ushinzwe iseswa**

Mu rwego rwo kugena agaciro k'umutungo w'ikigo cy'imari iciriritse kuri mu iseswa ritegetswe, Banki Nkuru cyangwa ushinzwe iseswa agomba gutanga, mu gihe kitarenze iminsi mirongo ine n'itanu (45) guhera umunsi icyemezo cyo gusesa cyatangarijweho, itangazo mu binyamakuru rihamagarira abo ikigo cy'imari iciriritse kibereyemo imyenda bafite ingwate ku bitimukanwa, abafite umwanya w'ibanze mu bishyuzwa, abishyuzwa nta ngwate, hamwe n'abakibitsagamo kugeza kuri Banki Nkuru cyangwa k'ushinzwe iseswa imibare mu buryo burambuye bw'ibyo bishyuzwa n'umwihariko w'umwenda wabo mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) guhera itangazo risohotse.

**Ingingo ya 88: Igihe ntarengwa cyo gutanga raporo y'imikoreshereze y'umutungo kugira ngo hakorwe iseswa**

Ushinzwe iseswa agomba guha Banki Nkuru raporo irambuye ku gaciro k'umutungo n'inshingano

**Article 86: Loss of the eligibility for management functions**

Any person who, after legal investigation, is susceptible to legal action for violation of policies and procedures of the micro finance institution in liquidation or who has contributed to its bankruptcy shall lose eligibility for functions involving the management and administration of a micro finance institution as prescribed by this Law.

**Article 87: Period for submitting claims to the liquidator**

For the purpose of evaluating the assets and liabilities of a micro finance institution in forced liquidation, the Central Bank or the liquidator must, within a period not to exceed forty-five(45) days as of the date of publication of the decision concerning liquidation, publish in the media an advertisement inviting all mortgage, privileged, unsecured and deposit creditors to submit to the Central Bank or liquidator within a period not exceeding thirty (30) days as of the date of publication of the advertisement, a detailed statement of their claim and conditions relating to such claim.

**Article 88: Period for submitting the financial report for purposes of liquidation**

The liquidator, shall, within a period not exceeding twelve (12) months from the date of appointment,

**Article 86: Perte de la qualité d'éligibilité aux fonctions de gestionnaire**

Toute personne qui, après enquête judiciaire, est susceptible d'être poursuivie pour violation des politiques et procédures de l'institution de micro finance en liquidation ou a contribué à la faillite de celle-ci, perd la qualité d'éligibilité aux fonctions de gestion et d'administration d'une institution de micro finance prévues par la présente loi.

**Article 87: Délai pour soumettre les réclamations au liquidateur**

Aux fins de l'évaluation de l'actif et du passif d'une institution de micro finance en liquidation forcée, la Banque Centrale ou le liquidateur doit, dans une période n'excédant pas quarante cinq (45) jours à partir de la date de la publication de la décision de la liquider, publier dans les médias une annonce invitant tous les créanciers hypothécaires, privilégiés, chirographaires, ainsi que les déposants à soumettre à la Banque Centrale ou au liquidateur, dans une période ne dépassant pas trente (30) jours à partir de la date de publication de l'annonce, un état détaillé des sommes réclamées et les conditions particulières de cette réclamation.

**Article 88: Délai de soumission d'un rapport de la valeur de l'actif avant la liquidation**

Le liquidateur doit, dans une période n'excédant pas douze (12) mois à partir de la date de sa désignation,



z'ikigo cy'imari iciriritse ku babitsagamo n'abandi kibereyemo imyenda mu gihe kitarenze amezi cumi n'abiri (12) kuva ku itariki yashyirirweho. icyo gihe gishobora kongerwa incuro imwe gusa.

Umuntu wese uzaba atamenyesheje ushinzwe iseswa ibyoyishyuzwa mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) guhera itangazo ritanzwe ntazaba acyemerewe kuba mu babanza kwishyurwa bityo azafatwa nk'uwishyurwa nta ngwate ku bw'ikigo cy'imari iciriritse.

Iyo ikigo cy'imari iciriritse kiri mu iseswa ritegetswe, buri muntu wakibikijemo agomba kuzura ifishi yo kwishyurwa amafaranga kimurimo mu gihe giteganyijwe mu gika kibanza. Kubera ibyoyishyurwa ababikije agomba gutanga ikimenyetso cyose gihamya uburenganzira bwe.

Ushinzwe iseswa yemerewe kuvana ku mubare wishyuzwa amafaranga yishyurwe n'ikigega cy'Ubwishingizi bw'Ababikije kimwe n'andi mafaranga abishyurwa bagomba ikigo cy'imari iciriritse.

**Ingingo ya 89: Guhamagara ababereyemo imyenda, abafite imigabane cyangwa abanyamuryango mu kungurana ibitekerezo ku buryo bw'iseswa**

Banki Nkuru cyangwa ushinzwe iseswa, igihe bikenewe kandi mu gihe icyo ari cyo cyose, ashobora gutumiza inama y'ababereyemo umwenda cyangwa ba nyiri imigabane n'abanyamuryango kugira ngo

submit to the Central Bank a detailed report of the value of the assets and commitments of the micro finance institution vis-à-vis its depositors and other creditors.

Any person who is unable to forward a claim to the liquidator within the period of thirty (30) days from the date of publication of the notice shall not be allowed to claim privileged treatment to settle the debt and shall be treated as an unsecured debtor vis-à-vis the micro finance institution.

When a micro finance institution is in forced liquidation, each depositor must fill out a claim request for the amounts due within the period prescribed in the preceding paragraph. For this purpose, the depositor may furnish any proof to justify the right to a claim.

The liquidator shall be authorized to deduct from the amount of the claim any sums paid to the depositor by the stabilization fund for micro finance institutions as well as any other sums due to the micro finance institution by the depositor.

**Article 89: Inviting creditors, shareholders or members to discuss on liquidation procedures**

The Central Bank or the liquidator may, as required and at any time, convene a meeting of creditors, shareholders or members to discuss liquidation procedures.

soumettre à la Banque Centrale un rapport détaillé de la valeur de l'actif et des engagements de l'institution de micro finance vis-à-vis de ses déposants et des autres créanciers.

Toute personne qui ne pourra pas adresser sa réclamation au liquidateur dans un délai de trente (30) jours, à compter de la publication de l'annonce, ne sera pas fondée à exiger un traitement privilégié pour le règlement de sa créance et sera traitée comme créancier chirographaire vis-à-vis de l'institution de micro finance.

Lorsqu'une institution de micro finance est en liquidation forcée, chaque déposant doit remplir une fiche de réclamation pour les sommes qui lui sont dues dans les délais prévus à l'alinéa précédent. A cette fin, le déposant peut fournir toute preuve pour faire valoir ses droits.

Le liquidateur est autorisé à déduire du montant de la réclamation les sommes payées au déposant par le fonds de stabilisation des institutions de micro finance ainsi que toutes les autres sommes dues à l'institution de micro finance par le déposant.

**Article 89: Convocation des créanciers, des actionnaires ou des membres pour discuter de la procédure de liquidation**

La Banque Centrale ou le liquidateur peut, au besoin et à tout moment, convoquer une réunion des créanciers, des actionnaires ou membres pour des discussions concernant la procédure de liquidation.

bajye bungurana ibitekerezo ku buryo iseswa ryakorwamo.

**Ingingo ya 90: Gutangira kwishyura ababerwemo imyenda**

Mu gihe kitarenze amezi abiri amaze gutanga raporo ku mutungo n'ishingano by'ikigo cy'imari iciriritse, ushinzwe iseswa agomba gutangira kwishyura ababerwemo imyenda n'ikigo cy'imari iciriritse amafaranga bagombwa hakurikijwe uko bakurikirana biri mu ngingo ya 76

Iyo, ushinzwe iseswa arangije kwishyura ababerwemo imyenda bose, hakagira amafaranga asigara, ayo asigaye agomba kugabanywa ba nyiri imigabane cyangwa abanyamuryango.

**ICYICIRO CYA 3: INGINGO RUSANGE KU ISESWA KU BUSHAKE NO KU ISESWA RITEGETSWE**

**Ingingo ya 91: Kwemererwa kudakurikiza andi mategeko mu iseswa ry'ibigo by'imari iciriritse**

Ibyerekeranye n'ibihombo nk'uko biteganyijwe mu iteka ry'ibigo by'imari iciriritse no ku iseswa ziteganyijwe mu itegeko n° 06/1988 ryo ku wa 12 gashyantare 1988 ryerekeye itunganywa ry'amasosiyete y'ubucuruzi kimwe n'izerekeye iseswa ry'amakoperative yo kubika no kuguriza riteganywa n'itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18/09/2007 rigena ishyirwaho, imiterere n' imikorere

**Article 90: Start of procedure of paying creditors**

The liquidator shall, within a period not exceeding two months after submitting the report on the assets and liabilities of the micro finance institution, begin procedures to reimburse the sums due to the creditors of the micro finance institution in accordance with the order established in Article 76.

When funds remain after reimbursements paid out by the liquidator of all claims against the micro finance institution, the remainder shall be distributed to the shareholders or members.

**SECTION 3: COMMON PROVISIONS TO BOTH VOLUNTARY AND FORCED LIQUIDATION**

**Article 91: Exemption from the application of other legal provision for the liquidation of micro finance institutions**

The provisions relating to bankruptcy as prescribed in the Decree of 27/07/1934 and on liquidation under Law N° 06/1988 of 12 / 02/ 1988 on the organization of commercial corporations as well as the liquidation of micro finance institutions prescribed under Law N° 50/2007 of 18/09/2007 establishing the establishment, organization and functioning of cooperatives in Rwanda shall not be applicable to the

**Article 90 : Début du processus de désintéressement des créanciers**

Le liquidateur doit, dans une période ne dépassant pas deux mois après la remise du rapport sur les actifs et le passif de l'institution de micro finance, débiter le processus de remboursement des sommes dues aux créanciers de l'institution de micro finance, conformément à l'ordre établi à l'article 76.

Lorsqu'il subsiste des fonds, après le remboursement par le liquidateur, de toutes les réclamations à l'encontre de l'institution de micro finance, le reliquat doit être distribué aux actionnaires ou membres.

**SECTION 3 : DISPOSITIONS COMMUNES A LA LIQUIDATION VOLONTAIRE ET A LA LIQUIDATION FORCEE**

**Article 91 : Exemption d'application d'autres textes de loi pour la liquidation des institutions de micro finance**

Les dispositions relatives à la faillite telles que prévues par le décret du 27/07/1934, la liquidation prévue par la loi n° 06/1988 du 12 / 02 / 1988 portant organisation des sociétés commerciales ainsi que la liquidation des institutions de micro finance prévue par la loi n°50/2007 du 18/09/2007 portant organisation des sociétés coopératives au Rwanda ne sont pas applicables à la liquidation des institutions

y'amakoperative mu Rwanda ntizireba ibyerekeye iseswa ry'ibigo by'imari iciriritse.

liquidation of micro finance institutions.

de micro finance.

**Ingingo ya 92: Ibigomba gukorwa n'ikigo cy'imari iciriritse kiri mu iseswa**

**Article 92: Acts to be performed by a micro finance institution in liquidation**

**Article 92 : Actes que doit poser une institution de micro finance en liquidation**

Ikigo cy'imari iciriritse cyose kiri mu iseswa kigomba:

Every micro finance institution in liquidation shall:

Toute institution de micro finance en liquidation doit :

1. kwandika imbere y'izina ryacyo amagambo «kiri mu iseswa» kandi mu gihe kivuga ko ari ikigo cy'imari iciriritse kigasobanura ko kiri mu iseswa;
2. guhita gihagarika imirimo yacyo uretse iya ngombwa ikeneze gusa mu rwego rw'iseswa;
3. kumanika mu biro byacyo byose aho rubanda rugera, itangazo rimenyekanisha ko kiri mu iseswa hongeweho amagambo "uruhushya rwa Banki Nkuru" iyo ari iseswa ku bushake n'amagambo "icyemezo cya Banki Nkuru" igihe ari iseswa ritegetswe.

1. affix in front of its name, the notice " in liquidation" and in case it refers to its status as a micro finance institution by specifying that it is in liquidation;
2. cease immediately all its operations except only those strictly necessary for liquidation;
3. post a notice, in all its areas open to the public, of the liquidation specifying "by authorization of the Central Bank" in the case of a voluntary liquidation and "by a decision of the Central Bank" in the case of a forced liquidation.

1. faire suivre sa raison sociale de la mention "en liquidation" et ne faire état de sa qualité d'institution de micro finance qu'en précisant qu'elle est en liquidation;
2. cesser immédiatement ses opérations à l'exception de celles strictement nécessaires à sa liquidation;
3. afficher, dans tous ses locaux ouverts au public, un avis de mise en liquidation avec mention « autorisation de la Banque Centrale » lorsqu'il s'agit d'une liquidation volontaire et « décision de la Banque Centrale » lorsqu'il s'agit d'une liquidation forcée.

**Ingingo ya 93: Kugumana ubuzimagatozi**

**Article 93: Retaining the legal personality**

**Article 93 : Persistance de la personnalité juridique**

Ubuzimagatozi bw'ikigo cy'imari iciriritse kiri mu iseswa burakomeza kugeza igihe iseswa rirangiye.

The legal status of a micro finance institution in liquidation shall subsist until the end of the liquidation process.

La personnalité juridique d'une institution de micro finance en liquidation subsiste jusqu'à la clôture de celle-ci.

Mu gihe ikigo cy'imari iciriritse kiri mu iseswa mu mikoranire yacyo n'izindi nzego kigomba

When the micro finance institution is in liquidation, in its relationship with other institutions it shall

Dans ses relations avec d'autres organes, l'institution de micro finance en liquidation doit faire état de son

kugaragaza ko ari ikigo cy'imari iciriritse kiri mu iseswa.

indicate that it is a micro finance under liquidation.

statut d'institution en liquidation.

**Ingingo ya 94: Ububasha bwa Banki Nkuru bwo guhagarikira ibikorwa by'iseswa**

**Article 94: Powers of supervision of the Central Bank during the liquidation**

**Article 94 : Pouvoirs de supervision de la Banque Centrale pendant la durée de la liquidation**

Mu gihe cy'iseswa, ikigo cy'imari iciriritse gikomeza kugenzurwa na Banki Nkuru.

During the liquidation period, the micro finance institution shall remain subject to the supervisory power of the Central Bank.

Pendant la durée de la liquidation, l'institution de micro finance demeure soumise au pouvoir de supervision de la Banque Centrale.

Ushinzwe iseswa agomba kubika neza inyandiko zose z'ibaruramari, z'imiterere y'imari n'indi nyandiko yose yerekeranye n'ubwumvikane mu bijyanye n'iseswa, hakurikijwe amabwiriza nyungantateko ya Banki Nkuru. Banki Nkuru ihabwa kopi z'inyandiko zose n'iz'amabaruwa yose yerekeye iseswa.

The liquidator shall carefully keep all accounting documents, financial statements and any other document regarding transactions related to the liquidation in accordance with the directives of the Central Bank. The Central Bank shall receive a copy of all documents and correspondence regarding liquidation.

Le liquidateur doit conserver soigneusement tous les documents comptables, les états financiers et tout autre document relatif aux transactions en rapport avec la liquidation, conformément aux instructions de la Banque Centrale. Celle-ci reçoit copie de tous documents et correspondances relatifs à la liquidation.

**Ingingo ya 95: Gukuraho ibikorwa bibangamira inyungu z'ikigo cy'imari iciriritse**

**Article 95: Cancellation of acts jeopardising the interests of the micro finance institution**

**Article 95 : Annulation des actes dommageables aux intérêts de l'institution de micro finance**

Banki Nkuru ishobora kwambura agaciro ibikorwa byose byakozwe mu gihe cy'umwaka umwe guhera ku itariki Banki Nkuru yafashe icyemezo gishyiraho cyangwa cyemeza ushinzwe iseswa, iyo ikigo cy'imari iciriritse n'abandi bantu bari bazi cyangwa bagombaga kuba bazi ko ibyo bikorwa byashoboraga kwangiza inyungu z'ikigo cy'imari iciriritse cyangwa iz'abayibitsamo.

The Central Bank may declare null and void any act carried out within a one year period from when the decision of the Central Bank to appoint or accept a liquidator, if the microfinance institution and the third parties knew or were obliged to know that such acts would endanger the interests of the micro finance institution or its depositors.

La Banque Centrale peut déclarer nuls tous les actes qui ont été pris dans un délai d'un an à compter de la décision de la Banque Centrale nommant ou acceptant le liquidateur, si l'institution de micro finance et les tiers savaient ou devaient savoir que ces actes seraient dommageables aux intérêts de l'institution de micro finance ou des déposants.

**Ingingo ya 96: Uburenganzira buhabwa ushinzwe isesa**

**Article 96: Rights granted to a liquidator**

**Article 96 : Droits investis au liquidateur**

Banki Nkuru ishobora guha ushinzwe iseswa

The Central Bank may grant a liquidator the

La Banque Centrale peut autoriser le liquidateur à



uburenganzira bukurikira;

- 1° gufunga ahari ibintu by'abagize Inama y'Ubuyobozi n'Ubuyobozi b'ikigo cy'imari iciriritse ikeka ko bafite uruhare mu ihamba ry' ikigo cy'imari iciriritse;
- 2° gukora ifatira-tambama cyangwa ishingana ry'amafaranga yabo n'ibintu byabo byimukanwa n'ibitumukanwa ;
- 3° gutambamira uburenganzira bw'abo bantu ku mutungo utimukanwa uwo ari wo wose, hakurikijwe uko amategeko mbonezamubano abivuga n'inkurikizi zayo.

following rights:

- 1° to affix seals on the property of the members of Board of Directors and management of the micro finance institution who are suspected to have led to bankruptcy of the micro finance institution;
- 2° to carry out any garnishment or conservatory attachment of their sums due to these persons and the moveable and immoveable property belonging to them;
- 3° to oppose, in any manner and basing on the provisions in the civil law, of exercising such rights to dispose off any moveable property.

poser les actes suivants :

- 1° faire apposer des scellés sur les biens des administrateurs et dirigeants dont la responsabilité paraît devoir être engagée dans la faillite de l'institution de micro finance ;
- 2° faire toute saisie-arrêt ou saisie conservatoire des sommes dues à ces personnes et des biens meubles et immeubles leur appartenant ;
- 3° former opposition, dans les formes et avec les effets prévus par le droit civil, à l'exercice par ces mêmes personnes du droit de disposer de tout bien immobilier.

**Ingingo va 97: Gutegeka uwahoze mu buyobozi bw'ikigo cy'imari iciriritse, wagize uruhare mu kugihombya kwishyura imyenda yacyo**

Iyo gusesa ikigo cy'imari iciriritse bigaragaje ko umutungo wacyo udahagije, Banki Nkuru ibisabwe n'ushinzwe iseswa, ishobora gutegeka ko imyenda y'ikigo cy'imari iciriritse yishyurwa yose cyangwa igice cyayo na buri wese mu bagize Inama y'Ubuyobozi cyangwa umuyobozi, bagize uruhare mu guhombya ikigo cy'imari iciriritse .

**Article 97: Ordering a former member of management of a micro finance institution suspected to have had a role in bankruptcy to settle its debts**

When liquidation of a micro finance institution reveals that there are insufficient assets, the Central Bank may order, upon request by the liquidator, that the debts of the micro finance institution be borne in whole or in part, by any member of the Board of Directors or a director who contributed to the bankruptcy of the micro finance institution.

**Article 97: Responsabilité financière des administrateurs impliqués dans la faillite à s'acquitter du passif de l'institution de micro finance**

Lorsque la liquidation d'une institution de micro finance fait apparaître une insuffisance d'actif, la Banque Centrale peut décider, à la demande du liquidateur, que les dettes de l'institution de micro finance seront supportées, en tout ou partie, et solidairement par tous les membres du Conseil d'Administration ou dirigeant contre lequel est prouvée l'implication dans la faillite de l'institution de micro finance.



**Ingingo ya 98:** Gushakira ubwishyu bw'imyenda y'ibigo by'imari iciriritse mu mitungo y'abagize inama y'ubutegetsi

Iyo abavugwa mu ngingo ya 97 batishyuye imyenda y'ikigo cy'imari iciriritse bategetse kwishyura byemejwe na Banki Nkuru, Banki Nkuru ishobora gushyira ibintu byabo bwite mu mitungo urebwa n'iseswa, iyo byagaragaye ko, bihishe inyuma y'ikigo cy'imari iciriritse, bakoze imirimo ibazanira inyungu bwite cyangwa ko bakoresheje ibintu by'ikigo cy'imari iciriritse nk'ibyabo bwite.

**Ingingo ya 99:** Igihe isesa rimara n'ibijanyane na raporo yayo

Ubutumwa bw'ushinzwe isesa bumara imyaka ibiri (2) bushobora kongerwa inshuro imwe gusa. Iyo arangije ubutumwa bwe, ushinzwe isesa ashikiriza raporo Banki Nkuru.

Bibaye ngombwa, Banki Nkuru ishobora gusaba impuguke mu by'ubugenzuzi iturutse hanze, gusuzuma no kugenzura raporo y'ushinzwe iseswa kimwe n'izindi nyandiko zijanyane n'iseswa.

**Ingingo ya 100:** Kwemeza raporo y'iseswa n'icyemezo baha ushinzwe iseswa ko yakoze neza

Iyo Banki Nkuru imaze kwemeza raporo y'ushinzwe iseswa, imuha icyemezo cy'uko yakoze neza, hanyuma ikemeza ko iseswa rirangiye. Icyo cyemezo gikura k'ushinzwe iseswa uburyozwe bw'ibyo

**Article 98:** Extending reimbursement of the liabilities of the micro finance institution onto the property of the administrators

Where persons mentioned in Article 97 do not settle the debts of the micro finance institution under the order of the Central Bank, the Bank may combine their personal property with the assets concerned with liquidation if it is established that they used the micro finance institution as a cover, if they carried out operations for their personal interest or if they used the micro finance institution property as their own.

**Article 99:** Period for liquidation and its report

The duration of the liquidator shall be two (2) years which may be renewed only once. At the end of the mission, the liquidator shall submit to the Central Bank his / her report.

The Central Bank may, where necessary, request an external expert in inspection to examine and assess the report of the liquidator as well as other related documents.

**Article 100:** Approval of the liquidation report and full discharge

After the Central Bank has approved the report of the liquidator, it shall give him / her a certificate of good performance and shall approve the closure of the liquidation. The certificate shall discharge the

**Article 98:** Extension du remboursement du passif de l'institution de micro finance sur les biens des administrateurs

Lorsque les personnes visées à l'article 97 ne s'acquittent pas du passif d'une institution de micro finance mis à leur charge par la Banque Centrale, celle-ci étend la procédure de liquidation forcée à leurs biens s'il est établi que, sous le couvert de l'institution de micro finance masquant leurs agissements, elles ont réalisé des opérations dans un intérêt personnel ou qu'elles ont disposé des biens de l'institution de microfinance comme de leurs propres biens.

**Article 99:** Durée de la liquidation et rapport y relatif

La durée de la mission du liquidateur est de deux (2) ans renouvelables une seule fois. A la fin de sa mission, le liquidateur doit soumettre son rapport à la Banque Centrale.

La Banque Centrale peut soumettre, le cas échéant, le rapport du liquidateur, ainsi que les opérations liées à la liquidation, au contrôle et à la vérification d'un auditeur externe.

**Article 100:** Approbation du rapport de liquidation et quitus

Lorsque la Banque Centrale approuve les états financiers de la liquidation et les performances du liquidateur, la Banque Centrale lui donne quitus et décide la clôture de la liquidation. Cet acte décharge

yakoze cyangwa yirinze gukora mu gihe yacungaga ikigo cy'imari iciriritse kiri mu iseswa, uretse ibishobora kutemerwa nyuma hagaragajwe ibimenyetso ko byabayemo uburiganya cyangwa kugaragaza ibintu uko bitari. Ushinzwe iseswa asubiza Banki Nkuru inyandiko n'ibitabo by'ikigo cy'imari iciriritse, kandi akaba ari yo igena icyo bizakoresheya.

#### **Ingingo ya 101: Ibyaha mu byerekeranye n'iseswa**

Aba akoze icyaha, umuntu wese:

1. wanga kubahiriza ibisabwa n'ushinzwe iseswa mu gihe cy'iseswa;
2. ubuza cyangwa ubangamira ubutumwa bw'ushinzwe iseswa;
3. uha ushinzwe iseswa amakuru atari yo cyangwa akavuga ibyo azi ko atari byo kandi bishobora gutuma habaho kwibeshya.

#### **UMUTWE WA VIII : INGINGO ZIHANA**

##### **Ingingo ya 102: Inzego zifite ububasha bwo gukurikirana ibyaha**

Abanyuranya n'iri tegeko cyangwa bakora ibindi byaha bibangamira imirimo y' ibigo by'imari iciriritse bakurikiranwa n'abagenzacyaha bafite ububasha rusange kimwe n'abakozi ba Banki Nkuru bafite ububasha bw'ubugenzacyaha muri urwo rwego.

liquidator of responsibility for acts performed or omitted during management of the micro finance institution liquidation, except those which could be revoked upon presentation of proof that they were performed fraudulently or by concealing facts. The liquidator shall return all documents and registers of the micro finance institution to the Central Bank to determine how they will be used.

#### **Article 101: Offences relating to liquidation**

A person commits an offence where he / she :

1. refuses to comply with the demands made by the liquidator during the liquidation procedure;
2. obstructs or hinders the mission of the liquidator;
3. provides false information or makes statements which are false or misleading.

#### **CHAPTER VIII: PENAL PROVISIONS**

##### **Article 102: Organs with jurisdiction over infringements**

Persons who contravene this Law or who commit other offences which prejudice micro finance sector activities shall be prosecuted by judicial police as well as the employees of the Central Bank holding the status of judicial police officers in that category.

le liquidateur de toute responsabilité des actes accomplis ou omis par lui lors de sa gestion de l'institution de micro finance en liquidation, à l'exception des actes qui peuvent être révoqués sur présentation des preuves qui démontrent qu'ils ont été obtenus par fraude ou dissimulation des faits. Le liquidateur remet les documents, livres et registres de l'institution de micro finance à la Banque Centrale qui en détermine l'usage.

#### **Article 101: Infraction en matière de liquidation**

Commet une infraction toute personne qui :

1. refuse de se conformer aux exigences du liquidateur au cours de la procédure de liquidation ;
2. fait obstruction ou entrave à la mission du liquidateur ;
3. fournit de fausses informations ou fait des déclarations qu'elle sait fausses ou pouvant induire en erreur.

#### **CHAPITRE VIII : DISPOSITIONS PENALES**

##### **Article 102: Organes compétents pour constater les infractions**

Les infractions à la présente loi ou toute autre infraction portant préjudice à l'activité du secteur de la micro finance, sont constatées par les officiers de police judiciaire, ainsi que par les agents de la Banque Centrale ayant la qualité d'officier de police judiciaire.

**Ingingo ya 103: Ibihano byo gukora imirimo y'imari iciriritse utabyemerewe**

Ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000 Frw) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000 Frw) z'amafaranga y'u Rwanda cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano, umuntu wese wikorera cyangwa umuhagarariye:

1° ukora imirimo y'imari iciriritse muri Repubulika y'u Rwanda atabanje kubyemererwa na Banki Nkuru;

2° wiyitirira ikigo cy'imari iciriritse, ukoreshe, mu rurimi urwo ari rwo rwose, inyito y'imari iciriritse, inguzanyo iciriritse, koperative yo kuzigama no gutanga inguzanyo cyangwa irindi jambo ryose rivuga ibikorwa by'imari iciriritse haba mu izina ry'ikigo cye, mu cyicaro cyacyo no mu kirango cyacyo cyangwa mu iyamamaza ryacyo, kitabanje kwemerwa na Banki Nkuru.

Ibi bihano kandi bihabwa abakora iyamamaza babeshya cyangwa bakabya inkuru mu buryo bubangamira imirimo y'ibigo by'imari iciriritse. Ibihano bizikuba inshuro ebyiri igihe habayeho isubiracyaha.

**Ingingo ya 104: Ibihano byerekeye abayobozi bakora batabanje kwemererwa**

Ahanishwa igifungo kuva ku mezi atatu (3) kugeza ku myaka ibiri (2) cyangwaihazabu y'amafaranga y'u

**Article 103: Penalties for performing activities of a micro finance institution without license**

Shall be liable to imprisonment of six (6) months to three years (3) and a fine of one million (1,000,000) to five eight million (5,000,000) Rwandan francs or one of the penalties, any individual or his / her representative who:

1° engages in activities of a micro finance institution within the territory of the Republic of Rwanda without being licensed by the Central Bank;

2° claims the status of a micro finance institution; use in any language, the name of the micro finance institution, medium loan, saving and credit cooperative or any other term evoking activities of a micro finance institution either in the name of his / her institution, in its seat and in its logo or advertisement without being licenced by the Central Bank.

These penalties shall also be incurred by persons who carry out false or exaggerated advertisement in a manner that jeopardizes the micro finance. The penalties shall double in case of recidivism.

**Article 104: Penalties relating to managers who operate without prior license**

Shall be liable for a sentence of an imprisonment of three (3) months to two (2) years or a fine of one

**Article 103 : Peines pour exercice de l'activité de micro finance sans agrément**

Est passible d'une peine d'emprisonnement de six (6) mois à trois (3) ans et d'une amende d'un million (1.000.000 Frws) à cinq millions de francs rwandais (5.000.000 Frws) ou de l'une de ces peines seulement, toute personne qui, agissant pour son propre compte ou son représentant:

1° exerce l'activité de microfinance en République du Rwanda sans être agréé par la Banque Nationale ;

2° se prévaut de la qualité d'institution de microfinance; fait usage dans n'importe quelle langue des termes de microfinance, de coopérative d'épargne et de crédit ou de tout autre terme évoquant les opérations de microfinance, dans son appellation, sa raison sociale et son enseigne ou sa publicité, sans être agréé par la Banque Nationale.

Ces peines sont également infligées aux personnes qui auront recouru à des publicités mensongères ou tendancieuses préjudiciables à la micro finance. La peine est portée au double en cas de récidive.

**Article 104 : Peines à l'encontre des dirigeants d'une institution de micro finance non – agréée**

Est passible d'une peine d'emprisonnement de trois (3) mois à deux (2) ans et d'une amende d' un

Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000 ) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano, umuntu wese:

1° mu izina rye bwite, cyangwa umuntu uri mu nama y'ubuyobozi, umuyobozi, umucungamari w'ikigo cy'imari iciriritse atabanje ku byemererwa na Banki Nkuru;

2° uyobora, ucuha, ufata ibyemezo bireba ikigo cy'imari iciriritse cyangwa ukigenzura iyo byagaragaye ko yahombye ku giti cye haba mu Rwanda cyangwa mu mahanga cyangwa yaragize uruhare nk'uri mu nama y'ubuyobozi, umuyobozi cyangwa ufite imigabane mu guhombya banki cyangwa ikigo cy'imari cyangwa isosiyete y'ubucuruzi iyo ari yo yose. Abagize inama y'ubuyobozi cyangwa abayobozi b'amasosiyete adafite ubushobozi bwo kwishyura imyenda abereyemo ibigo byahombye, bashobora nabo gufatwa nk'abagize uruhare ku giti cyabo muri icyo gihombo;

3° ukora akazi muri banki ari mu nama y'ubuyobozi, umuyobozi, umucungamari w'ikigo cy'imari iciriritse kandi yarakoze ibyaha bivugwa mu ngingo ya 23.

Ibihano bizikuba inshuro ebyiri igihe habayeho isubiracyaha.

million (1,000,000) to five million (5,000,000) rwandan francs or one of those penalties, any person who:

1° as an individual, or as a member of the Board of Directors, a manager, an accountant of a micro finance institution without prior authorization of the Central Bank;

2° directs, manages, takes decision relating to a micro finance institution or inspects in case it is clear that he / she was bankrupt as an individual either in Rwanda or abroad or if he / she participated as a member of the Board, a Director or a shareholder in bankruptcy of the bank or a micro finance institution or any trading company. Members of the Board of Directors or Directors of companies which are not capable of clearing the liabilities of the bankrupt companies, may also be considered as individual participants in the bankruptcy;

3° an employee of the Bank when she is a member of the Board of Directors, a Director, an accountant of the micro finance institution and who committed offences prescribed in Article 23.

The penalties shall double in case of recidivism.

million (1 000 000 Frw) à cinq millions (5 000 000 Frw) de franc rwandais ou l'une de ces peines seulement, toute personne qui :

1° en son nom propre ou en qualité d'administrateur, de dirigeant, de gestionnaire ou de gérant d'une institution de micro finance aura exercé l'activité de microfinance sans agrément de la Banque Nationale ;

2° dirige, gère, prend les décisions engageant l'institution de micro finance ou qui en assure le contrôle si elle a été déclarée personnellement en faillite au Rwanda ou à l'étranger ou a été impliqué, en tant qu'administrateur, dirigeant ou actionnaire, dans la faillite d'une institution bancaire ou de micro finance ou de toute autre société commerciale. Les administrateurs ou les directeurs des sociétés qui ne sont pas en mesure d'exécuter leurs obligations à l'égard des institutions en faillite peuvent également être considérés comme ayant été impliqués personnellement dans cette faillite.

3° travaille à la Banque et est membre du Conseil d'Administration en qualité de dirigeant, de gestionnaire ou de gérant d'une institution de micro finance a contrevenu aux dispositions de l'article 23.

La peine est portée au double en cas de récidive.



**Ingingo ya 105: Ibihano bijyanye n'ibyaha byerekeranye n'iseswa**

Ahanishwa igifungo kuva ku mezi atatu (3) kugeza ku myaka ibiri (2) cyangwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000 Frw) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000 Frw) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano, umuntu wese, uzaba yakoze ibyaha bivugwa mu ngingo ya 101 y'iri tegeko.

**Article 105: Penalties regarding infractions relating to liquidation**

Shall be liable for a sentence of imprisonment of three (3) months to two (2) years or a fine of one million (1,000,000) to five million (5,000,000) Rwandan francs or either of the penalties, any person who commits offences prescribed in Article 101 of this Law.

**Article 105 : Infractions en matière de liquidation**

Est passible d'une peine d'emprisonnement de trois (3) mois à deux (2) ans et d'une amende d'un million (1 000 000 Frw) à cinq million (5 000 000 Frw) de francs Rwandais ou l'une de ces peines seulement, toute personne qui sera coupable des infractions prévues à l'article 101 de la présente loi.

**Ingingo ya 106: Ibihano bihabwa ubangamira ikurikirana, igenzurwa no kwanga gutanga amakuru**

Ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku mwaka umwe n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000), umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi, Umuyobozi w'ikigo cy'imari iciriritse, kimwe n'undi muntu ukorera muri icyo kigo uzaba :

1° atashubijije ibyo Banki Nkuru imubajije cyangwa agasubiza ibyo azi ko atari byo;

2° ubangamiye, ku buryo ubwo ari bwo bwose, ibikorwa by'ubugenzuzi bya Banki Nkuru;

3° ubangamiye imirimo y'umugenzuzi uturuka hanzeyi banki cyangwa wanze kumuhera aho inyandiko zose za ngombwa zirimo

**Article 106: Penalties for obstructing the supervision, control and refusal to transmit information**

Shall be punished with six (6) months to one year of imprisonment and a fine of one million (1,000,000 Rwf) to five million Rwandan francs (5,000,000 Rwf), the administrator and director of micro finance institutions and any other person serving in a micro finance institution who:

1° does not respond to demands of the Central Bank or communicates knowingly inaccurate information;

2° hinder in any manner the exercise of the mission for control or inspection by the Central Bank ;

3° knowingly hinder the audits or controls of the external auditor or refuse on site to furnish all the vouchers needed to exercise

**Article 106 : Peines pour obstruction à la mission de supervision, contrôle et refus d'octroi d'informations**

Est passible d'une peine d'emprisonnement de six (6) mois à un an et d'une amende d'un million (1 000 000 Frw) à cinq million (5 000 000 Frw), de francs rwandais un administrateur et un dirigeant des institutions de micro finance, ainsi que toute personne au service d'une institution de micro finance qui :

1° ne répond pas aux demandes d'information de la Banque Centrale ou de son mandataire ou qui lui communique sciemment des renseignements inexacts;

2° met obstacle, de quelque manière que ce soit, à l'exercice de la mission de contrôle ou d'inspection de la Banque Centrale ;

3° met sciemment obstacle aux vérifications ou aux contrôles de l'auditeur externe ou refuse la communication sur place de toutes les pièces



amasezerano, ibitabo, inyandiko z'ibaturamari na rejisitiri z'inyandikomvugo kugira ngo arangize inshingano ze.

#### Ingingo ya 107: Ibindi bihano

Icyemezo cya Banki Nkuru ntigishobora kubangamira igihano nshinjacyaha.

#### Ingingo ya 108: Gusaza kw'icyaha

Gukurikirana ibyaha bivugwa muri uyu mutwe bisaza nyuma y'imyaka icumi.

#### UMUTWE WA IX: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

#### Ingingo ya 109: Inshingano yo kubahiriza ibiteganywa n'iri tegeko

Mu gihe cy'amezi atandatu (6) uhereye igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa, ibigo by'imari iciriritse bigomba kuba byarubahirije ibyo riteganywa byerekeye kwemererwa. Nyuma y'icyo gihe, Banki Nkuru izashyira ku rutonde, inashyire mu byiciro bya kabiri, bya gatanu n'ibya kane ibigo by'imari iciriritse bizaba byujuje ibya ngombwa biteganyijwe.

Ibigo by'imari bizagaragara kuri urwo rutonde bizafatwa nk'aho byemerewe hakurikiye ibiteganywa mu ngingo ya 16. Ibizaba bitujuje ibyangombwa bizahagarika ibikorwa byabyo maze biseswe ku bw'itegeko.

the mission, in particular all contracts, ledgers, accounting documents and registers of minutes.

#### Article 107: Other penalties

The decision of the Central Bank shall not obstruct a criminal penalty.

#### Article 108: Lapsing of punishment

Prosecution of crimes prescribed in this chapter shall have a prescription of ten (10) years.

#### CHAPTER IX: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

#### Article 109: Obligation to respect provisions of this Law

Micro finance institutions shall, within six (6) months following the commencement of this Law, comply with the provisions regarding conditions for approval. After that period, the Central Bank shall establish the list and categorise the micro finance institutions in the second, third and fourth categories that will have satisfied the conditions as provided for.

The micro finance institutions which will appear on such a list shall be considered as approved in accordance with provisions of Article 16. Those which shall not have fulfilled the conditions shall cease their operations and enter into forced

utiles à l'exercice de leur mission, notamment tous contrats, livres, documents comptables et registres des procès-verbaux.

#### Article 107 : Autres sanctions

La décision de la Banque Nationale ne peut pas faire obstruction à la sanction pénale.

#### Article 108 : Prescription de la peine

Les poursuites visées à ce chapitre se prescrivent après dix (10) années révolues.

#### CHAPITRE IX : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

#### Article 109 : Obligation de se conformer aux dispositions de la présente loi

Les institutions de micro finance doivent, dans un délai de six (6) mois à compter de la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, se conformer aux dispositions relatives aux conditions d'agrément. Après ce délai, la Banque Centrale établira la liste ainsi que la catégorisation des institutions de micro finance se trouvant dans la deuxième, troisième et quatrième catégorie qui auront satisfait à ces dispositions.

Les institutions de micro finance qui figureront sur cette liste seront réputées avoir obtenu l'agrément prévu à l'article 16. Celles qui n'auront pas satisfait à ces conditions devront cesser leurs opérations et entrer en liquidation forcée.

liquidation.

**Ingingo ya 110: Ububasha bwa Banki Nkuru bwo gutanga amabwiriza**

Banki Nkuru ishyingira amabwiriza atandukanye hakurikijwe ibyiciro by'ibigo by'imari iciriritse na kamere y'amategeko abigenga.

Amabwiriza ya Banki Nkuru atangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Atangira gukurikizwa ku muni yamenyesherejweho cyangwa ku yindi tariki yagenwe na Banki Nkuru.

**Ingingo ya 111: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko**

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 112: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

**Kigali, ku wa 26/08/2008**

Perezida wa Repubulika  
**KAGAME Paul**  
(sé)

**Article 110: Powers of the Central Bank to issue instructions**

The Central Bank shall issue various instructions in accordance with categories of micro finance institutions and the nature of the relevant laws.

The instructions of the Central Bank shall be published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. The instructions shall come into force on the day of their publication or any other date as determined by the Central Bank.

**Article 111: Abrogating provision**

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

**Article 112: Commencement**

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

**Kigali, on 26/08/2008**

The President of the Republic  
**KAGAME Paul**  
(sé)

**Article 110 : Pouvoirs de la Banque Nationale de donner les instructions**

La Banque Nationale établit les instructions diverses selon les catégories des institutions de microfinance et la nature des lois qui les régissent.

Les instructions de la Banque Nationale sont publiées au Journal Officiel de la République du Rwanda. Elles entrent en vigueur le jour de leur émission ou à une autre date fixée par la Banque Nationale.

**Article 111 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

**Article 112 : Entrée en vigueur**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

**Kigali, le 26/08/2008**

Le Président de la République  
**KAGAME Paul**  
(sé)

Minisitiri w'Intebe  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

The Prime Minister  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

Le Premier Ministre  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya**  
**Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

The Minister of Justice/ Attorney General  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)